

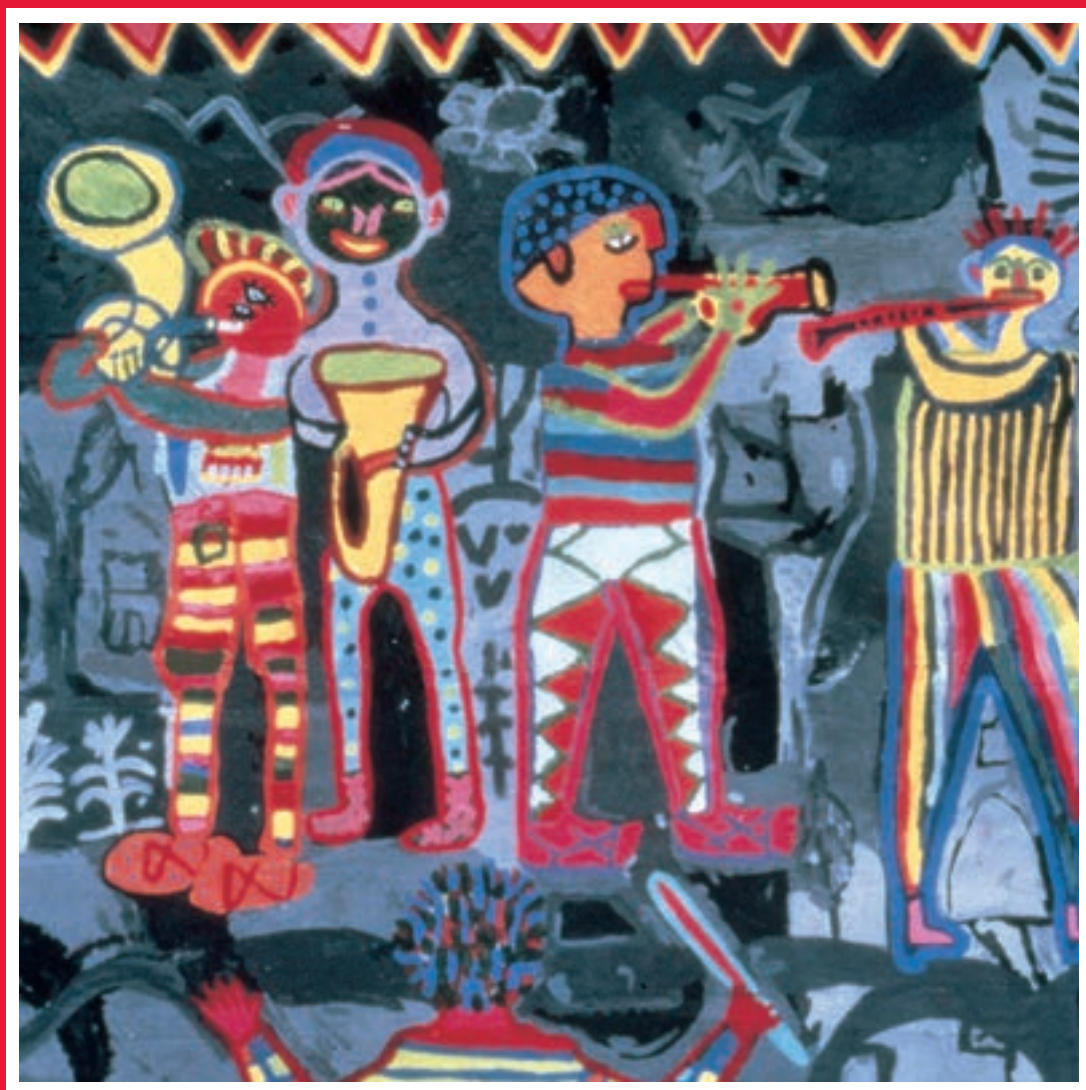
# *Dillawalhall*

*Lengua zapoteca*

*Distrito de Villa Alta, Oaxaca*

*Tercero y cuarto grados*

*Lecturas*





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen  
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

**SEP**

## **Libro de texto en lengua zapoteca del Distrito de Villa Alta, Oaxaca.**

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

### **Autores**

Martha Elda Cruz Rodríguez, Manuela Reyes Santibañez, Lázaro Francisco Anastasio, Bernabe Jiménez Ríos, Filemón Beltrán Morales y Fidencio Policarpo Conde

### **Ilustración**

José Joaquín Meza Rodríguez, Julieta Pinzón y Artemisa Bahena Rodillo

### **Fotografía**

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena

### **Ilustración de Portada**

“La banda”, 2,90 x 7,40 m.

Pintado por los niños zapotecos de la comunidad

San Cristóbal Lachirioag, Villa Alta, Oaxaca.

Israel Cano Méndez, Narciso Martínez Espinoza, Areli Gutiérrez Medina, Gerardo Aracén Méndez, Prisciliano Isidro Cano, Marcelino Vásquez Estrada, Zacarías Martínez Martínez, Timoteo Aracén Morales, Jairo Leyva Cipriano, Sara López Gómez, Emma Tomás Salvador, Prisciliano Salvador Agustín, Carlos Morales Jerónimo, Salomón Martha Cipriano, Eulalio Morales Martínez, Emilio López González, Bonifacio Cano Martínez, Elías Cruz Pinos, Jacobo Mariano Francisco, Catalina Martínez González, Aristéa López González, Constantino Morales Martínez y Tomás Cruz Pinos.

D.R. © **Colorín colorado. El arte de los niños indios. México, 1993**

Reproducción autorizada por el Fideicomiso para la Salud de los Niños Indígenas de México, A. C.

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1996

Argentina No. 28

Col. Centro, C. P. 06029

México, D.F.

**ISBN 978-968-29-9154-7**

Primera edición 1996

Décima sexta reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),*  
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

**A** seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.



# ***Dillawalhall***

***Lengua zapoteca***

***Distrito de Villa Alta, Oaxaca***

*Tercero y cuarto grados*

*Lecturas*



# PRESENTACIÓN

**E**ste libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.



# ***Ka nhake yish nhi***

Yish librh nhi nhaken nhich gakhnenhen yogo' bidao' walhall chheso'sek iz wyone nha iz wdap nha' k'a gak wzojbo' dilla' chhesenie' lhao' lhallgakbo'.

Wak gakhnenhen beneka' chheselhoide nha' bidao' chhesesed yesezoz xtillechhon, shejnhichho nha yeyonchho xbab ka nhaka dan chhzoj chhlhabchhon'.

Dezan denyoj le'e yish nhi, nyoj de'e chhi' de'e chhak yixelhallchho Zan bene zkuelh bene' bazjeneze nhak chhi' chhak chechho, nhak gake ka'a xneze wzoj, wlab xtillechhon, wsakhnenhe' besezozen, nhakeksen ka we'chho xneze kan chhesenha yishka' besechhoj 1993.

Wakekse gakhnenchho nhiech gakechhen binlo, yoge' bene'skuelh, xaxhnha' bi'iskueth benéyell nha nokallha chhenhe wchin yoge' da'ansa' yish librh nhi.





San Cristobal Lachirioag

San Francisco Yateé

Betaza

San Andres Solaga

San Pablo Yaganiza

San Francisco Cajonos

Zoochina

Guiloxi

Yahuio

Puebla

Veracruz

Guerrero

**OAXACA**

Océano Pacífico

Golfo de Tehuantepec

# ÍNDICE

## TÍTULO

## PÁGS.

Presentación	
To bene yashe	13
Xshín bene Zshin	14
Wene ya'	15
yelawesed	16
Bia yixe'	19
To bidao kui nhombia' lhaoya'a	20
Kí gok ka ben xag	22
Yaba	24
Kuent da guk che pat	25
Yelemban che to bóg	27
Wete yixo	29
Nchixe xhbab	30
Yej tilh	32
Yel yesh	33
Emiliano Zapata	35
Xangolha	36
De'e bichhanlalle'	38
Perikwdau	39
Ki chhak wishagnha (hall	40
Maringa ze lhau be'	43
Ki guk wxe yelwese	44
Nhaks cheche da'ade	46
Bi gonnho hez di' binhak cho'	47
Kate goota yi'	48
Llin yixe	52
Bia	53
Xllin nhol Tbewe	54
Le llin shauks che lyixa	55
Yarharh kia	56
Ka nhake yell Zyite' chechhon	58
Bi wzua ziyoo wellyi'bedo ka	60
Dichha witj	61
Wenab xhulhe	62
To yechhlihio xhinj	64
Lhaweya'	65
Nhak elhedauchhu	67
Nhis	68
Totsant	70
Nhulh wthill cha	72
Yugchhu	73
Kí guk che bchhee'	74
Bio', bio'	76

Da chheyala eneze xhinchhu	77
Tu bez lhen tu bechj	79
Lhue	80
Zkuelha da de	81
Bez-wezøj	83
Bia llia xilha'	84
We'sinha'	85
Ka chhedup bzin'	87
Yiaj	89
Wyanhi'	90
Tuwalhaz yeshlhion	94
Nhul'dau	96
Nhakenh' gok guxhe yellhallchho'	97
Yag nbixe'	99
Lo yo'o gusedle	101
Shatochh Yalhalhja chhe Xheb bexyixha	102
Bia wenxya'	103
Yelwnia che yell' lhiu	104
Bxoz, "Las Kasas"	106
Byindao'	108
Kuent che top' bidao'	109
Toze xnezchho	111
Dilla chhelshalj bidau	112
Ben chho dillki llianhi	113
Dachhen da xhixh	114
Nhak da chhon dina	116
Da gok chechho	117
Dille che to bene' goyego'n	118
Yej	121
Dichha che to wekuell	122
Lhau ya'a Xjollo' gok ki	125
Toze dichha	126
Beshjja wenla	127
Ya'dau, lhall bllingixe'	130
Yag bibe lhen lhaga bchhinha	131
Beu che daxiw	132
To yela'waw sia	134
Kuent che to bene' wego	135
Weneya'	137
Bi wshagnhakza, lhen bi wshagnhakza	138
Weyilhj bene' bio walh	142
Ki goll to chobedao xhnaba	144
Bllinyixe'	144
Nhaka bene xichha	146
Yalhachhe'	148
Dill che to byindao	150
Banderh Sita'	151
Biz yichadau tsia	152
Weneya'	154
Tolchhon nhiz	155

Dille' che to bi'i gozebe	156
Beyixadao	159
Wneyalka', wneyalka'	160
wzen biayixe'	161
Xtichha xaxtaudo	165
Yag wilmolh	166
A neslho'	167

## To bene yashe

To bene' nha lhléchgga xhine' nha chheje wenllin yixe, chhellinhe chhejdawe bi chhekl yelawawnha, to chheklzlin chhaw bido' chie ka',

To lla chhie xholhenha: Lho yixenha nha yedjeto to bechhju gawa tozo.-O, llnha xholhenha jete bechhjen; nha chhie chhaweba kate besellin bido' chie ká, nha beye' tokanhak bechhjen gayobihe. Bke to nhezdo, ká bllinhe gachhe tobejdo, nha bchhie' chhawe bechhjen; ka bllin "chhioz,"nha llnha "chhiozen":

-Ben lhate bechhj chion gawa.

Nha wnha bene yashen: -Bigonaba, le' bi chhonho nheto lhebze, l' llio bene gonía, nha l' llio bene yashe.

Nhachh zeyej "chhiozen." Gok lllholze bllin yelagot, nha wnha yelagoten: -Ben lhate bechhju chion gawa. Nha llnha bene yashen:

-Daa, nhideba wdaugba, lhe' chhonho lhebze bene lle' yelllio'.

"Le chhat bene yashe, nha chhat bene gonía"

Recopilación de José Alonso M.  
San Andrés Yaá 1979



## Xshin bene' Zshín

Nha' wa dille kanake llin da tson nholhe (halla ka lhenkse bene byoka, nha bidao'; che ka' tsaklhenhe chhjie gon zide nha gon yoxh kuit yell cheto nha benhape chop gonki chhbié tzaden gont yobe chhegape lllhe, ba beyoll begape galie xonhen beteyo chhebejen.

Lhaw will nha yob chhenhan tchiben lhen to yejdao ba. Chheyoll tchiben nhachh tsen xhishnhein chheyen, lachhkuejte chhwalhawenha' lhen sin', lá nha lhen xche' go'n, ba chhale yag lhako chhwe xhanhenha, tenha tchien de; kate babeyoll bzeyen chhekagaken. Tshin llá ya'a tsuen tsotenha' lhaxhjonha chhesezie da chhesiechinhe lexhman.

Mercedes López N.  
Zoochina





## TO YAG XHEN

Nhi zo to yaga xhen  
leda yogotelhe de yolhe  
yogotelhe leda  
le deyo yaganhi.

Lho yaganhi nakan xhen  
rhlha nisa luelhe  
lhe dege nisa nhi  
kan chhia yiay.

Chhia wi leda  
le detago winhi  
yogotelhe leda  
le detago winhi.

Nhaka xhixi  
kan nhaka tayela  
kan nhaka tayela  
yogotelhe leda.

Le decha' rhanhe  
rhanhe nhi le deche'  
rhanhe nhi le deche'  
le dalhe' yogolhe.

PABLO CANO MARTINEZ  
SAN JUAN YALAHUI



## Yelawesed

Kanhi', kate binayeselha' benextilhka'. Kate yogo' benewalhall chechho tuz dillawalhall senie', kanha' yelawesedenh' chhakenh lhill xlatje bene'. Nllalh busolhoe' xaxna' bidaoka'. Lhill xlatjenh gusonhe' llinh. Nhanh'busolhoede' xhinexasoe' yugo danh' chheyala' yesak bidaonh' ench yesebambe' yellhionh'. Binholhka', kate basjanchachhbe', xnabe' chzolhawe' shlhoedebe' ka llin da dé chhoayi': che sosedbe' yosoloabe' chhoa'yi', chhososedbe' yosoxhembe' yi', chhosowaobe' bechjed, sozoabe nhile, soxhembe' xhanh yeso', chjasakbe' bej, chjakbe wia' xkoanh bechjo... Dazanh lindáo' chhesezolhaobe' chhesombe'. Ka táobe' ka xnabe', chhope' solhoedebe' nhakenh' yesombe' llinh da dé chhoa' yi'. Gokse kate' ba chhesonkseben towalhazbe'. Kate' ba sjanchhaochbe' kanha' bachhesonyanebe' llin chhoa' yi': bachhesakbe' chhesombe' yelawago, basegapabe' yet, bá chjasakbe' wes anxwe... Zan da' ba' chhesombe': Sechoxbe' yez, soshiabe' yez, sexhobabe' yez, chjasiabe' wag, sotowbe' dao, soshiljobe' xhóa'. Dazanh da' ba chhesombe' towalhazbe'.



Nllá' to dadáo' kanh' solhoede' bibyoka'. Kate' basjanhákebe' du gayo- xop iz kanha' ba sechiebe' yixe'. Ba zejbe ba shnabe' bí Hin chhon xabe'. Tsie' xlapabe' tsoabe' zejllhembe xa-xtaobe'. Ba chhiebe naken' nzi' tokoen-tokoén gan sjaken: nhaken nzi' xhitjo, bí nzi' nhez, nho lháweche da dé gan' sjaken'. Kate' xa-xna bidaon' chhesonhe' Hin nha' sechiebe' ench nabe' nhoken chhesonhe'. Lebe' chjaxibe' nhis, nha lekska' chhetob'be' xhís bill. Chhombe' ká dadáo' ba tsoebe'. Kate' bi chjaklhen xabe' nha chheganbe' yo'. Ká chhala' xwe nha chejlhen xnabe' wes anxwe. Kan' chhak sezolhaobe' sombiabe' nhaken chhak llinyixe'. Kate' basjazoabe' ga-shi iz, basjanachachbe', kanha' bachjasakbe' towalhazbe' yixe': chjaseyoebe' xhílha', chjasiabe' wag, chjaselechjbe' dao... Dazanh da ba chhesombe': Bazjadé xpadabe', bachhesalabe' mashet nha ba chhesonksbe' towalhazbe' Hin yixe'. Shi lhilxlatjbe' chhesake' chhesonhe' llinyoblhe, lekslhenhen chsedbe'. Shi xaxnabe' chhesonhe yixjodo, lhenhen chhoscsedbe' chhesombe'. Shi chhesonhe' yeso' leks lhen bidáon chhesakbe' chhesomben.



Kon llin dan' chheson xaxnabidáon, kon danhan' sosedbe'.  
Sholhallen sosedbe', sholhallen  
chhesakbe'. Xaxnaben soihoeedebe'.  
Kanhíte, kate binayeselha' benextilhka', kanha guchhe'  
yelowelhoe' cheschho: da gosun benewalhall chechho.  
Nha basolhoede' yelawesed-wezoz kon ka gosake'. Lekska'  
bosolhoede' yelaweya' nha yelowitj. Nllalhen bosolhoede'.  
Na' bazoa yowesed toto yell; nhan' shlhoede'  
wezoz-welhab yish. Kate' za biha' yelaweseden chhon kí,  
kanha' benhe' bien blhoede' dillaxtilhze.  
Nha' na' bá nlla' chhak: Chheyala' guzoz-gulhabchho  
xtillachhon'. Nha' lekska' chheyala' guzoz-gulhabchho  
dillaxtilha'. Chhopen chheyala' gunchho:  
Gusedchho llin da' chheson xaxnachho nha leska'  
gusedchho da shlhoede' lo' yowesed.  
Kanh' chheyala' gonchho ench bi yenhit ka nhak llin da  
gulhek xostaochho nha leska' chheyala gusedchho  
guzoz-gulhabchho ka dillawalhall ka dillaxtilh ench kon  
chhopen gakchho.

Filemón Beltrán Morales.  
Xjollo'



## Bia yixe

### “Bechj”

Bia kinga chhllhakeb katen chhelha yejwon lha kanha' bazjenezeb deke de da'a tsaob, da'an tsomb "chhesomba," chhesie'eche'neb xhoan da gosaz bale bene, nha she kuinho chhape len llaldao chhesie'eche'neb xhoa nha. Lekse ka bsia ka' bale bechj kinga, kate tson lhilgakeben, chheseyilhjeb ga zje ze yag sibe ga kui nho chhak shepkse nhate tson lhilgakeben.

### “Bxhille”

Ka nhake biadao kinga, chhasheb chhelh chheseyilhjeb da'a tsaob, chi'iwejze chhalleb tella, chha'shechheb chhelhen lha kanha' bito chhashtek bene. Lechwewe chhesiebiba' saub da'a zix, ka nhake nho wi, yall, pey, yele'llin, "mango," panhelh. Lekse tsauchwab za'a. Zjede zan kuen biadao kinga, bian nhake xhbanhen da'a glhan, leben nhake, bia zniachh lhao yogeb.

### “Biagope”

Lechwewe chhesiebi biadao kinga gan de gope, sheke da'a nha zjenzib "biagope," da'an tson biadao kinga nhich chhese'llelheb da'an tsaoban, chhese cheneb nhich chese'llash nho: Belgon, bshan. Nha nho yo'o tse'ebbeb nho bela znia, da'a nhan chheyale wia gaxhjchho kate gaochhob she kui nho zjenhebeb. Lechwewe sia xpelha biadao kinga. Ka chhdao belha koshnha chhdaon.

## To bidao kui nhombia' lhaoya'a

Welh: -Beel, bixchen kui bido' skuelhen veje.

Beel: -Bi bida' lha, veje wya' lhauya lhen xa'n.

Welh: -Nhak nhake gan' nzi ka', lha' hito nhombia'a nhada'.

Beel: -Bene' zan chhza'ak, nha dezan chhso'ote'e.

Welh: -Echhsa'ak bidao', She benegolhzen chhsa'ak.

Beel: -Chhsa'ak nho benegolhe, nho bidao'.

Welh: -Bichhxha chhso'ote'e.

Beel: De'zan chheseshabe' kate chhdechho gan' chhso'ote'e yet, nhachh chhesenhe': "eweja chio, eweja chio,"nha' kate chhdechho gan' chhso'ote'e belhen, nhachh chhesenhe': "Wchoga' chio', wchoga' chio.'" Chhdechho gan' chhso'ote'e yetxhtilh, nhachh chhesenhe':

"balen gonha', balen gonha,"chhdechho ga chhso'ote'e nho yechh, nho kuan, nhachh chhesenhe' "bia chio', bia chio."



Welh: -Nakxha chhzake' ka to yitdaonhi.

Beel: -Ka do chop pes, she galhjarhielh.

Welh: -Lhe'ygulhen chhzaken.

Beel: -Ka chhakdanda, yelhate lhe'ye kui chhesezien lha'  
dadao' chhazzchhon

Welh: -Ka', kexhe, yoge' de'en chhazchho donhi,  
bachhso'ote'e lhaoya'aka'.

Beel: -Denhakzen bitochh nho chhaz, nho yixe'kuan, nho  
bex, nho za, nho yit.

Welh -Lha' yogeze bene' ba chhzi'e de'ki.

Beel: -Nhalhen nhaa xan: Bitochh nhapen chhi'o kuent  
gonchho llinyixen, lha' bachhak lhe'eye, bene'  
gaklhen, nha ka' de'e ye'jgawe', nha' nho biayixe'  
wchinhe'.

Welh: -Nhalhen xandan, kate' chhon xllinhen, llha'tek  
chhaje' wxhi' wzon, nhachh bitotek chhaon le'  
mechh.

Beel: -Sheke binlochhkzenka'.



## Kí gok ka ben xag

Lo yiz twalj guiyua gallichhua bidola ben xag lhaw yell, nyesh walha nichhak do kanhiyi a gabi mechh ba chhyiti yolhawa náchhan nhiz nhaz ba llee biwlhallka nha bachhisel gakb mechh chhaklhenhan ben' yell shi bi llin nlag ben' yolhaw, lle bi lle shlah, lle bi lle sit, lle bi lle la, lle bi lle yize, nhad ka bidola gok xag yolhaw da nej da nesi chhenki chhenhid ka wnha ben' yolhaw ka chhidolo xhtilhjo ben' kuek zkuelh nha bchía to bilhjuellka wyajnto to yell xhen liia tnhez sith di nhe Tlajiakw. Shon' llaa wlhonto nheza ka blinto na chhenki chhenhinto wizlheznto zi zchop shon' lla kani bllelhe, ka blleihe na nha chhizne nheto kuezfhe nhad zi chop lla la aga nhon lhez shi nho ilha yidxi nhad, ka bigonto nhez na chopi yua byendaddinleb gok xshin laze nha. Ka wzanto lhallenhan na nikinhan bia shaznto twej yuaka kon bilhjuella la lhalljan chhaki ben' yella le, nha toxhman yen' bigonto nheza tant zi dika nhuanto lhat wej chhga chhgothenton nhez chhde lla.





Ka biliinto yella na tii yolhaw billin lhento nhe, nha le bidiate ben' yell chhonchhga gakenhe chhó xhen. Nha chhie baza lhallihe nhi babzua xhtill xag chelhiki nha shi gon togaihe kadiki inialhe:

Nha chhicheb ben' yell ka: Wnha shazllkaz ben' do gonksnto da la lhaliyan chhakinto lhi, nha wnabe: Chixhj gakenhe ze tbew wej, wsha gake xisenha kat gazje, wtia gake xhwague nha chixj ben' yeti to chop yag xheie. Dan nia biza bagok che nheto da nej da nesi, yabanha bazechho na kon joyi gobyerna ba chhsele ben' zkueih ka, nha kaksan chhakche yolhawka joyi gobyernan ban lague gaxht cheyinka.

nha bido zi za, zi zid kon chhakib kon ka wxhe yellhionhin ba nhak shawten aga nez gakib shi shba shbazan bagok shaw yellka, ka xhnez bachhelh zan nhak ganha bawdanto nachhan xhochhi bachho yaka hall chhoki nia nhanto bsaljnto carreterhka, nha dan chhiyal wzenhichhon (he bixhkuid nhan lhaliy waihan nhakan suachho yellhionhi, nheto ba bento nejnesi nha lhe ligonto na che bido zi za, zi zid.

Bernabe Jiménez Ríos  
versión proporcionada por  
Reinaldo Fabían  
Ben, Jnis



# Yaba

Ba gul nha chhenda welhenihe dill, nhi zechha'  
lhau ya'yegw.

Ba wlhuchhua nhez, nha bikze chjaxhendaihe, chháte  
nha ya' ká, nha ka chhshin lhawen ka, bi chhshinkza  
lhé, nhachlhe zitach chiheda lhé.

Shtit wej chzechha shiitez nha chiheda beij ká  
kanachhu chseij jaihawenka nhed.

Kata chwa nhez sheideuxhe bi uyua kza lhau nhez  
kun chha' da uyua lhé.

Tutg lhé gak yechebu yug da chhak yelllhiu nhi.

Yaba chha', lhen chhunu yelhemban.

Lhen chhuzkulhu beij ká, nha bejka ka chhitjze  
chhunkan, chhwejkan yelllhiún lhen nhiz yejw.

Yejw shau chhak ka chxillú, nha ka chhak dullá  
duyel yejwa shake chhewindun.

Ka nhak kzu lhé lhen yelllhiún dekze yelzí, dekze  
yehshau.

Lhau yelllhiunhi, kata de yeizí chheyulj jalhauchhu,  
kan chhak chu ihe ka chheyulj bej.

M. Elda C.  
jxill.



## Kuent de guk che pat.

Tu chhua yelhxhen gushj tu bxhun pat, yugella chyilj xhnabka da esaub, shlhak chllel da gaukab patdau ka chhesebeikab chkúmpakab lú yelhxhen:  
Kata gula' besechhaub, byashj xhelkab nha dechhi de chhiasjkeb. Kan guk wzab zejab lhau yan. Ka bllinhab lhau yan wdeb tu tu lhau benka chhueita, bikze beyexjke da chhenheb sib, chyuachhub lú bzud mechh cheba. Shintk chup chhua sentab yu, bikze bi xmechhab de, la zite chhwed bencheb gunb llin, kun chhdalhiab. Zelhawewyejab gan chhueite xhuá; lá bixhakze yeyuab gau xhindaubka, nha wئابab gashj yag xhuá lhau jeiden chhueitan.

Ka bazenhuxab bzud xhua'n, nhach gullab jeida:  
-Laga bi mechh de chixjlhe sheka gendulhe yedewan wxé'. Bi gonhe jeida, le beguyuteb xhuá nha, bezachhub laga bi belleh gaulhenab xhindaubka, katakze beneb chhusia tu bur be nhua beztao, nha gullab benha:  
-Bixhan chhak chu chhusiu lhenla' nuateu kullu da gagu.



Nhach bulli buran: -nyesha chhak cha, nuatia beztao, nha bi chhak gaun, ba bká yen nhi nha bi chlín da gau.  
Ka blhe patnha da chhak che bur'a, beyun xhenhallab da beguyuke xhuacheba chhakte ká bellinb chhua yelxhen, ba chxhíta chilla xindaubka chhesenabkab bi gaukab, nhach bsiyelab beka lhen gal biá. Ba gul ka bellin xá patdau ká chyuachhub laga bi xshen de, nhach beyakbeb yel bizalhallcheb shdeltún xindaubka, beteyu ze chhenhilas ba chhelhale xá patdau ka chhumb llín.

M. E.

Ljxill



## Yelemban che to bóg

To lla wyenhi', nhachh chhe' bógdaun xhineben, na'a solhau shazo chilhjo de'en gagón' lha' bitochh chhenhe xáon desanhe' de'e gago, nha' nhada' iha' batxákeda' chhjetilhja de'en chhagon, bagole' gakehenho nhada' iha' bach nháko biaxhen, ba blheida' ihe' nhaken gonho' chilhjon, bito gatllhallo ihen benachhen iha' nhite' bene' chhsa' klhe' kon kanhiteze chhesechlhe chhi' o nho yáj. ihan kuibi chhónhechhonhe'.

Leska' nho biz, nho beko' kon zjhelliagi' b chhi' o, kon gateze shejo de' ekitek chhjesalhallo' o, bito chheyala ganlallon. Bito yendo she yesenha benachhka' nha gona' de'e gago', iha' yeseseijwe' lhe' nha' bito gake gashejo -Chhoxhklhenhon nhau'ka', xnhádawa'a, sha' chha' lljenbi'a y eillhion. Lha' bito nhanh chi'a yega' ana' donhi, sha' achha' gayoblhe, yell zite' ga llelhdaze de'e yej' gawa. -Nhab, nha' wzob chhzob, chhzob, wdeb zan yell xhen, yell rhize, gokeb kuezeb nha' ben diplhalleb chhzob, chhzob, nha' bllinb gan' nhe' shala'nhis, nha' jeshiab to lhau yag, wzolhau



chhzenhageb chheseshil chope bene' nHITE' de'enka'le.  
Nha' nhito dillen bito wyejnhi'b. Ka lliab kate' bilin to bóg  
nho'lhdau kuiteben' nha' chhe'b leb: Nho lHe', echhako'  
xtillechho, lha' nhi nHITE' chope bene' bilhan chhesenhe'.  
Nhachh chhe' bianholhdaun: Chhak'ksa' xtillechho, lha'  
toze dille lline chhi'o bóg, benachh kazen chhso'on lHe'  
lha' bitogaxha chhsejnhi che lJwellje, inglez nHe' de'en  
chhesene' beneka' nhiten. Gaxha zaú lhen kui chhejnhido  
xtille bene' ki.

Nhachh chhe'b: Zito'golhe za'a, nha'gan wza'an  
chhesenie' dille' xhon, nha' bale' chhesenie' dilla' xtilh.

-Nhakxha gonchho llelh de'e gauchho lha'  
balldonchhwanda'.

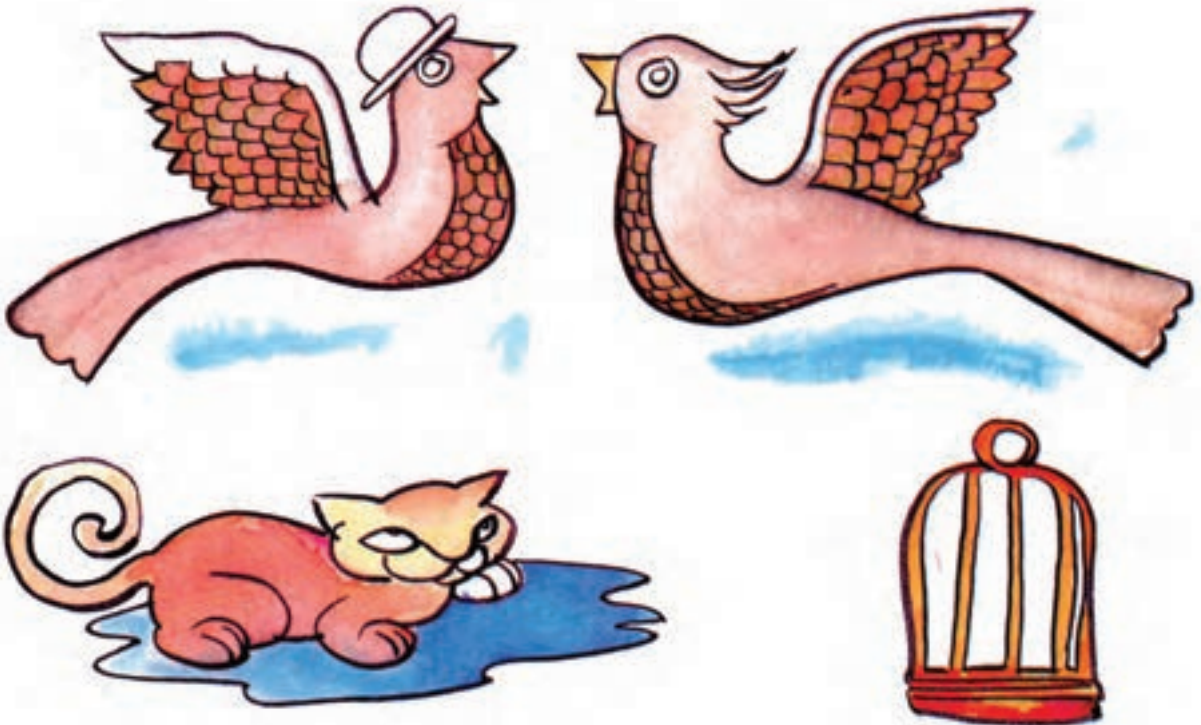
-Yo'o chhjetilhjhon, lhauze ewyego lhen benachhká,  
lhen biz, lhen beko', lha zjelliagi' chhwenhe chhi'o.

-Ka'kze chhak gan' wzan:

-Doxhenkzen lla' bene' lHe', nha' bia lHe' lla', she  
donhizen lle'b chhakdanda.

-Nhalhen bito wsan lwelljchho na'a, kon ga shejo sa'a.

Ka' gok besedil biadau'ki, nha' bito chhesesan lwelljeb lla  
nella, sheke légakeben' chhash doden'na'.



## Wete yixo

Goke che to bene kate byeje wete yixo yelle yoble, nha bze binhe sheni, nche to beko, to bur nhuabo yuan nha zito llia yelle gan byeje, kate zte gashjo nheze nha bchhie xhan xhol nha btase, nha gan bchhinhe zellgua yixe, nha beko chhibo dxiaba le lldonbo.

Nhachhe chhebo bur: Bchheke niche kueja yete yio lo kongochhe, niche gawa. Nha bur nchhebo: Yebanchhe xanchho niche gonen, nha bebe'e bekon nllize.

Kate bllin to bekoyo nha chhozyia bur, chhebo beko. Da goklhen nhada, nha za to bekoyo nha gaubo nhada, nha bi gake uxhonja.

Nha jezalhalle bekon dan bende bur lebó nha chhebo; - blheze kate yebanchhe xanchho gakelhenhe le'.

Reyna Bautista Ramírez  
Yalhin



## Nchixe xbab

Ka nhake chhi' o bene' wihall, nchixe nizchho, balchho nhakchho bene' xhilhalle', balchho nhakchho bene' yalijhalle'; balchho nhakchho bene' ya' alhalle', balchho nhakchho bene' xhenlalle'.

Lha' kega bigazen chhidchho yellhio nhi, lhao yellhio nhi chhdechho yelazi' nhi chhlheichho yalayashe', balga bene' chhsalhje bade bachhi loyo' o lhille, nha balchhon chheachho lechwewe ga' lhyid galhxhanchho nha' ka' chhezachho lhao yellhio nhi.

Nha' kakzen nhaken, llhollgan chhidchho lhao yellhio nhi, chaglhauchho, xtewisy nhak gak ye' jgauchho, nhak gak gata' bi gata' chechho, nha' kate' chhin lla chhin orh chhezachho, agabi chheyuachho, nha' zjede yoge' de' e btobchho.





Lelhjan'na' chhson bene' wllhallchechho ka' xhbab,  
bene' golhdau' ka'tg, legaken ne chhesenie lhe' kon ga  
chhellagonhe', nha' ba chhwape chhi'o dioxh.

Bachhaklhen lhweljchho kate' bichhak chechho, kate'  
chhak nho de'xhinj chhechho kanha' chhzichho yelexhen  
che bene' doychj dolhalle baze'e chhonhe chhi'o txen.  
Nha' kanhan chheyoll chhombia' lhweljchho, nha dillen  
"lhao da'a, nha lhishya, she chhesenie lhe', leyane' gaken  
xhmigo."

Yogetekzchho, chhi'o bene' xhon, bene' lhe'j, bene' xille',  
bene' ded, bene' ga', nhakchho bene' xhenlhalle', cheze  
kate chhedo yelexhxhenlhalle kaga chhiochhen, zan  
bene' ba beseihoinhe chhi'o, kate' bedo  
yelexhxhenlhalle chegake, denka' axnheze wsonhe'.  
Chi'o bene' wllhall nhakchho bene' yalhjlhalle, lene  
chhonchi'o toze.

F. P. C.  
Jshesh Xhan ya'



## Yej tilh

Xmus lhikaze n'la lhau ya' ba beyashj ba beshia yej tilh,  
kun enachhu beljdau bxhup yaba'.

Shish n'la lhadj yix, lhadj yiej, chhXHita chshía bishan  
lhadjen, chhebeib chshalj lenhab yejdauka', nha chhab:  
Yej tilhdau, nhak chhunlen chhazlhe xtilh, bi nhake nhis  
yaban chhazlhe, la lhe chhunle zix leyixa nhi.

Nha yej tilhdauka' bullikan:

Bisha yeshadau, shtitze nhanban nhetu, binhune' chetu de  
yegantu tushi guntu zix leyixan, ba nhezkedu lago bi yel  
zixen de tushi, biakze lchixan de slá, de zichj, nhalhan  
shlhak de yelemban chhechhu suchhu binlu.

Beyull benda xtilh bisha'n lhen yej tilka, bedueda ulallkan,  
kun wxhenlalla' byuazekan.

MARTA ELDA  
Ljxill



## YEL YESH

To ben' golhe Jnhis gokchhгаа yelshau chie, bibii byalljksiiihe; xhoa dide udap gayichhua yizte ulhooshawe, lhen nhi to chop chhua xtiilh bi goke, kon chhie "Aga nhe ga chhdo dill xtiilh, ga chhdo xhoa nhé" gaz gan'chhon nhachhan gat di'i yeej di'i gawchho.

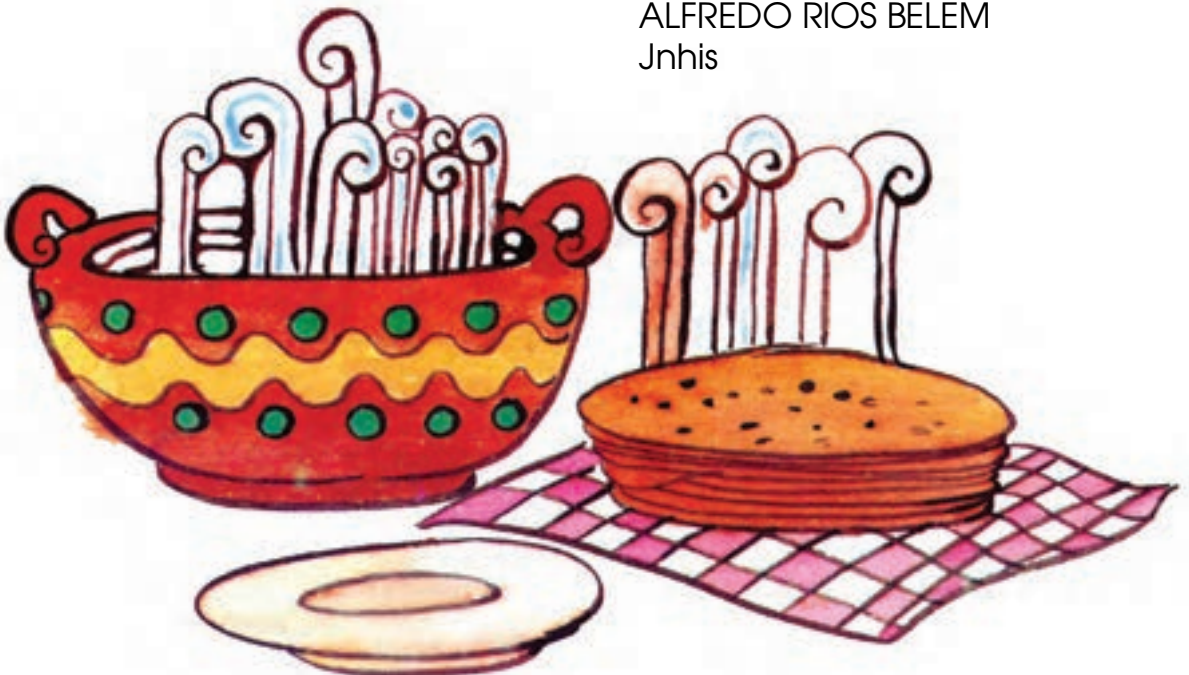
Ka udape xhoanha, ka udape xkuid, arh nhi tobe bi bseele skueelh katee uya gakbe li'i bliiteyilhe lee gakbe bsoonme llin, arh laksi ka aga bii blhee gakibe, bi goksha che gakbe tee gakbe ubin, chhen gakibe nhe chhak yelyeshche ben', nha chhak gakibe bida nhe ka; shlin ka chhak wishalja yentrh lee gakbe lhen xabka, kat chhelz gakbe, xa nhakrhaan nhak yelyesha, ullin lla ka goombialheen xhiin' chhelze, nhaze zej chhshalj gake, biachh lla ka jake go'ona nhachh chhakilhe leegaz na'a goombiatochh xhkuidkinga biin nhe yelyesh; nhaachh ka usawe xsilha udaw chhachhge lee, xhkuid ka'na'audawks biika kon kato beelhj gakibe, nha ba yolho gakbe, bitze llin chhsonme kon chhida shnhejan chhllin xhwe chebka, li'i zeelhozi do gobill.



Na'a jakbe go'ona, ka usakbe chheteze xabka lee sia ba udawnheto xsilha, aga li'i toonteks nheto, na'a lljoo xhwe chentonha naga do bigorha, nhaze uxhenhall beenha, Ka usake chhaa chha chhxhit xhkuid ka' zjaakbe nxuate tuej ubej yemka; ka gol goorh isawbe xhwenha chhsakibe letek, letek ilhaan, bllin gobill ba uyaz chhdon gakbe kadilhekse, nachh ba chhechj chhbi'i gakbe chhwia gakbe lhiyi chhaalhe, lhiyi lliilhe galhe illin xhwe chebeka, nha ba gokbeyi xabka na'a zizikli chhilhalilhe, nlagdochhgee lee gakbe lho go', ona chhida chop bibii xhwe dekse, bllin chhida shon' ba chhoon yesh gakbe, nhaachh chhseb. Bihache bi chhlha xhwe chechhonha xa ,lee ba chhdonchhgaanto. Lillaze, lillcize, chhie, letek ilhaan. Axt bichhks bii nhan chebka ka bllin lhen xhnabkaan chhida tapchh; kon ba chhak gakbe ka wezo, xhnabkaalhe nhan yibeeji xla lhaall gakbe, chhak gakibe leen ullei lhe.

Ka bachhigake chsawe' na'a nhaachh chhe xabka a lee ba udonchhgaalhe kaazaan bi chhaj lhaz gaw ben'do bi chhak weencheyin, chheze lheen bi bii ubin chhdelhe nhaachhan nhalhe nhakan nhak yelyesha she ba bembialheen na'a.

ALFREDO RIOS BELEM  
Jnhis



## EMILIANO ZAPATA

Ki wlhe' ben bichh uzixhenhe ka yelyesha chihe bena walhall ché ká gulje lla xon agost 1877 gan zí Anenecuilco. Bena shnabia' yell Sita wdixhje ben' wlhe' Guajardo, ben' nhi bsele dill lhau Zapata nha gullenhe': "Gaka lhe tuz nha yutiichhu benka nhau chhau." wyejle' lhiz Zapatan xtilen nha' kablline Siend danzi "Chinameca" nha beitke le', bi gukbenhe bdule' ka beyixa', nyesha uchhell benyell le'. Baguk ka du gayun shinhu iz beitkenhe, la iz 1919 kanhan bdulé.

Guke bena gulj luyu' lhill bena yell, bena wenllin yixa, nha blhenhe' ka yelzi chhdé xan siend bena wenllin ká iz 1910, kanha guke' tuz lhen Madero, nha bi bedile xbab cheke, nhachh begane tuze lhen benka nhau le', kanhan wlhej lhawej la'a benhe wdil niache wdise' yell' lhiu xhen ka nlan tuz bena len nha nsié Reforma Agraria.

Benhe tu yish lhe' PLAN DE AYALA, nha bchhoj xtilen chhian "TIERRA Y LIBERTAD," kakze le' wnhe "yell' lhiun gakan che ben' nha gunihen llin," le benkze wdil lhen benka bi bllagenhe' kanhu Huerta, lhen Carranza. Shlhak wchhé wnhabia che Convención. Zapata nha blanche yell Sita lhen ben wdil dulli che ká, guk tuz Villa nha lhen le', la lekze nche benzan benka nhunke le' tuxen lhau wdil nha uzike "División del Norte."

Dilla bode  
Marta E. Cruz Rodríguez  
Ljxill



# Xangolha

Rhidon benbe chhin len xangolbe.

Narsisen wzi xangolben, goke to bene' wen, goke to bene' yache'; Kate dzyue dzau, lhawe'n goken nhocho tsop belj kate badzeyolhen, nha ka xchalje'; xtichhen goken ka yixe dze'en, len'na dzejchaljnhelto lhen lie' kate bi dzak tsento; lhen xtichhanhadze ztaskenhetó.

Narsisgolhen benhe beu', yogo bene' yechh wlhichh dzjake dzejlhawe beu' tse weya gasj, wench bdau, wench goch, kon bitesl weya' konteze bazejzendote chilh yo'o tsien, nha se to beu tse daxigue, ka wlhelto bechhebton nhas lie' wnhe bidzeyala chhebton la'a yagzen.

Lhen yagbtochen dzon'nelhen, tsue lhawen, xhinhan, dzuen, nhazlhe tsénhen.

Xchinhe yagbtochen dan naken chha'aze, nhas ka dzelyanhelhen dzeklgake nhocho bitbi dose'e.

Chhinhin benhe' chaken wzue' lhichhlhionhi, len'na' nhenha'; kablhelton kon badzen bxonj, xbenhenha gasje lan, dan dzonhe chhin yogo chha.

Tueje chaken dzelhal'le dzonhe beuka schalje' bida gok ka goke bidao', nha Rhidon dznebe nheto nhas yenito dan dzexuen la' lebe bchhildzgabe xanbegolhen, nha yetueje chak dzjakgake wetsog yagbtochen, dzue dichha' witj, nha chichh Rhidon.



Ka bitsueldzelhe se'e nha dzke'e "barhen" nha lhen len wzé chaulhachhe', chaulhachhe'.

Chnhia ka bechhinhc lhichhen wdzie wzolhawe dzonhe to beu, nha Rhidon w nab'be nho beu tsen gonhe', nha gochhebe': -Gonha to beu tsioo nhas ka ganlachho nheda, kate ka zuadza, nha lhue' gonho beu'ka, nhas kayenhit weyan dzelbeke yogo lnin yechh ka'.

Nha ka' benhe beu' tse Rhidon, ka bzalhawen bentie yeton; danbenhe nhi biblhuelhen xhasuén. Ka bzien lho ze' chilhen, bdzenhen da gache' ka dzyuadzon dznán nhocho to wbichh kate ba dzenhen. To beu' lhen lhau benegoihen benhe. Kablhelh Rhidon len gunab'be xanbegolhen bixtsen benhen, nha lie gochhebe:

-Danhi yeganelho katen bazeya lhichh lhio nhi, lhen len gochajnhelho nha goyuan lhue la' batekse yeyochh dan bebeyala gonha, len'na ba blhuelha lhue nhakxen gonho beu'n, lá toto dan benha, nha dzej lhate lhaxdawa.

-Bi nau ka xangolhe, lá lhue nhize so' o, sualhenho nheda, nhídeze dauseda, da gochaljdzó, chejtzogdzó yagbtochen nhas gondzgdzó beu'.

Dazanna' nhide dagondzo, len'na' bi de lhatj yeyejo.

Bchhinkse to chha, ka wyanhi badiee goote; Rhidon dzbechhbe dzyuabe toto beu'n ze chilhen dan ben da xangolbenha, nha dzeklbe nhocho lie dzyuabe, kan gochhsebe konka dzlhelbe beu' tse benegolnnha, nha ka benbe bayen dzonbe chhin tseben chhialho, ka'a dzonbe balhan dan blhuelhebe'.

M.Reyes  
Bdechj



## De'e bichhanlalle'

Balchho, lechwewe dechhakechho kate' nho chhanlalle she chhbejyichj chhi'o, nha nhakaksen dali, lha' nhite bene' chhsanlalle xaxhnhe'e, nhite bene' chhsanlalle xhi'n xholhe', nha' nhochhlhe bishelhwelje'.

Cheze bito chheyale gakechho kate' nho chhbejyichj chhi'o, lha' zo to de'e bito chhanlalle chhi'o, bito chhanlallen bene' wnia', bito chhanlallen bene' yashe'. Bene' goihe, bene' wego, bidao xkuide, bidao we'n, yogetekse nho biayixedau' chhin lla, chhin orh kate' chhedixhin yogotechho.

Bito nhan she nlatjchho, she chhyidechho, bito nhan she lhillechho, she tella, she chhelh.

Léchwwan nha' ngo'o yichj chhi'o, bito chhanlallen bene' ka' chhesebejyichj xaxhnhe'e, xhi'n, xho'lhe', nha' nhochhlhe bishelhwelje', lhan chhsénhenhe' yesekuashe'e, chhellelksen, lha' nkse yesexhonje', chhjeyexhenkse legake'.

Lechwwan nha' bito chhzo ya'a lhen chhi'o, kan' chhson benachhen.

Bito nhan she dee, she kui bidee chi'o lha' tozen nhonhen chhi'o. Lenan nzi' Yelagot!





## Perikwdau

Perikwdau, begá dau  
kun shnaw ka lag limón  
nhakxha chhendu gula chu lhé  
lhenla shihá lhalledawanga.

Du uxhita, du uxhita  
du weya'  
nhach yebexhuchhu nhi  
yug chhau bixhundau zuchhu lni, lalá  
chhak lni che lhalledchhun lalá.

Da uyachhu binhulgasjdau  
shlhak gula tu chu  
da uyachhu bibyugasjdau  
shlhak gula tu chu.

M. Elda C.  
Ljxill.



## Ki chhak wishagnha lhall

Kon ka chhaki bi xhkuidka ga shi yiz chhe xa xhnab ka legakb byua gan xichho xholhonha kuenche to ka yiyollzo zkuelha le xitechhonhe. Wakse nha bi xhkuidka chhlhigakb ga zua binholhdo chhaz lhallgakbo, nha kaz chhak chhonteyi gaken dill, nha shoihall sholhallze chhzolhoz gake chhsiyonhe nho mparh nho maih biká na chhzolhoz gake chhsonhe wzon shi bi llindo nlag gake.

Kizan chhak chhsizuagake wuenhinleb nhatechhlhe chhsichhog gakilhe wa chhiyaxhj gakilhe chhnab xhoihilleka. Nha kat xa xhna binholha na ba chhdé xtilleka nha ba chhuegake dill kak to inabe yej gaw lhenhe bishijuelle, chhsizoihoze de tap gayichhua bechhj zuate axt do chua shiyomb. Nha kat ba biyoll bllagi xtil gake na, nhatechh chhitop gake yoglhol bishlhjuell binholha gak xhoihill gake kuenche uzengakilhe legake ka nhak xtilleka babllagi, nha aga wak ysonhe diga kon bi lla chinhi lle mierkw wa lle sabdan gak da nhe WE PACHHIUXH.



Ka nhichhan chhnezi yoglol ben' yell nhon ika ljuellin nha bike' gaxhtan gon xa xhna bibyonha, nha kat soiho wenha zgate xa nhis bibyonhan solle ye: SIXHENLE YOGLOL'LHE KA LHE CHHZANHI BISHGALH CHELHE, NHI UDIA TWEJ YIYONCHHO, kalz bsa che diben' goih chechhokáte nha kato di chhidoia nhad nhak xa nhisb kuenche wellki xa xhna xhkuidki bi xstill gaken ba bllagi. Nha yibillichh Imet maskalh chienhan nhachhan soihogake wegake dill kak ton isonhe wshagnha bichieka.

Le chhzoliate xa binholha chhjee: KANHAKLLKA BLHA XHTOBIN' CHANHI NHE GON'TO XHOLHILL, NHA CHEPE WAKS NHA BLLAGI XHTILLNTO gone ga shichhua bechhj gawchho nha gonto shi tila wa chop lla lni, ¡Shé xtobin' chhie! awe kan ba nhakanze', nha ba chhenhiihe yogiollhe chhe xa bibyonha le chhilhalteyi bishljuell binholha chhcheb gake sigake kon ka di shogakilhe xhnezin. Zua ben' chhe nha gon' to yin', zua ben' chhe gon' to roperh, gon' to yish, gon' to stuf, zuate ben' chhcheb sie di chhon bey.



Konka chhcheb totogake le chhgoyote twej lmet  
chegake nhate to kaj xhezín chhzegekén chhej ben'  
llagka, ka chhiyollna zbalz chhisillesh twej tweje, chhiz bee  
chhsonhe chhlogake tnheza nha kaz chhak chhnezi ben'  
yell nhon wshag nha ka zitwiz.

Ka illin wshag nhá gake na konka yisilleshe lo yodonhan  
bailé wikuellka yisichié legake lhill bibyo wishagnhanha wej  
nhisey, nha yisake xhjayake lhili wixua baya nha doka chhxhua  
wbill xhjazyak gake lhill xa xhna nholha xhxigake da nhé yish  
yiin',

dika bcheb bishljujeleka lo we de pachhiuxha, nha ka  
chhisake axt de llyish xhjyaklhenhe gakan lhili bibyonha nha  
chhde lla. Betyio na kon ga de lhatj xhjyagake lhaw yell,  
chhde xhkaalh chnde zoo chhej gake nha kaze chhizde lla,  
biyon' lla na chhak da nhe WILHAB LHECHH, chhisilhab gake  
di bdop che bishljujeleka nha chhde wneyi che wishag  
nhaka.

Traductor:

Bernabé Jiménez Ríos

versión de:

Armando González Bánchez

Ben, Inis.



## Maringa ze lhau be'

Maringa se lhau be',  
xhochhe lhikaze nhaku!  
Maringa ze lhau be',  
shgashyiéj nha ga' nhaku

Yi' che kandil  
maringa se lhau be'  
¡began nhaze, nhaze, nhaze, nhaze!...

Bichhendu sechhau,  
sechhan bichhendu,  
maringa ze lhau be'  
shgashyiej nha ga' nhaku.

Yi' che kandil,  
maringa se lhau be',  
¡Began nhaze, nhaze, nhaze!  
¡Began nhaze!  
Maringa: E'nha zu.

che F. García Lorca  
Da' beyon shawe' S.F.C.



## Ki guk wxe yelwese

Baguk zan iz kan blhate bxuz xtilh ka, uzulhau blhuekenhe bal -bena, niache guk busuihabe xtili bxuz ka nha guk busudeke dill che benki lhau bena wihall,

Tu chup chhua benka wyejnhi uihabke nha uzojke dial xtilh, leken bnhabia sha bi yish chhas yu'lhau. Kan guk kata nha byashj bena wesed lhau yell ga bi nhita bxuz, nhachh bena yu'lhau ka beseyiije kun bena ba chhak uihab, uzoj tu chup, nha yell kakse udixhje benka uihu'u lhailnhey uihue bidao ka. Ga'al bena ihashawiz guk bena wesed nhechhka'; laga yug yeti benke byen xáxnha bidao niache usedkba uzoj enekba dill xtilh, kan chhak'kze na laga yug bena wesed ká benke líin niache shejnhi bidao ka, bale benke llin nha dauyu lhaxhje lakse shichhua sentab, taparialh gan guxhje tu llá, mechh xhen nha kanhi, lekse ulie bena wesed blhuekenhe du yichj du ihallke kun de nezkenhe laga bi yish ga byuake guta, gukechh ssha kata nha bach udixjkze bena'n chnhabia yug yell, nha bselate yish nha gan da nhaklhe kue xnheze da uihuenhe bidauka, wlié yeti ga gukxhenkenhe bena wesed ka, nha bsunke nhu lhille,



wdeke nhu xwag'ke, nha bchhojkse ben biguklhalle kue  
yeiweihue la leken chnhabiake lhau yell cheke kun da  
chhazken chhak bblebke yede benyublhe lhaweka la kun  
leke'n chhueita chhauken bide lhau lhalle. Zankze de  
ben benawesed nhechh ka, btiake nhuiwegw, biwegw  
niache tusa' tu lni busuyakba, benkba "Komedia" ga  
chhusudekba dill witj de chhak che bena, nha biwegw ka  
beseyitjba "pelot".  
Kun gataze wchhelhenke bidauka, bena yeil ka bsunke  
yu' bsu, yu' ya, nellá nhi llekze yu'wesed de nhak ká.

M.E.C.R.  
Ljxiii



## Nhaks cheche da'ade

Ki gok che to bene nhgoe nhez, nha wchhi chhesihalle to xhan yag yix, nha wchhie benhe' xhbab: "to lo yeih ga de set lban dazann yit", nha nhe: -bixchen llia yag yixnhi yix rhinkoz, nhagax koandaonhi llianh kadez yit.

Shila nheda benha' kanhak yagdao nhi, nha billa' yitinga lho yag yixen, nha lho kuan seten billa' yixka'.

Ka chhonhe xhbab, kata blhallo to yix, gzon' yichjen gzoten to bshoj.

Nhach chhnhe: -zanhakllazinha' ka banhakinan, lag nhoz benien'na, aganho nhakanda yeyonhan.

Da beyon shawe'  
Gloria Fabián P.  
Zolaga'





## Bi goonho lhez di'i bi nhak cho'

Zuato ben' wnhia'a nhape bayix, nhape yeellhio, ben' zaanhinleeb nllé ngo' lhall nha Hin nha chhoonhe', konhoo nezksii nhak gok uxhe uzilh yel wni'a chienha toze neziihe bi byeb beenlenhe ben' ya'a nha bienhe da'a deeilhe, nha bat illinlla yiyaj lhenhenhe.

Ka ka ba zua liji xhieenhe chhgoyuee to bllin' banha mbej lhawin chhgwee xhaaba nha' chhbeje to ben' wen llin ka' chhllienheeb nhaachh chhetezenhe wyaj gaanha Ha' bayix ka'; yawi nha ben' yesha chhze'e, to ka chhlaagze kooll bllin' na kakse banzedi chhoom zejdob, galha chhjuab le', chhetiyoochh chhillin to leezeb; di'i zaanshii benhe ka, lee chhibayilhe chhakilhe ba benhe gaan katkse bllin lla wyaj ben' ya'a nha lhillenhe chhienhe bido'o nha'a bakse gok to kaat michhiaan tegaalhaan ba benho ba biselxato ben' do bibii chhalkse, aga biin' yej gaw bdooyesh ka' cha. Nhaachh chhoonyeshe chhie aga wak'kse da'a kaaze; aga gonhi beenha wdooyotieenhe bllienhe kooll bllin' na, axt chhak zillne bichhej gake yeella, konhoo uneezksi ga wxhi' udeeban le', yel shaau chhieenha na'a to gokzaan ka di'i biyuua be'.

ALFREDO RIOS BELEM

Jnhis



## Kate goota yi'

Ki dzelne' gok kanhate.

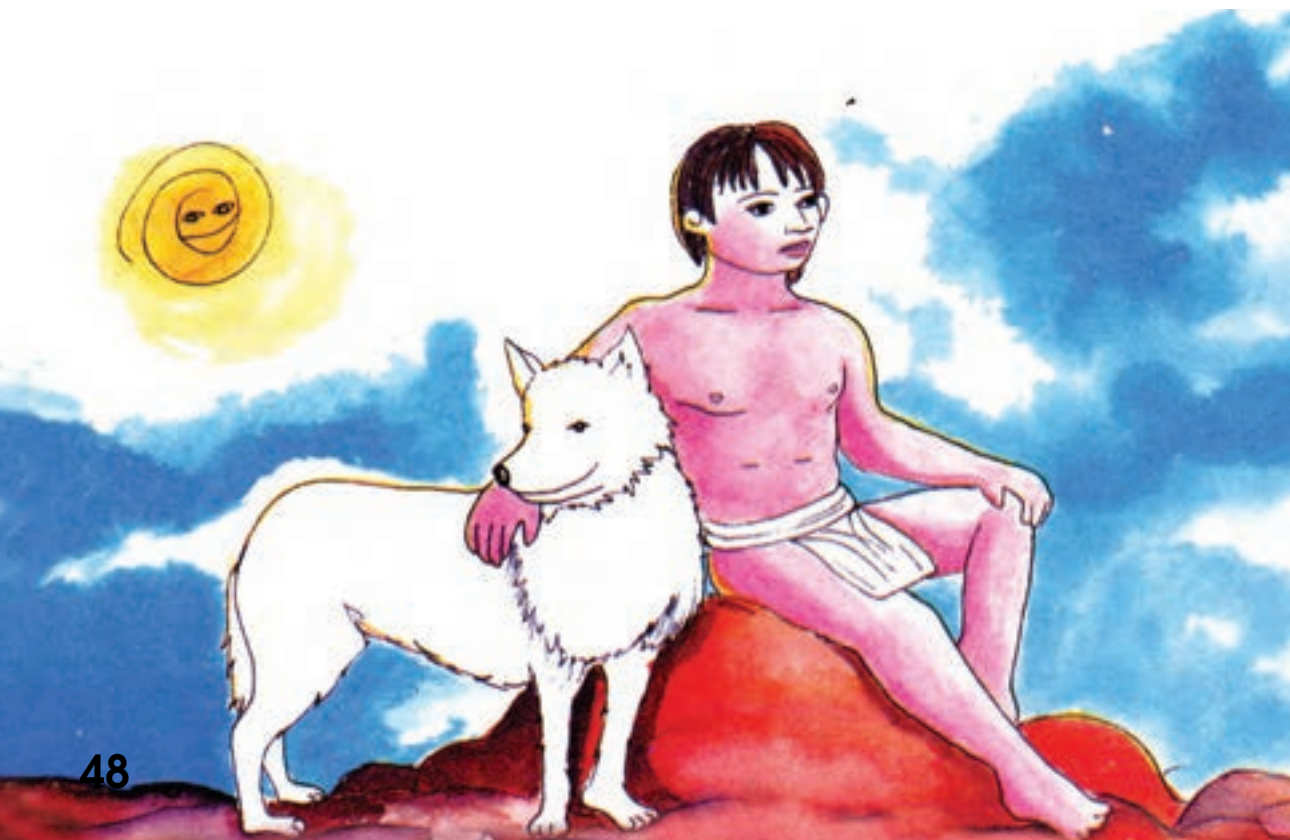
Ka chhan benadzen nhi dzejnhilhe xtichhe biayixe', kan békoyo nhisde nhakba ljuechh benhadzen.

To yechh ka golzua bene' zito, nha bzua to bidaowego' chhia nhiabe ka tse bchhinha yixe' nha lhawbe zedetksen lo' ya', chitebo ki, chitebe kalhe dzbenpbe lo' ya', dzlhachhebe dote dzua' yego lhen be'koyo tseben, nhakba ljuechhbe kate stasbe' nha ka dzejxhembe biayixe'.

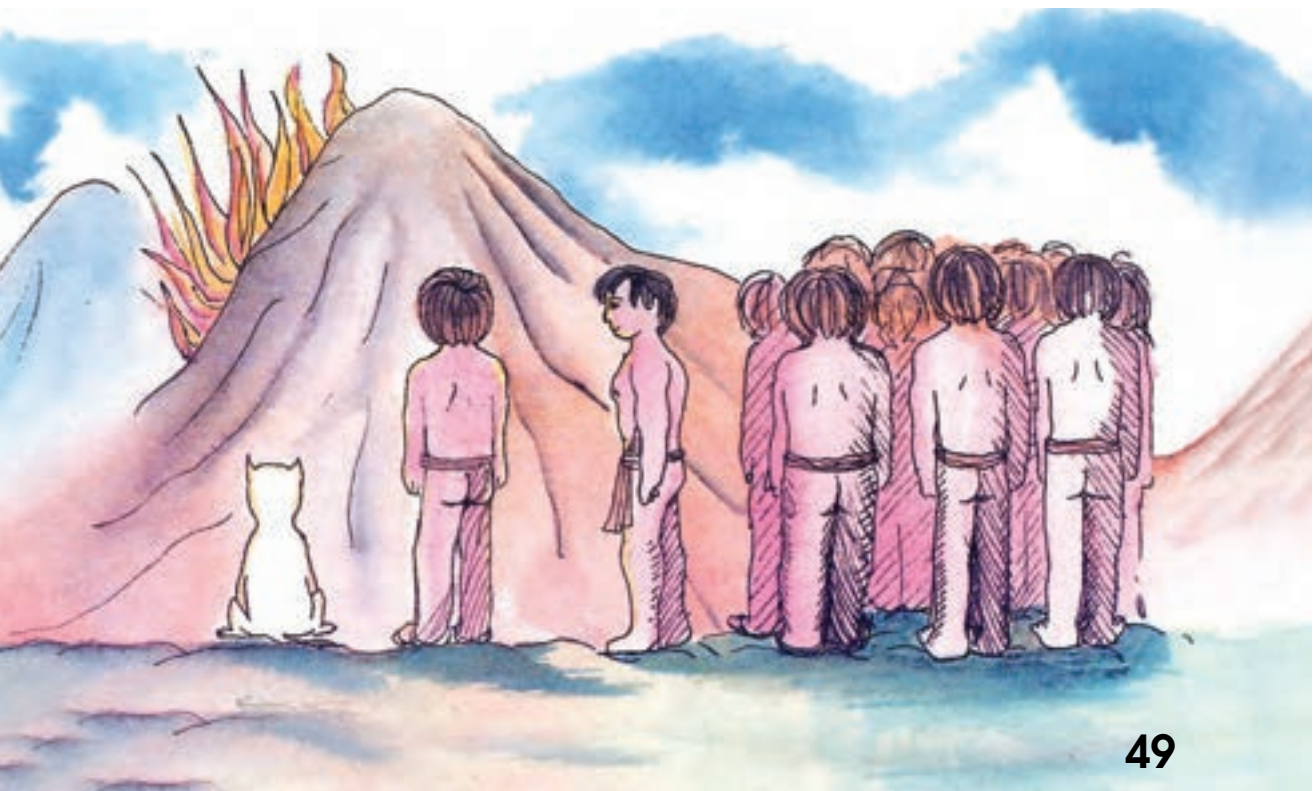
Danhi dzonbe dote lhawelhin, la' ka dzak dazag kanha nhotnho sdzoidze.

Len'na xchhochjtekse lhaxdaw bidaunhi la' dzeklbe' dan dzak tse lhaweyechh tseben dan dzelhate lhen dazagnha'. Nha xchaljnhelbe len be'koyo tseben, nha dzebe' leba': Lhue' bidzakbelho kan dzak zagen la' yichan chhio' nhaken dzej, san benewlhachhan chizgake dazag nha dzelhate.

Wnha nhida bidekse gonha gakhelha benewlhachhan nhaz bigaktek yela'zi tsegaken.



-Banesiha bi gak gonho, tzedza nhoza gak gonhon, la' nhaken daka'na gonkson- wnha be'koyon.  
 -Wnha nheda. La' bidekse daka gak gónha.  
 -Chejo lhau ya' xhen kan zdzoj yi' nhas sio' lhaten nha chejsanhon lhaweyechh tsion.  
 -Bixhen nhau lhue' zi yi' -Bnab bidaowegon.  
 -Yi' nha' nhaken to yéj xna', tzedze binhaken yéje; la' ka tsan lo' yixen dzebtexsen kon da dzechhagen nhocho nho bia, tzedze binhaken bia la' sban dzonhen, nha na' che gondzo to xónhen lhen yej nha dzgodzon xhis yagdau gawen, kanha dzaken ljuechhdzo, kanha stoben be'dau, nha benhadz nha kon bi dade stselen len lhochhen nhaken da ton nha lán, lán. Che lhue gako chejxhion, lhawelhachhon gaata dalá tsen gochawegaken nhocho to xtaka wbichh.  
 -Wakse, chejxhian. Goknhel nhida. -bnha biwe'gon. Zak byejbe jechaljnhelbe lhen benegol whachh tseben jenab'be to gayua bene wenchhin walh, lhas, yogo bene nhak nhia' "liger". Ka golchhagen golzee, lhaute zej be'koyon sjake kan zua ya'xhen kan de yi'n.



Ya'n dzechhinten kan zejxhua bejw, lhalte, lhalte,  
lhawen'na' chhia to lhapa xhen ka sdzoi chhen nhakteksen  
yanha'.

Ka golchhinhen, be'koyon gochhba bi'weson: -Nhize  
wilhez nhida. Chejxia lhau ya'n xtaka yi' tsio'. Kuezo nhida.  
La' ka yelhaa yeyochh banhez tsia', nha yeyalo lhue  
yeyejo krhegolhe, la' xan yi'n yiden golhagen lhue'.

Ka' gzolhau be'koyon dzbempb'ba lo' ya'an, dzkacheba  
xkochhe yej; nha gol'lhel xan yi'n leba, nha la' blhelheba  
lhasdize nha bziwegolhe, gonlelheba la' bitbi degonkseba.  
Xhchhelhe, ka wzolhau xan yi'n dzelyitje nha dzelyee lhau  
yín, be'koyon bxhiba to xhis yi'n nha bxonjba zenhuaban  
xhanle, to lize zejba krhegolhe. Xhkocheban nha zej  
yi' xhen dzondzgan xhchag la' xhchhan dan zenhuaba  
lhaten.

Ka blhel bi'weson be'koyon zaba nhocho to beljw wxhonj  
yaban. Nha zjak xan yi'n xkochheba zjaken nhocho to  
yegw yi' dzaktidzen. Nha zejen, batek chhinhen nha baze  
bidauweson, bianha wbixba beyochh balhan tseban.  
Krheze bxhi bidaun yag yi'n nha bxhonjbe. Nha zjak xan  
yi'n xkochhebe, nha lebe zejbe nhocho be' bchhintebe  
kan baze bene yoblhe, ka' wden to to nhaa tienen, nha xan  
yi'n



dzjaken golchhinten kan zua ya'a to dapdosezen bege' nha bigokdze yelden.

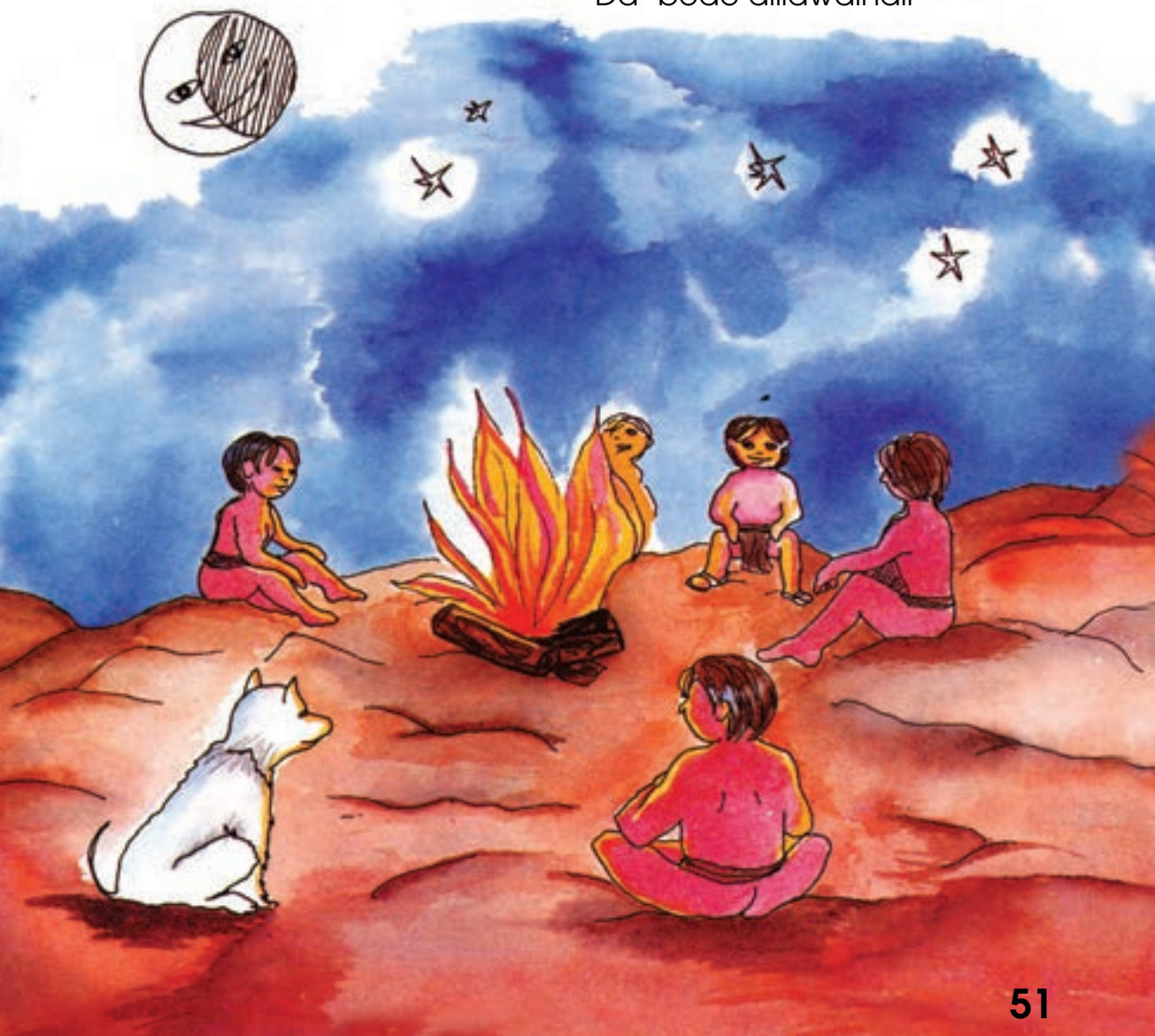
Nha zej yi'n lo be', nhaken da gach nha techha xtan lán nhocho bichh nha xchhelhe lán xhnadzendze.

Ka' gok wchhin yi'n lo nhaa benen ze xhante, nha dzelbez beneyechhen nha golwen to lo xonen lhen yej nha golwen xhis bichh.

Ka nha' góta yi' tse benen golyebelhe dan ba den, bode da yeocha' legake kan dzak zag. Nha goihapihanhe bidauwegan.

Lhenkse be'koyon, lhenta na' chhitxanba nhi nhaken gach nha yexon, ka' dzejxhalhachhe dan bembá'n.

Da' bede dillawalhall



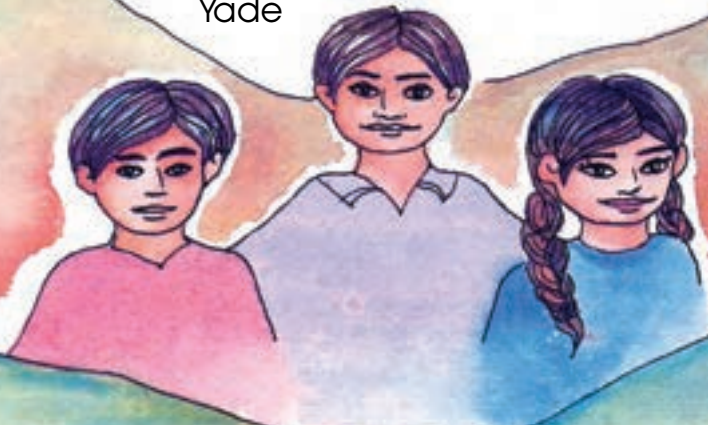
Bache bgoihe yogate dan goza  
bache bgoihe yogate dan goza  
goza bexe, goza yinha  
goza xhua, goza za, goza yito  
bache bgoihe yogate dan goza.

To chhanhize kate chhsanda  
to chhanhize kate chhsanda  
nha xhka' xhbeja, nha xhka' xhcheta  
nha xhka' xhpada chxuan chhayenha  
to chhanhize kate chhasanda.

Chxhawe lasa kate chhonha llin  
xhwe lasa kate chhonha llin,  
bibe chhak chianda, bibe chhak chianda  
chhawa xhsil, chhawa xhue', chhawa xhche'  
chxhawe lasa kate chhonha llin.

Gubill, yejo, chhezgolhen da chhauchho  
llin'nan gonchho nha gata da' gauchho  
bi ganlallechho, lo kuek yichjchho  
gonchho nha, gonchho win, chogchho yixe  
llin' nha gonchho nha gata da gauchho  
llin' nha gonchho nha gata da gauchho  
llin' nha gonchho nha gata da gauchho.

Florentino Ambrosio A.  
Yade



## Bia

“Bzin” she bzinha

Ka nhake biadao kinga, lekze she gatlhallechho loyo’o lhillchhon lha’ gosellab nha yesezoxhheb nho lhachhe, nho yish yoge da’a zake’e yesezoxhheb nhich gake son lhillgakeb. Llanez chheseyan biadao kinga chhide kate dzan bia nholhen dzamb do gayo’ xopeb, nha lechwewe chhesiebib niteb gan nhitelas nho beb nho xhllinlazchho da’a llchinchho she kui chhetobchhon toze ga yetobchhon.

“Byoge”

Lekze she gatlhallechho bia wen da’ axhinjdao kinga, lanez yesieztob nho yag yinha nho bichhlha yag da’a nhazchho, lechwale besellaglhao benegoihe chechho ka lhen gakeb, lha nhich besakeb lhatje che gaken beseche’ene zitjgolhe nhich besa’akeb.

“Bsia”

Zan kuen bia kinga de lhaoze yebalgab chhash lhao yixe lhallchhon, ba wyashchhwab do lhao yell kaze kan baten nha na’ yetwejze chhesedeb, chhasheb do yobalhe ga nhake zito yellan chide lha bitochh chhesewialhawebe galeze, chide zjenezenhe’ tsuab nho bechhj’jeid’dao rhize che gaken. Bia ki tson lhill gakeben ga ze yaj sibe ga kui nho chhak shepkse, nha chhxhoa bia bnhan chhyell xshiteben nha bia lwelljeben chhajebe wilhj da’a tsaob.

Dilla botob  
F.P.C.  
Jsesh Xhanya’

## TO BINDO YECHI

Goka to nhia, to bindo chi tobe gachhi iza'a xnabenha uchegebe waga le' tinha rhalha yajsio', ganha wyajkenha nhaka sdebi kan leta, bezua bindonha kuendo kati betolho xnabe lo yagote' beyenhige, bindonha urhechhiyabe rhlhedzabe xnabe.

rhyobindonha berherhelha xnabe n,ha bezabe ganha uchogobe waga, leneza zezabe toteze kan rhbechhbe ki xnabe kati bedebe to lo yerhogia, lo yerhogianha urhuo chi xnabe rhegebe: bezualho bayechhi wedexhasa lhue'. Rhebe bindonha tangochhi xnabe lebe kan.

Nha' bechhinbe lichhibe rhebe xozibe: nha' utolo xna bechhintege lo yagote.

Nha' yaxike lege kuachiteke lo yerhoba, bindonha rhachechhibe lo yerhoba ki xnabe, yogo dza rheabe rhachechhibe, ude to xman tan goti xnabe, nha' gotitebe lebe'.

GLORIA PACHECO VARGAS  
Alumna de quinto grado del  
C.I.S. No. 8 ZOOGOCHO,  
SAN JUAN TAGUI.



## Le llin shauks che lyixa

Bagok lltashin iz bsan gake llin che duanha lhao yell jnisa, kanhiyi chhisnhagake le zeihozi ben'unhia benha nhaz tap gay guiyua xhan duanha.

Nha gotz dilla chhisnhagake, "ben'kan ben'byo", ka chempi zuachho na kochhsnho nha gon llin lyix, kon bachhakz sha La', sha Sit, nha Lllalh.

Di ben'golh chechhoka duanha zan ubanhigake aga galh jake goktg unhite yellhionhi, dan chhiyal gonllkachho chho xhen bikan chhon' duadonha:

to. -Dua zixa da chhaschho

chup. -Nhop cheyina da chhejchho

shon'. -Yell cheyina da chhak donha lhen yixj toka

Tap. -Xhkalh cheyina da chhon llin do lo wishagnha nha chhonten rmechh

Kanhiyi blan ben'golhdo chechhoka llin che duanhi agabi byallj yej gaw gake nha dan chhiyal yiyokachhi xhnezin kuenche bichgalh siyka ben'wlhallka.

Kilz nhak dill de li kuekachhin zshin.

Bernabé Jiménez Ríos  
Ben'Jnis



## Yarharhj Ida

Rhue yell dau kia  
brherho ka urhja'a  
lakse zua rhau yel yach  
lakse zua rhau yel chao  
biganlalksa rhue chrhas

Ka' gakrhe ganlalla  
yu'baa ko'on  
gan llbia yall sia  
manku manhil nhen ye'llin.

Ka' gakrhe ganlalla  
nhiskuan llitlcho'ba  
rhen kua xhix ko'on  
danhak sia urhe.

Ka' gakrhe ganlalla  
yerh da'nh llun ake  
dah'nh llun nheto  
be'ne rhau yell ko'on.

Nha son dau ko'on  
keten llenleton chhinten  
lo' rhaxh dautetu  
rhen ket llianton  
bitekrhan llakrheto.

Biganlallksa yeurhute  
Inhikoka'ga'n lladup llallai  
yeurhulteto  
nha llasarhallto da'nh  
urhjtto rhau rhallon.

Yarharhj yell dau kia  
nhada urhja rhau yell ko'on  
lakse zua rhau yel yach  
lakse zua rhau yel chao  
biganlallksa rhue chrhas.

Josefina Vargas Mena  
Yarharhj.



## Ka nhake yell Syite' chechhon

Bedobeya nhaken lhatj ka', nha nhaken to yell xhen.

De lhatje ga nhake lhashe', nha' de lhatje ga nhake ya'ayao.

De lhatje ga lle' yag zan, nha' de lhatje ga kuichh bi yag lle'.

De lhatje ga nhake yo beb, nha' de lhatje ga nhake lo'oyejtekze.

De lhatje ga lle' zan kue' biayixe', nha de lhatje ga kuichhno biayixe' lle'.

De lhatje ga dee nhis zilh, nha' de lhatje ga kuichhbi nhis dee.

De lhatje ga dedaze llin, nha' de lhatje ga kuikbi Din dee.

De lhatje ga zjenhape' biayixe zan, lha' dedaze de'e tsaub.

De lhatje ga lle' bene' wnia'a, nha' de lhatje ga lle' bene' yashe'.

De lhatje ga mbalhaz chhak yejw, nha' de lhatje ga kuibi chhak.



De lhatje ga mbalhaz chhbia de'e zix, nha' de lhatje ga chhbia balgan.

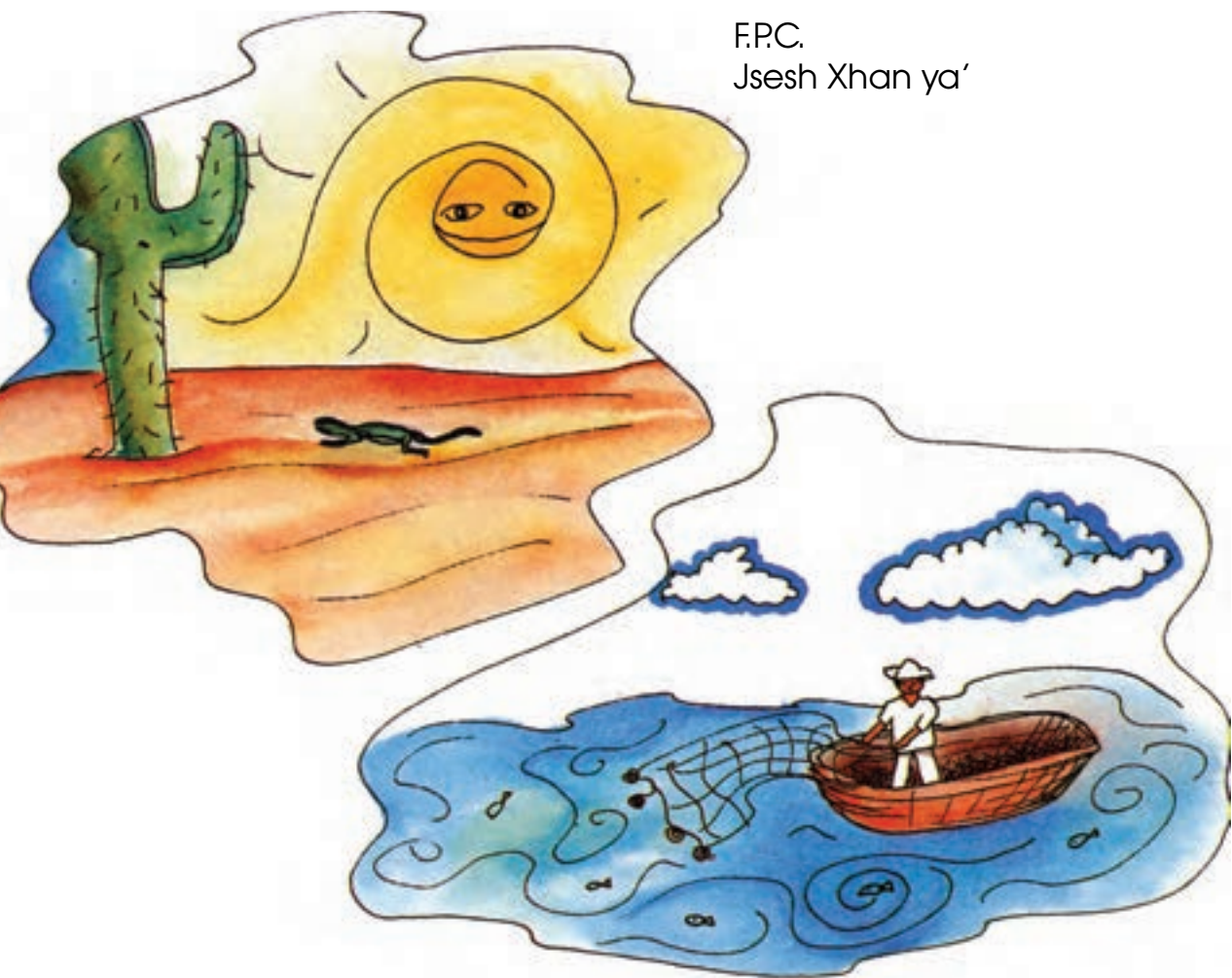
De lhatje ga chhi' delagoihe, nha de lhatje ga chhi' dezag. Zjede lhatje ga mbalhaz banhake nhez, nha' zjede lhatje ga kuibi dee.

Nhite' bene' mbalhaz nhake leyo'olhille', nha' nhite' benedao' nhakze nhake gan nhite'e.

Nhite' bene' mbalhaz chhse'ej chhsa'awe', Nha nhite' benedao' nhakgaze chhesedie lla.

Nhite' bene' zjembanhenhe' nhisdao, lha' nha' chhsonhe' llin, chhesezenhe' biadao' lla' lo'o nhisen, kakze bene' nhite ga zjede yaoxhen.

Yogekzchhon' chhyiljlhallelchho billin gonchho yelllhionhi nhichhe banchho.



F.P.C.

Jsesh Khan ya'

# BI WZUA ZIYOO WELLYI'BEDO KA.

Kat ilhiyilho to wellyi'bedo  
bi gosyalzob lin biwlhalz nhob  
bi gako ben' xhe ben' xhga  
udap xhen lhallo.  
binezilho shi bish shi ljuellon  
ben kuéll ben lchol shi bi chhlhiyilho  
ya yawa nzapan di wen nzapan di michhian  
bigonzo ka bigolha bi yakziyi kuintezb  
chhaz chhan'b to chop shona nheg chhilisban  
chhomb deljens xon'j lltak chhllelhib  
nha toshi ka chhzeles yen' yelha  
chhde lo xhelhenha do lhadj yeza  
xt chhiep chhenhi to wellyi' bedo  
wdeb lo yelha, nha xt chhakz ki chhak  
chhos yab le ga bi chhda lo yelh  
ka wyenhi na yag yizi bido cheba yob dilá  
betj llez wit teb.  
Gokchh ga shi lla biyetji lthe  
nhan bido chienhan bllye benhilhe  
wellyi' bedo nha ka.

B.J.R.  
Ben Jnhis



# Dichha witj

Xnha bidau wnhe: Btaz xhinadau, la' la lhate  
Xwa yichalhau.

Bidaon: A bilha echha xanhan e'lhe.

Bchhin bene'n dzga yelawagon nha gochhe benen  
dze' lhau "mesnha."

Bxhixhen bene', age nhin dze to bene' bio nha  
tsie to bidao bio.

Nha bnha bene'n: Nhiksen, tsedze la' binha bchhelho  
kau yelawawtsien xanhánha bagote nha bidaon  
bid lhenh lie' nhedan nhaka.

To bene' wzolhenhe' zan nholhe nha to lla  
benhe' to llin, nha' bchinhe' yeto bene',  
nha' ka' bllin gau bene' nhi xwe jedau lhille  
lha' kui bllin xan llinen yechenhe' gau xwen,  
nha' besiellage' tnhez, nhachh chhe' bene'  
wenllinen le': Gan de'e gauchho xwe' lha'  
bachhdonha.

-Nha' de'en chhe'e.

Nhachh chhe bene' wenllin le':

-Nha' de'en lhen yelenhakchion kui gok  
solhenho' nholhe.



Dill da' gok.  
J.P.V.



## Wenab xhulhe

Kin guk nhá:

wyej ben' nha janab xhulhe, nhachh chhe' xáxnha nhulhan lé:

-Bi guna bicha nha lhe', bi gak da chhau lhe'.

-Le gun guklhen, le gune xhulha. chha bibyu nha.

Chhumba byenwalh nha chheb' ba xáxnha nhulha:

-Sha bichhejlelhe chá, shjaselechha xáxnhá.

Nhachh chhe' xáxnha nhulha leba:

-Jasele nhach enabtu de yej de gautu.

Kata bllin xáxnha bibyun' lhill nhulha bde, jalhauba nha, ka ba chhike, gullke ben'ka:

-Zalhiz nhetu lhilllhe nhi, chhuntu tuz xtill bichetunhi, sheka gun'le' bichelhe nhi ekaba leba, laga bi eyashjeba de xhuá za che bichetu nhi.

Wde bshalj ben'ki bin deikenhe, ka beyull wneke, nhach wné xáxnha binulha:





-Wakze. Nha guntuba, kun she yedewalhe bsia chhen ze yaba gautu, nha lhen nia'be ze lhadj yag, nha chhenhetu tu beyixa che n'gulh ya'a.

Chhebanhe ben'ka beyuil bzenhag'ke ka da shnab benka gauke, Nhachh bezake jayenke xbab ga shjaxike ka da shnab ben'ka.

Wyenhi ke wyei `ihi wyaske, jawiake taw bibyun', nha' bsué xtille ka, chhebankenhe ga si senke da shjuake lhill nhulha.

Ka beyuil bzenhag benguiha xtil xhulhillen' chhebe leke:

-Yawálhen e'daze chhesenabkenhe lhe', la'ga de bide yell'lhunhin, bsia chhen ze yaba n'sie lebadena, nha za ya' nha'n chhe nia be ze lhadj yag, beyixa che n'gulh ya'a n'sie bllinyixa, dekaz nha shjualhe, nha bazukse xhulhillchhu. Nha benich yelweban che xa'xnha bibyun'.

M. Elda C. Rodríguez  
Ljxill



## To yechhlio xinhj

Yeti lhalla zua to yeshhio, kate sólhao sheni, zuá kate no bene shdie gan' nha, llchhoj to bene ton. Dolhue dop yisha gazj.

Tuej kate nho bene shdie bagol gan chhak'ka', nha chhenhenhe chhak ka' gachhbelle nho bene. Ye tuej chholosía nho beyixe, nha kate nho benedao yellage bene ton' nha nha chhake yishue shi ba bchhebe, nha l liko yeyake nha gate'.

Rutilio Arce Nolasco  
San Andrés Solaga

Bi chheyala sua xía ljellchho  
onchh suachho wen to litokane,  
Cheyala gonlwishchho binlo' benewalhill  
chechho lakse shí le' txie chho.  
Le kan chhon gwbillen, tzenhin len  
tshan yogo benhachhn, lakse bene  
wendaxhinhjen.

Fortunata López Gregorio  
Xjollo'



# Lhaweya'

( canto )

Kate chhala ya' yell  
kate chhala ya' yell  
ya' yell Lachewize  
kate chhala ya' yell  
kate chhala ya' yell  
ya' yell Lachechhoj

Kate chhala ya' yell  
kate chhala ya' yell  
ya' yell Yaxhjocho  
kate chhala ya' yell  
kate chhala ya' yell  
ya' yell Yalhalje.

Dazan xhdo laweya  
kadel da chhala sichho  
dazan xhdo da chhebelchho  
kadel mechh chhala sichhon.



Chhotegake xhua', za, chhotegake bexe, yinha  
yogate bi da chhauchho chhotegake belha bechh,  
chhotegake belha koch leska da chhonlen dxni.

Chhotegake lhachhe da gawkchho  
chhotegake lhapa da gozuachho  
leska yélh da golhejchho  
chhotegake gobej, machet, chhotegake  
bada, yawage.  
Yogate daunkolchho llin.

Bayen lo gon lo chej  
kate chhala ya'  
dazan xhdo lawe ya'  
kadel da chhala sichho.



Florentino Ambrosio A.  
Yade



## Nhak elhedauchhu

Iz nha blha'k bena xtilhka', yug yellka n'zi Nauas,

ba chhusozoje lhen de dau chheyehnikenhe' bi chhénhe enan. Kuit ga nhi nyoj nha da kan busozoje, ka beyejnhikenhe' lha' bal yell. Yug yell ka wxhé kanhite bzojke nhu lé yiej, lé xhá beyixa, lakse ná chlhechhun bi nezechhu bizejan chhakechhu chhauze, nhá nunbiachhu "letr"; zukuankze de' bengulh chechhu bin gukcheke ll'hak besebanke kan ze elhá benaxtilh ká. De bena Sa' gulh kate lekze busozoje lhá yell kunka blhedaukenhe. Duka nhak xtusha yell'lhiu'n yu'u lú nhisdau'n ulle' benka bsié Mayas, bena wyejnhi, bena sín usake' yuglhulhe', de enezechhu bukuanke, wdiljhallke', benke ka dekze dill nha len nha' chhuyused benka chhi'yichj nhak gak eneze bena lle' yell'lhiu ka' kadill de' bukuan de bengulh káte.

Beyuntu xbab chu, euzanhedu yenhichh xtillichhu nhi, sha de bengulh káte benke byen bukuanke ka de uyejnhikenhe, niache ná enezedu nhak guk udeke lhau yell'lhiu nhi, kaklha lhé wak'kse uzoju xtillichhu, nha ka banhaku bengulh yusulha xínxhesú len nha weba lhe yelchhuxklhen, bi gakdun lhasj kun kan chneu kazen uzoju. Mba nha nhide xtillichhu len chhunan bia nhak zuchhu, nhak chhlechhu yelemban chechhú. Gataza shejchhu nhak'kschhu bena Sa'.



M.E.C.R.  
Ljxill



## Nhis

Bi gontwachho she bibi nhis de  
ewake banchhon she bibi nhis de  
bi yesontwa beyixen she bibi nhis de  
ewak yeseban yixe'kuan she bibi nhis de.

She bachhbilechho, nhistek  
she bachhdonchho, nhistek  
she banhan gazjchho, nhistek  
she banhakchho bzio', nhistek

Kachhak che benachh, chhbil chhdonhe'  
kachhak che beyixe', chhbil chhdonba'  
kachhak che yixekuan, chhbil chhdonhen  
kachhak che nhochhlhe chhbil chhdonkzen

De'anhan bichheyale' gonditjeichhon  
nhite' yell ga chhesa'ake bwin nhisen  
nhite' yell ga shinga chhesenhixen  
da'a walh golhe d'anzi' nhis.



Bii zake'e gonchho kate' yebill yedo nhisen  
lhao' yellhio nhi  
Nhak yesa'ak biayixe', yag yixe'kuandao'  
zjenhite' lhao yellhio nhi.

Nhis nhan mbanhechho, bibi dekse gonchho  
she bibi nhisen de  
kate' yebill yedo nhisen, kanha' yedo  
yelembanen la'o yellhio nhi  
kate' bichh bi yejw gake, kanha' yedo  
yelembanen la'o yellhio nhi

Bagokechh yejw kanhi', kate' xaxtao'chho  
ne gosej nialhalle'e yoga da'a de yellhio nhi  
Na'alla bichh da'an de, bichh da'an nombiachho  
yebalga benachh chhesejnialhalle'e  
Kon nhoteze, bachhgo' nia'a nhe'e  
yoga' da'a de yellhio nhi  
chhesechoge yag, chheseseye' ya'adao  
chhesonhe' nhisen bzio'

Ezejen gonchho bzio' nhis ya'ayao  
ezejen ko' nia'a nhachho nhisen  
ezejen nhakze gonchho nhisen  
yelemban nhisen, yelemban nhisen.

Fidencio Policarpo C.  
Jshesh Xhan ya'



## Totsant

Yechh zan Sita' dzelhongake to Inin xhen tse benewat tsie', Nha dote yechhen zejnhita dan nban yechh La', leska dzelhonksen.

Ka schhindzo bio' chii iz, kanha tsolhaugake dzelzie yogo dan dzelhonhe chhin, dzelzie' zwia' nhas yelhongake "choklhat", che ka de "panhel" leska dzélzien, nha ka tsolhaugake dzelzie kon bi da gak edzejlhe Len'na dzeltsawe jid, bdzoz, nhas ka banhitaba ka gala Inin tse benewat nha'. Ka schhin bio chnhej iz, chha too kanhan dzel'lhote bedzj tsegaken do tsop chomba kon katez bene zejchhe lo Yo'lichhe.

Ka zchhindzo lichh gaken, lhau mes tsegaken chhaten yejkua' to la'azen gachyejze, dzla' loyo'on ze' yetgo belha', zé nhis kuan bdzoz, ze' sege "choklhat", nha yebdilh chhiaten lhau benewat.





Leska dzelhongake len kua tse yetxtilhen, nho byindau, biayid, nho bizdau, nha badau zan badau zejzegake to nheeze lhau "mesen".

Len na' dzak to ya' xhen ka dzalá lnin'ni, ya' tse yetxtilh nha tse yejkua'. Ka dzanhi tse chha tsopen to dzla'ze ze' yanle nha "serh", dan dzedoyelh tse chha nheznha dzelbeze' benewat tsien, chha tsopnha dzjake kabsant dzjuagake "serh", "belador", yeje nha dzelhongake rsarh.

Dote bio' nhi kon gategz lhachhedzo dzeldzo yejkua' lhaz, gachdáze nhak dote lhaweyechh, nhocho kon gateze da wbichhen, nankse dzak yejwzagdau, nha tuej-tueje dzetj bejw chich, bejw gazj nha dzenhit'ten nhocho dzitjen dan dzetjen dzebenten yeto.

Kan dzak totsante'n donhí.  
Dilla bedob  
Bdechj



## Nhulh whill cha

¡Ay, nulh whill cha,  
nha weit jeid cha nha!  
Xhena nhak yidyichjab  
de gash nhak xhabnha,  
bichh elhechhudab  
tab lú lheej' a  
nulh whill cha  
nha weit chu xjeida  
bal llát mingw;  
lheida nulh whill cha,  
bal llát mingw,  
ay, nulh whill cha,  
ba' llát mingw.

¡Byuakechhal ká chhezunhisa,  
nyesha began lú lheej' a  
nha began teez' a wezeb!  
¡Byuakechhal ka chhbell,  
chhak zi' lú lchua  
nha teez' a chhbellab!  
¡Ay, nulh whill cha  
nhakxha gun ke kuell  
ba weit xjeidann!



Nicolás Guillén  
Dilla bozoa shawe'  
S.F.C.



## Yugchhu

Xachhunha, xnhachhunha lhen bicheka chhak'ke dialla, gllin walh, yugke chheyala gaklenk lúyu' lhill ken kuent suke xhuchhe.

Xachhunha chhunhe llín kuent chhauchhu, sí xha lhanchhu xhelchhu kata'n latje chheyala chitjlhenhe bi daucheka, gaklenheba lhenda chkuan bena chhlhue, lekse wak gaklhene xhnachhunha lhata daw.

Xhnachhuna chheyale gakene yuglhuchhu, chhune da chhauchhu, chyibe xhachhunha, chheyibe yugda llchinchhu kata chhauchhu, chlué yu'u, bichheyull, chhedukse dulla, na chheyala gaklhen lhata chhunhe.

Nha bicheka chheyala gunkba banhez bin chhue xaxnhabaka' leba, usedtekba xhuchhe, usenagkba, na' gak'ke baleke bi gak'kba bilhía, chheyala gak lenkba llín daun de lú yú lhill chhun.

She yug benka zu chbe lúyu' lhillu chhune lhata kada baunhachhu xhuche sukué yuglhuchhu.

Carmen Robles H.  
S.F.C.



## Kí guk che bchhee'

Nhi yezuetuchhu dill de guk che bchhee'.

Mbalhaz llé bchheeká dukanhak ye'llhiun nhu yúba, nhu yúzag, nhu yúbill nhu yúgupa, kunga chhechj shda yug beyixa uliekab.

Bibi chhiallkeb, lá wenhellín walh nhak'kab. Ka chhbia wbill chseiskab nha bal walh chsasab. Tu bnhez deekab lhau nhez. Shchhojkab gan ellelh' da gaukab, laga bechhsan ljuellen, sha tub chhlheb ga de de esaub, le' chyixjeteb ljuellabka, nhach yugab chheseyuab da chllelkeb.

Kan llekab kata nha bchhee'n shnabía lekab uzulhaub chhulhichab bcheedauká.

Kun chhakeb laga nhu chhakbe bín chhunhab, nhukze nhu bi chhaa', nhukze nhu chheyaxje gau xyá, shiiteze guk sheka ke Wlhejihau tu bchhee' bi gunkschhu lhez, xhuchheteze wlhallab tu tu yixalhall bchhee'n nhachh be'elhenhab beka dill kada bachhak lhau ye'llhiu chebká, galha ba sjada demba chebká, nhuchkse nhu chhzi xtillabká, kun baulhejyichj w nabía chebká lekab.



Kaze wda bchhee'daun wihub xbab lú jichj tu tu bchhee'ká, nhakbia bale iz wdab ká, katakze bllin'ellá guk'kab tuxhen, benkab tuz diil, nhachh' jawiakab wnbáa chebká, nha bi bihuelhaub, kun chhakeb laga bi zaka' bchhee'ká, kun kaz bdeb, chhakeb laga nhu yeyaxje bi gunhe leb, ka' chchhojab lú lhillaba lliadiate bchhee'ye' ka chhap leb.


Tu llá ka wyenhi, chnisesa yichjabnha, chhebanheb, ba nhechj lhillab'a gal bchhee', ka gunheb uxhunjab, bi guk teb tu yegw xhen, lá ka zi'í' nhak yua cheb'a.

Nha bxhupab lú nhis nha, ka guk wchheyelhab yelwzelhall cheb. Yug bchhee'dau ká wihukab xnhez yug dezed ba chhi. Bchhee'ze enachhu, lhen bi bekab lhatj nhuze bi gunhe lekab.

M. Elda C.  
Ljxll



## Bio', Bio'



Ba'ale bechhdau'.  
Ba'ale me'dau.  
"Bio,"bio'  
gayo bechhdao  
lhen to me'dau."  
-Bixhtsen bik'  
A gueyejen, á, gueganen.  
-Bixhksen dznhau,  
la' dzejen dzelhaten.  
Bixhtsen yi' tsen  
zagtekse dzelhan.  
Bixhtsen dzbanhen  
yi' ka nhak tsen.  
Bixhtsen nhis ya'daú  
kon dzbesksen lén,  
bixhtsen dzkisen lén  
bixhtsen dzauen len bxhido,  
Bixhtsen dzlhán'.  
La' xtan'na' nhaken  
bidzenhelhanta elhan.  
Bixhksen dznába'  
"bio', bio'  
gayo bechhdau  
nha to me'dau."

Emma Pérez  
Dilla bede dilla Bdechj



## Da chheyala eneze xhínchhu

Ná ba bshagnhau kue yichju gaz ganhu nhiache gata de gagu lhen nhulchu'n, gunhu banhez ga nhi sulhenhu xhulhu nha, shlhak gatedu nha gun tu lhilla ka chheyala, nha bachhialhe, bsachu xhuchhe' bi sullelhu laga she ká ulhu yel benbyu chu, sha chhendú gaku benbyu ben lín, ben xbab nhak kue sulhenhu xín xhulhu ga bi eyallj de yej de gawlhe, niache bi teu yel zí, belallu bsesa lhau yell' lhiu, nha ellelhdú yelenban, ben lín chun du yichj du lhalla bi ulliun yelyá, la kaz nhak che chhau benach. Banezksedu nhak chhej chhedechhu yell chechhu nhi, sulhau ku'chixju che de zee che yell, nhachh kata yuwaiakelhe nhu xa'ag "meyor'" nha echebun la kaz de chheyala gunhu, nhi gaku bengulhdau gunhu kun de dee lhau yeti.

-Ka nhaku lhe, xbab chunwkau bicha' nhi yel nhul chu, de chheyala gunhu gut gunhu de yej gauba, chib uxisu xhalhanba gunlenhuba de chheyala gunba lhau yell, bitau lu yu' lhtll bena wetup dill, ekaw lín gunhu, sha nhák binhonbe lu yu' lhilli zix ela nha káte gaxhenhe bicha nhi lhe. Nhach kata ba she' bidau chelhe uwej uwaukuba, nha gunkuba xhilhall bi utakuba besj yelke gashjkba besha'.



Kata esunkba dexhinhj laga weit chinkuba yelke ellebkba la lhauksu den, xhuchhe welhenkuba dill ye'elh nha uzenhagkba chu. Ka ba chhgulh bidau chu ka, sha nhakba binhul nha ulhuelhuba gutba, gunba nhiskuan, chib xhaba, Nha she bibyu nauba xábanha usedenheba lín leyixa, gaz ganba. Zezhakan na'a ka binhul ka bibyu chheyalakse usedkba yuglhulhe niache bite' ltunkba:

-Kun bunhía lhe tu dill ka'n nhakan che yelweshagnha la kun lbixzenh nhakan nha bachhe ganan lhau kuinlhe, she gunlhe de mba, mba kse gak chelhe sha gunlhe de binxhe bi zaka lhaukslhe den.

-Ka nhak chhau nha xtawbín, tawbín nhi chhunkuanchhukba juyeshazkba ná nhu nhu gunbege lekba, bi ulhallchechhu lenkba yel sukba mba, nha bi gakchhu dexiu chekba juyezkban nhak uxe usil chekba leksekba enekba sha ga shjatikban nha kanha chheyala gakhenchhukba.

M.E.C.  
Ljxill





## Tu bez lhen tu bechj

Bchhoj bez nha tu lla, jatiljab de gaub.

Ba bllinkze gashj lla' nha bibi ne gaub. Ka wdeb lhu yag, nha blheb shia tu bechj, le xhuz yag nha shiab nha zu lhata kes chhuaba.

Da blhé bez'a, nha jacheb xhan yag'a dute kun chyuaab gan shia bechj'a ka bache chhib, nhachh gullab benha:

-Bl'n chhunhu bechj, ¡Xtan lhikaze chhaktit dub nha lliut!

¡Bikze shejlechhu! Bikze ga ne elheda ka yel xhuchhechu'n.

Nha kun ka chhia nhí chhun xbab, sheke kakze nhak shiu'n,

xhuchhe kan nhaku lhe', la' she ka nhakan, lhekzen nhaku

wenabia che yuglhu beyixaka llé dulhu ya'yegw. Ka benhe

bechj nha xstill bez'a lee bebeid gakab wenab!a che yug beyixa, nhach gunheb yenhe bez'a ka xhuchhe chhulab.

Ka bxa' llitchhuab, nhach belab ki: -¡Krak! ¡Krak! Lé bseijte

nhag bez'a, nha le' bxa'te chhuaba nhiache tu beyuze

kes nha bsan bechj nha ka bxa' llitchhuaba. Nhach siá,

wdauban, nhach gullab bechj'a:

-Chhuxklentgu dezanlhas bechj. ¡Sialhikaze ba wdau xsilh!

Nha sjada bez'a, nhi chleb lhuxhaba, shlhak tuz ga began bechj'a, chhebanheb.

Dilla bode  
M.E.C.



## Lhue

Gatteze sia',  
nak'so nhada txen.  
Bit'teze chhunha,  
chhaklho cha' nzanla'lla lhue.  
Bat'te nombia lhue chha'.  
Yetu len bill chhajdin la'chha.  
Ba nhakso nhada txhen,  
ka bzulhaw chhajnhielha.  
Nhachhen chheblaza nxe lachha  
lhue xtilладаo guihall.  
Bi gaksIho cha walhanhu  
chnharhe nbanhu lhue.  
¡Dill gulhall dao kia'!

Leonardo Valle Molina  
Yarharhj



## ZKUELHA DA DE

Ka nhiyi lo yiz twalj wiyua chua ka gokbeyi unabiaka nhan le chhichhga yelyesha doxhenze ganha mbanhi danzi' "América Latina", nha bxe gake to diwlhe "Instituto Indigenista Interamericano" di chhi yeti Sita, ka biyoll uxhe diga nha uzolho byua byi gake bikaan chhdil chhllagho yell yesh doka, bisban gake legake, ude gakan law wnabia nha ka gokbeyi unabia che Sita nhan le xhochhi chhon ben'ki chhgo gake xhnezi che ben' yell yeshdokí, kanhachhan uxhe diga nhombiachho na ka "Instituto Nacional Indigenista" lhaw yell Sita nha toto yej yell ganha mbanhin uxhe dika nzií "Centro Coordinador Indigenista" lo yiz twalj guiyua shlliniyon. Ka nhichhan dinhechhtitdo ganha nzií "San cristóbal de las Casas" lhaw yej yell che "Chiapas". Nha uzolho btop gake ben'ka mbej lhawin yell yeshdoka, kuenche wlhi wsed gakilhe ben' wllall chieka nha gonlen llin xtilleka yo wlhi gake zkuelha. Ben'kin wzi ka chempa "Promotores del INI", nha aga toze zkuelhan ulhekw gake, zuate ga ulho lhall nhagke nho.



lilin law, goz gon' gake che zkuelh. Le uyo chhga xhnezin kanha wzolho ben'ki, ba gok shnhejiz chhon "Promotorki" kanha ulhekw gobyerna da nhe "Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena", nhatechh "Dirección General de Educación a Grupos Marginados", lenan nhombiachho na "Dirección General de Educación Indígena" (DGEI).

Kizan ba gokche zkuelh chechhonha do kanhiyi, nachhan agonhochhno ben'zkuelh che "INI" nhit, yogloz gaken banhak che "Secretaría de Educación Pública" (SEP).

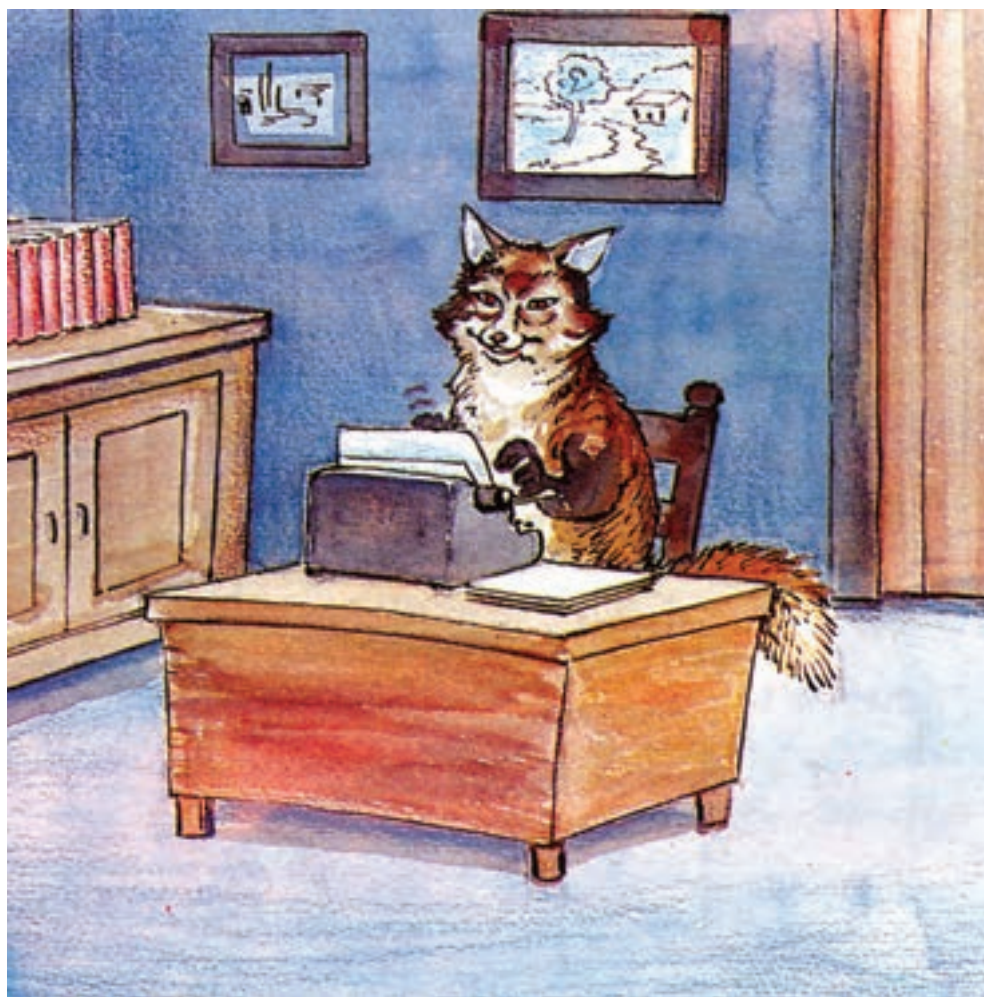
Lhe bixkuid wised' do li inab kachhiyi xa xhnalhe wa nhot teze bishljuellhe ga uza ben'ka bidlekw zkwelha lhallonhi do kanhiyi, nha aka chhonks ben'ki lina bsonhe awa nllalhe, uchhekachhin zshin, bi kuekw lhallon.



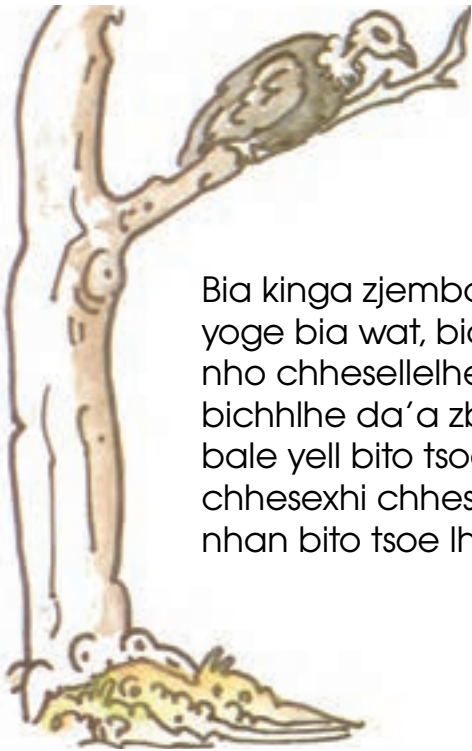
## Bez - wezoj

Tu lhin, tu bez chhebanheb, bikse chhellelh lhalleb  
bi gunb nik de xmechhab, nik de degaub; nachh chhab:  
Uzoj chhuklha de ulhab bena', le wzulhauteb, bzojab  
le chheyeb beka chhaliz gun di, gun da, na bikzbi  
chhunkab.

Tu de dsej nhi  
Artemio D. Hdez. Luna  
Ljxill



## Bia llia xilha'



"Shod"

Bia kinga zjembanheb beiha zio, lha' tsaob yoge bia wat, bia chhesellelheb nha kate nho chhesellelhen nha tsaob nho ye'e, nho bichhlhe da'a zban, da'a chhesellelheb, bale yell bito tsoe lhatje so'teb lha chhesexhi chheseluab lhao yellen da'a nhan bito tsoe lhatje nho so'tleb.



"Byine"

Zaa kuen bia kinga zjede, baleb tsoem da'a xhinj iha chhesie'eshasheb xhoan kate ze tsaze le kanhke bianzi' bsha, ble'exo. Zjenzi lha byine ka yela, ka nhake nho biadaon nhachho bog, bkose', ngolhbexhe, petrhoshe, booxh, byine chhen, bechjao nha yebale bia kuichh nhombiachho. Dilla botob

F.P.C.  
Jsesh



## we'sinha'

Chha "sabd", bsan xnha' nheda wya nhelha lhen Pin lhichhbe, nha jetitjto.

Nhida nhuaa to yesodaw, to chadau, nha to yenxojdao bxhi xnha' lhaweya' Yalhalj, to chha "mart", nha lebe wlheejbé', to xuag, tendau nha yeto yichdau da goizie ya'anha'. Len dadauki wditjto bento yelawaw; nhida benha to yindaw bzee, lá bablhelha kan tsinha xnhha'an len. Bna'bto lsens xán Pin'na', nha jetsogto to bnhogdau bsee. Xnhaben ben'ne lhate "komin", to yinha xha walh, to lay "aj", to yejsigw lhaz, nha lhate zaa koch. Nhaze jetsogto lhate bexihaz, lá bínha zeen na', Leska bnabto lhie lhate kua, nha zeede'. Ka ba de danhi, bdiljto xhisdaw nha blhekto yi'.



Chaken blhekanta yi' nha', Pin' na' betbe lhau yichdaun, bexen, yinhan, kominna', ajnha', nhida bchhia chadaun lhau yi'in lhen lhate zaa, kaba n'lan bsetian lhate yejsigw, lawdatia dan bet pin' na', chaken dzleben; lebe' wzinjbe' kuanha', nha nheda wlhuan zeede', lhate nhis nha bzeen, nha wlhesto beleben, kanadze blhatjto kuanha' btánton, btánton nhas beleben chhialho. Kanadze besolto yi'tsento nhas ka bi uyeyto'.

Ka bekanto cha' bnhixto yelawaw tsento, mm, siagolhe goken, bdánton to lo yendau nha juanton gonhix xnhá Pin' na lén, binha bebelhen nha wnhe':

Badzakselhe gosinhalhe, lhe' golhuel'lhe bidao yoblhe, nha gosedlhe gonle nho nhis kuan beha, nho za yoo zaa. Ka bebia'a lichhan nhi zenhua yelhaten nhas gonhix xnhá'an len, leská binha bebelhen.

M.R.S.  
Bdechj





## Ka chhedup bzin'

Tu lhin bedup bellag bzinka', nha bzueb dill de llialhau de chhak chekab.

-Mbalhaz chhak che chhau, shekake shda xid'a- chha tub.

-Lheydu, ¡xid uxhiyen! -chha stub.

-Kun yuchhu sheb, dute shdachhu chxhischhu.

-Bichh yesuekzechhu.

-Bikse nhejlhaz chhauchhu.

-La kun shish!ize, chhlhab, nhik chhakbechhu, kakze bi chxhitab.

Zankze bzinka beseneb, nha tuej tushize chhezeneb.

Nhukze nhu

chhellelhhalle nhak gunkab che xid'a.

Tu bzin nha nhakechh besín, wneb ki:

-Banezda bin gunchhu. Lú léchh nha ngushawa tu bzondau ka shtachhun nha chhzillan.

¡Dan xhomechh nha! Kun chheyaiaze kueschnu geiz xhid'a nhach sjawalachhu bzondaun yenhaba. Nha k'a yenhechhú ka bazab, nha gala ukuashachhu.



Beyull wne. Bzin sinan chhak dewalh, bal bzindauka  
chnhupakab benha', chheseyelab benha', beka zezika  
chhapa nhabká.

Kalhe chhi' tu bzin gulhdao, kun chhib chyuab, bikze bi  
chhab. Nha chhebkaab leb, bixchen, chhiu ká, nha bullib:  
-Lagashe bi zaka da chhalhe, nha kapa nha'n kata  
enezda: Nhuxhalhe'n uwalalhe bzonan yen xhidan.



## Yiaj

Babarha' yiaj  
babarha' yelnhban  
to xitllu to wia'llo  
yel chhawerhe.  
Babarha' yiaj  
babarha' yelguz  
be'ne wenllin yixellaze xhua'  
nhorhke llaze za'a.  
abagu'l yu  
allrha' yelnhban  
nhakdabe'n yiajen  
nhakdabe' n be'ne wenllin yixe

Josefina Vargas Mena  
Yarharhj



## Wyanhi'

Danhi gok to lhaweyechh ka zejnhita bene', nha kon dzeltase do chha do yelhé, tuej-tueje dzebangake', lhente biayixen dzelwede. Dezga yoo chawe tsegaken, nha dote ya' ka' chhaten yag da gak yelbeje blhag, tzedze nhotnho dzbej len, to chha bchhin to bene' lhauyechh nhi, binha dzebanle blhelhe' dan dezga yo, nha yag xhenna' dzejnhita, nha nhotnho dzon chhin lhawenha', nhi ka nho bene' dzlhelhe'; La dzenhelhe' nezlhe nroxhen nhák xanhen, wlhachhe toto yo' o nhotnho zdzojse, bde chhan nha nhotnho bechhagsé' la' bene' yechhen bagokbelse lhachhe to bene' zito' lhaweyechhen, len' na bi dzeldzoje.

Nha bene' nhi ka gokbelhe nhotnho sdojse blánhe' lhatee yon' dee to lo ya' dao', gozé', nha nhotnho bi gochh lie', Kanhan binha góke' choch, nhas bxhie' yelhaten, nha nhotnho bi gochh selie'.

Ka bxhie' yelhaten, nha yelhaten, ká' kaze ka bchhintie dzua' yechh nha bene' lhaweyechhen bitbi dzelnákse', dzelchhebkelhe bene'n, nha legaken nhocho nho bzedau dzelhelhe kuinhe', lá' bene'n bínha' dzonhe chhin, nha ba dezga xmedzue, nha dzotezge dán dzaze'n.

Kaze wzolhawe dzonhe kon da dznhadze, nha kon da dzenhelhe', Wzolhawe tsué' bene' lhaweyechhenh dzongake chhin tsien, Nha che ka dzenhelgake gonhen dzóle lie', lnhache dzenhelhe dzyixhjue, che ka dznhan tsie' bitbi dzuelegake.



Kanhadzen, bene' lhaweyechhen ba dziue' lie' nchocho to bene' xhenwalh, bitbi dzakse yelhongake', lá' che bibadzak la dzóttie legake', dzosie' legake. Kas gok dánka bitbigolne' kantez bchhin bene'n, Toze daka nhi dzakbelse bene xhenwalhen, bene' lhaweyechhen dzelzede dzelhonhe chhin, nhak yelhonhe nhas gata xmedzue', nankse bibidekse, nhi lhaten ka dzeganh lhaugaken, dán bene' xhenwalhen doten dzezie'.

Chaken dzekdzelhe' lezen nhakdze bene walh nha bene' xhen, xhen, xhen.

Dzeklthe tzedzen nhak yoon, ya', biayixe', lhente yelamban tse bene' lhaweyechhen nhaken tsedze'. Gokse chha ka golchhindze bicheljuechhe kanha bchheedze bene' xhonwalh, nha chaken dzelchhin beneki, benegol lhaweyechhen goihate, tsedze leska bazejnhitadze bicheljuechhen, nha ba chhedze benen dzelhon chhin nha nankse dzeldzawe, nhi dzelhaxsel k uinhe kato bdzedao, la' kán dzelhié legaken dzejnhake, konteze zejnhache ka bdzedauka, konteze dzelhonhe chhinhe, chhinhe, chhinhe. Bitbi dekse lhatj kue' chilhochh.

Nanks dote dan dzelhonhen, nhi lhaten ka nhak nhi kade tsegaken, nhi chhinna', nhi yelamban'na, nhika dzakse biyolné. lá' doten dan gok tsegaken yelakawnen nhika gokbelselhe golyegwen.



Wdekse chha, bio', iz, dzelhat bonegolka', nha bitbi dzelyekane' nhi lhate lhichhelhio tse bitsie', nha da xhendze nhak yelayache tsegaken; dzakbelzelhe bitbi dekse dzak lhen chhin'na dzelhonhe' la' binhaken tsegaken. Ka tue beyaxhlhe, enie', nha wnhe': -Dzonha chhin, nha binhaken tsia", dzenha chhin, nha binhaken tsia". Danhi enhe' nha golzenhag benen yela', nha golne'en leska. Kas gok, dzak, dzakse dzelnen dzopyondze, nhas golzolhawe dzelnie', kanhadze golhcne kan dzelhon bdzedauka', golkóde kuinhe nha dzosiagake'. "Dzonto chhin, nha binhaken tsénto", "Dzonto chhin, nha binhaken tsénto". Kaz, kaze dzelne' nha dzelhen bidáo, biayixe', byindaó, yogo nho yixeyag nha dote llchhiljw chin'.

Tsedze bene xhenwalhen, nhika dzonkse balhe, lá lie' nhakdze ka nhotekse, nha bdzedauun bixhkse gák yelhomba. Bchhinkse chha, ka gota chhiiba', ba dzelneba nha badete xbab tseba', kanhadzén golyeyaké bene', kanhadzen golyebanhe, dote kan zejchheen gol'lhelhe wyanhí, kanhan gol'lhelhe biayixen, yixeyag, byine nha kon nhotez che'e dote lhaweyechhen, kanhadzen gzolhaugake dzosie'e: "Doten dan de nhi nhaken tsedzo, dzaun nhakdzo xanhen". Dsolsie', dzolsie', dzolsie', lhente biayixe', lhente byine, leska ya'aka' dzosia'



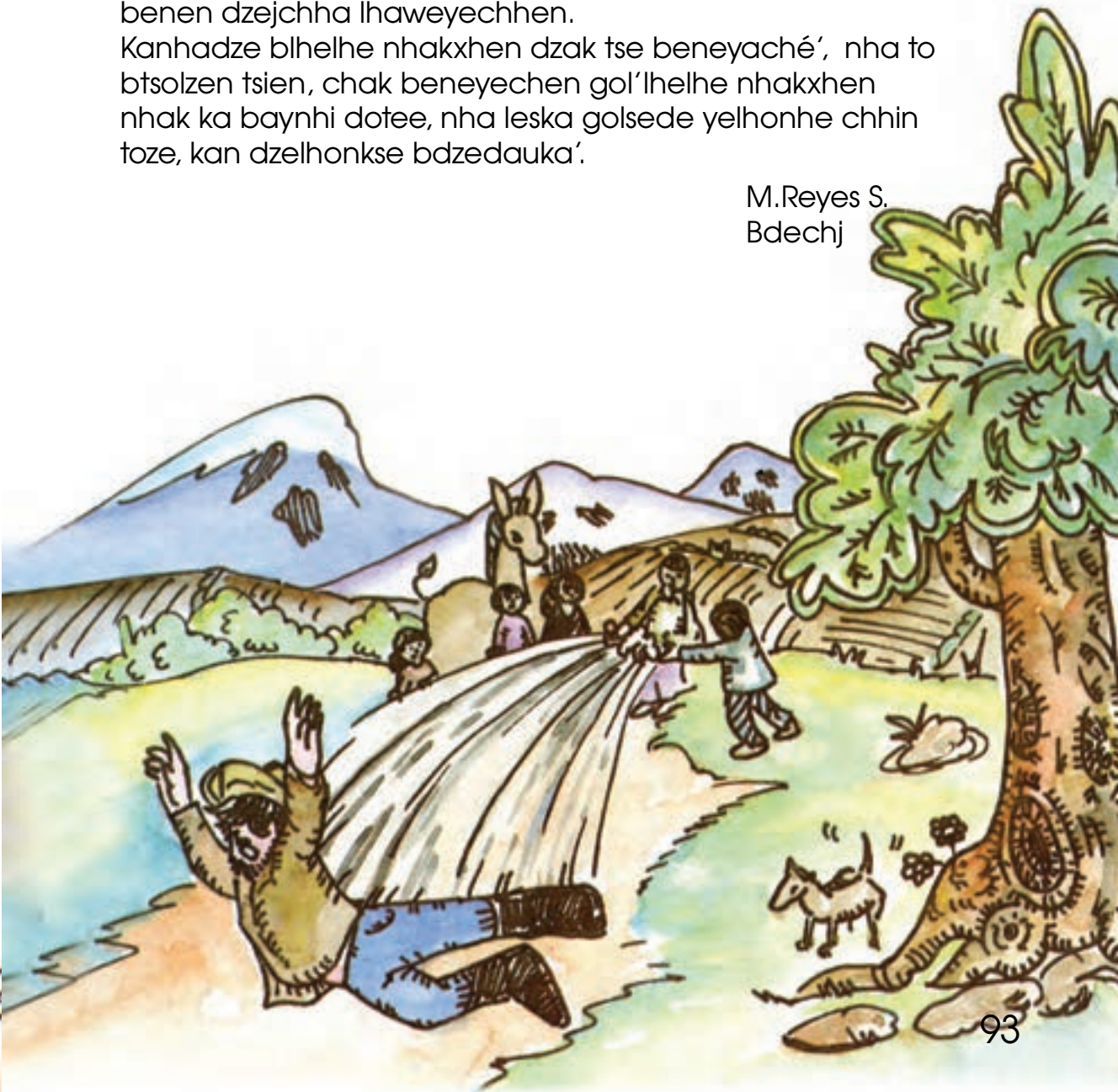
Kanhadzen gzolhaw bene xhenwalhen chiize' , chize' ,  
nhanke zejnhita bicheljuechhen bitbidedzekse yelhonhe' .  
Chaken chiz bene xhenwalhen wze' e lhate, nha gonhelhe  
golheje bdzedauka, nha bigokdze kan dzoklhen, la' kanha  
lie' banhake chhaaze, nha to bazeze' lo be' , nha lhen chil  
benekaze jetsewe' nha wbixhe, dote kan nhaken to  
deze' ; kan badien , kanha bedzelgak benlhaweyechhen  
gol' lheje' lie' golhote' lie' kan benkse lie' la' kan bihuelhe  
legáke.

Nhadze golzue' lie' , gohote' lie' kan blhuelhe  
legáke.

Nhadze golzue' lie' gonhe chhin kan dzelhonke yogote  
benen dzejchha lhaweyechhen.

Kanhadze blhelhe nhakxhen dzak tse beneyaché' , nha to  
btsolzen tsien, chak beneyechen gol' lhelhe nhakxhen  
nhak ka baynhi dotee, nha leska golsede yelhonhe chhin  
toze, kan dzelhonkse bdzedauka' .

M.Reyes S.  
Bdechj



## Tuwalhaz yeshlhion

Kate' chhechj yeshlhion'  
tuwalhazenha' chhechjenh, chhechjenh...  
Nonho chyasxjenh guzechj lenh.  
Tuwalheztezenh chhechj.



Ne sshag ka chhonhenh:  
shilliiizenh chhechjenh  
shilliteeezenh shdanh  
¡Tsoallitenh!



Nha chhio' kate' chgochho nhez  
chhakbiate ganh' chhejchhonh'  
sekoate yeniachhonh' lonhez.  
Nhakbíate gaihen' chkáchho.

Gálhanh chhejchho... tuz gá zechho.  
La tsa' seschho... La chhechj-chbíchho...  
La kachhechhéchho yochho nhezenh',  
tuz gá zechho.





Sanh yeshlhionh', biyechhéksedanh'  
kanhinh shdadanh' Lonhez yaba.  
Chde-chhede bene', chhep-chhaz benach  
Tuz kachhechjdanh'... Tuwalhazenh.



Shlholiwéj chbenh' do chhanhez.  
kate' chhak zeye' nha chshajlhnenh bio'.  
Xonj beljudáo zeyak kuejkuitenh.

Agda' yechhé' yeshlhionh'. Agda yechhénh'.  
Kanhinh' shdadanh' ka' Agda' yechhénh'.  
Nha chhio' lé' shtitganh' chgochho nhez.  
Sanh yeshlhionh' biyechhéksedanh'.

F.B.M.  
Xjollo'



## Nhu'lhau

Gay ize nhuldao nhi begane wezeb, weit xe' dulli nhak gak ché.

Kuite'n zjechhi chup beku', chhesebell yeshakab la bichh bellín xambnha' chhá, chhá chhkalhall nhuldaun, chhá, chhá chheyu' bé chhusuxhia beku ká.

Guke' chech chhi'e nyele yen beku ká, xhan yag biuzan chhie.

Bat bat chheyechje chyué lhau nhezan ka blhenhe ba sjada xnen, nha beganlhenhe taw jaznien.

-Bixchén beza xná, chhebe tawe.

-Ba weit benche, chhebe le.

Du zid du snía buzkuh tawen le. Weit biljuell wezebdau, nha zjadaba chheb ke le' weya'a lhen bi nha chhe nha beyakw xhagulhdawé, bsitie tu du línhe, ba xhué tu lidunh, ka bellín tawen, chllellyaye bekuise nhé.

Chhuxklhen yell'lhitudau nhi chhechjan nha guklhenhan ka da guk ché.

Bushagnha xné, benhita xhíne, nha beché le lhille.

Shtitga bnhixe xné, nyasha beyeshé xné, binxhé zaka guk che gan bllinhe.

Nyasha blhis jalhawen yaba, nha chhe:

-Bixhan ben chhak cha ki, ébikze gunbia lhata yaba, lhau yi' zua yell'lhui nhi ká chhe.

Bi nezda bale beu wde yelh, ka bllinke jaxikenhe nha bushake xhillnhá yi' che. Wezudill guke, chhebeinhe ka bllin bdauche nha chhe:

Xhindawa ke guku bibyu. Laga de lhatas chhak che chhaw nhulh.

Ná banhake bengul, nha chhe: Zakakse yelenbam chechhu, sha gun diphallchhu ka de dé yell'lhui nhi.

M. E. C.  
Ljxill

## Nhakenh' gok guxhe yellhallchho'

Kate chwiachho  
konga zelhao shlhéchho  
jXdanh nhak duxhenh  
ganh' nlliljo Yayegonh'!

Nhanh' gosash xosxtaochhoka'.  
Baatlhanh gok ka';  
nhonho chjazeyane' nhakenh gok  
guselle' xosxtaochhonh' Yayegoka'.  
Nhanh' guseyixjoe' nhezlhas;  
nhanh' nezjankoate yenie';  
nhanh' nechhesashkse' na'.  
Lenh' zjajo' lo' nhe' yayegoka'.

Lenh sjanhake' yej  
lenh' sjanhake' yego  
lenh' sjanhake' yag  
lenh' sjanhake' yag.

Laka chhakbé'echho:  
chhesashe' sowie' nhakenh chhak;  
nhakenh sjanhita' yellenh busoxie'.  
La sedie' kuitcho, bi shlhéchhonhe'.



Sholhalle' seze'... Bichhesakbiende'  
shilliize soshalje' .... bisosie' .  
Bat-bat chhesechje' sene' nhak chhonchho.  
Shtitwej sebie' sowiechhio'.

Nha chhio' neka chhakbéechho  
kunh chhakechho guxhesché yelllhionh'.  
kunh chhakechho guselhasché yellhallchho.  
¡Binhakenh ka'!:

Xosxtaochho bosoxie' yellhallchho.  
Gusas lase' yayegonh'.  
Twej-twejé yellenh' gusashjonh;  
legakenh' bosoxienh  
Nha na':

chheyala' gushaljhenchho lhenh benegulhka';  
legakenh nábechho nhakenh gok  
kate' guxhe yellhallchho.  
Chheyala' nezechho  
nhakenh gok busoxie' yell yayegonh'  
Chheyala' nabchho.  
Chheyala' nabchho kachheyala'.

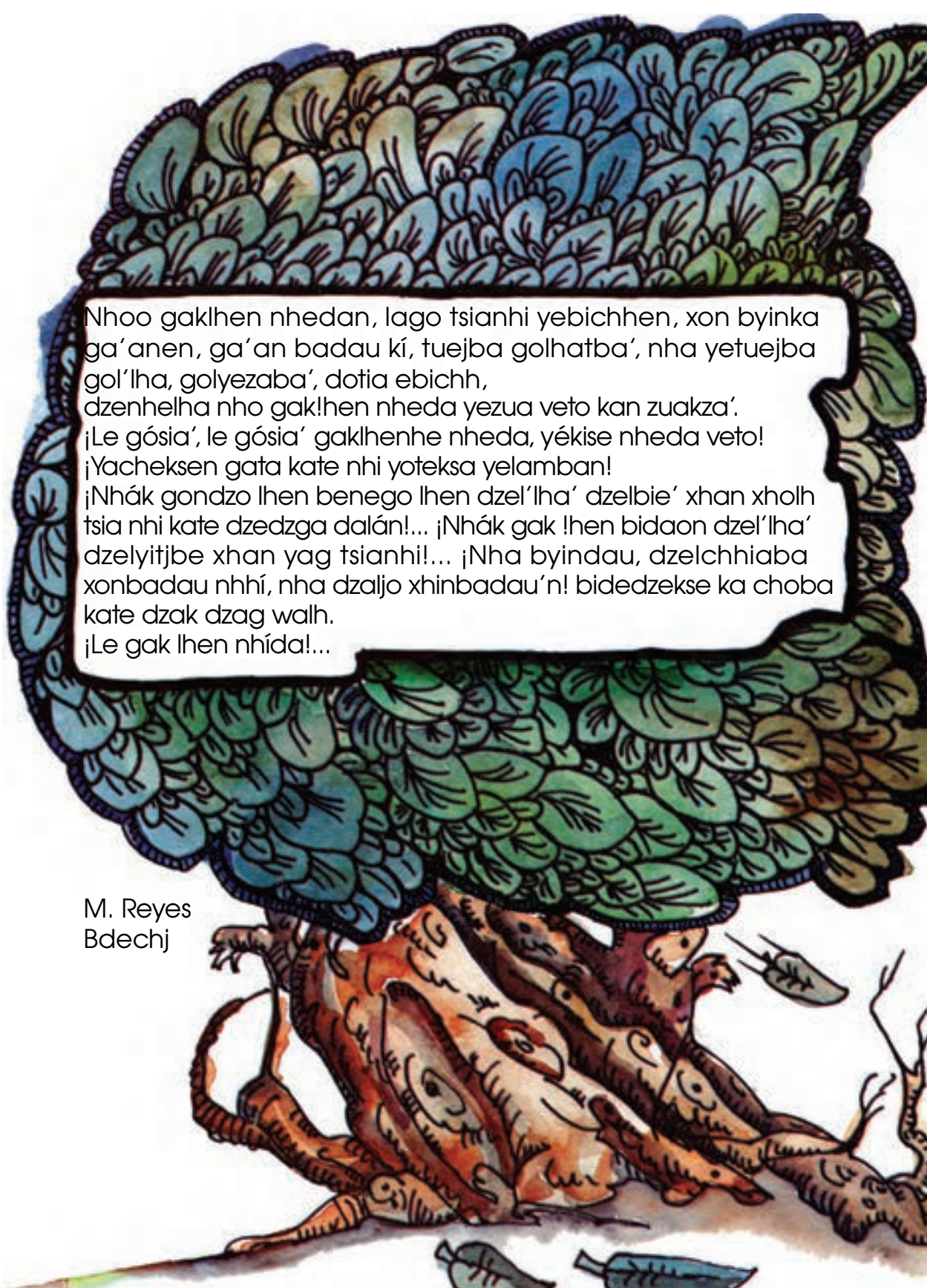
F.B.M.  
Xjollo'



## Yag nbixé

Byua nheda, btan nheda', walh nhi nhak'a', xhen nhak'a'.  
Nho' ochejnhilse nhidan nhaka xhenwalh, nhoon nhaktek  
dote gan zua'an, nhida tsuelha kate dzak yejsio', bdonho  
lhee'... Lhuanhan nhakteksen walgolhe nhocho yán  
dan dzeldzonhe chhin ka dzak yo'o. xtanna gwzua kan  
goljanha', nhocho nhotnho yebejse nhida Kan'ni.  
Nhi chnhia' bigok kan goka ché len bdonhonha'. Kan  
blhan nhocho nhuan ya zan sdínhen nhída, konka sdínhen  
nhída chiistek'sa' nha chhachju'a' lhate weje, lhate weje...  
Xhis tsian zeje lhalte to skuaszdinzen lhau yag tsianhi,  
zechhinten lo yooté ... Bixkse de gónha kon alojnhia'  
goxhonja' jda ka dzakse gon to yag!... To dzyaaze yag  
tsian nhocho to dodau' kate dzua' bdonho len... Ka  
wchhinkse, bi wzuelkselha, do ka' do kí chilte lhuanha',  
gochjon bi gókdzekse suan loo yonha', dzosia' ka jeyeta  
lo'o yoon.





Nhoo gakhlen nhedan, lago tsianhi yebichhen, xon byinka  
ga'anen, ga'an badau kí, tuejba golhatba', nha yetuejba  
gol'lha, golyezaba', dotia ebichh,  
dzenhelha nho gak!hen nheda yezua veto kan zuakza'.  
¡Le gósia', le gósia' gakhlenhe nheda, yékise nheda veto!  
¡Yacheksen gata kate nhi yoteksa yelamban!  
¡Nhák gondzo lhen benego lhen dzel'lha' dzelbie' xhan xholh  
tsia nhi kate dzedzga dalán!... ¡Nhák gak !hen bidaon dzel'lha'  
dzelyitjbe xhan yag tsianhi!... ¡Nha byindau, dzelchhiaba  
xonbadau nhí, nha dzaljo xhinbadau'n! bidedzekse ka choba  
kate dzak dzag walh.  
¡Le gak lhen nhída!...

M. Reyes  
Bdechj

## Lo yo'o wsedle

Ka chhasa chezil'lhe na' chhonha gozj  
ka chhasa chezil'lhe na' chhonha gozj.  
Nha chhina yichja nha chhiba laya  
nha chhiba taka nha chhawa xsile'.

Ka chheda xono nha xhda ya wsedle  
ka chheda xono nha xhda ya wsedle  
tin, tan, tin, ton  
nha guda ya wsedle  
tin, tan, tin, ton  
nha guda ya wsedle.

Dazan da xsedla lo yo'o wsedle  
dazan da xsedla lo yo'o wsedle,  
Nha xsedla chhola, nha xsedla chhitja  
nha xsedla dxita, nha xsedla xhchhenha.

Dazan da xsedla lo yo'o wsedle  
dazan da xsedla lo yo'o wsedle  
nha xsedla a, nha xsedla a, nha xsedla e,  
nha xsedla i, nha xsedla o lhen u.



F.A.A.  
Yade



## Shatochh Yalhalhja chhe Xheb bexyixha

To shiz uze Xheb Bex yixha lita galj bem' lhaz ryet cheba gokten to barwes nha, szilh walh wyasb jaxhi blin cheba dolhala.

Toka billinsb lhillba biyob jeshb to xhig xhua bwawb' b, nha shlhak chhawb bliab lhaz ryet cheba shin gokzi to dowag de chupes cheb de bchhejin. biyolla na le wilhoteb xha blina le bdate kollb yuanha,

nha le blag teb koollba zejb yalhalhja. Gchhol nhez wzolho chhillagb ben' ba zi zalh yanha nha chhegake leb berhan chhonzho Xheb Bex yixhey ki chhdo yua chonha leba berha nhalzo nhoda chhegakeb; nha billiban chheb: berha lheki wab nhad, nha lheki wab yuanhi, chhaklhemban chheb nha, anllka chhe ben' ka, kon chhak wixhilla nha.

Nha xtna ni de xhtillba, kon chhakz chemp che di Xheb Bex yixhan berhan ka, aga chhonzhan ka na.

B.J.R.  
Ben Jnhis





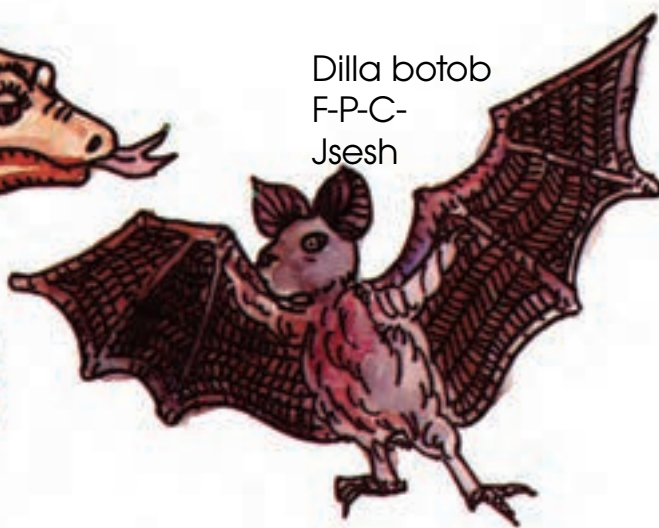
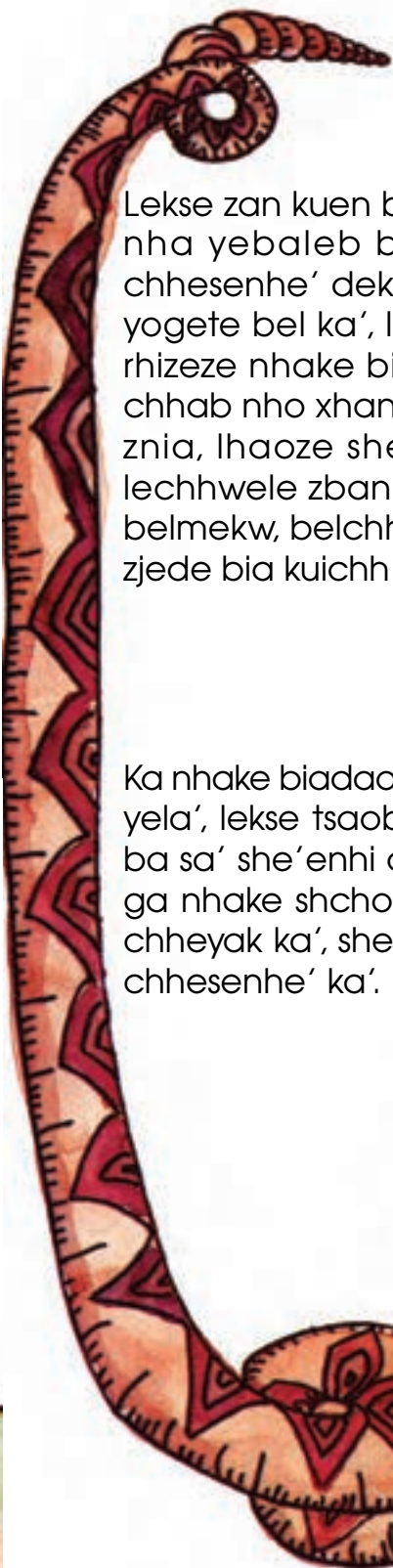
## Bia wenxya

Bel

Lekse zan kuen bia kinga, baleb zjenhakeb bia zniachhwa nha yebaleb bito zjenhaktekeb bia znia, bale bene chhesenhe' deke bian' zi belajtao nhakechh bia snia lhao yogete bel ka', lekse de to bianzi' bel yeshegoxh, to bia rhizeze nhake bia nhi nha chhob lo'o yo nha she kui nha chhab nho xhan yaj ka', bianzi bela'asj bito nhaktekeb bia znia, lhaoze she nho chhonlei leb nha chhzelhjeb nha lechhwele zban chhla' kate chhzeljeb, de bianzi' belxhis, belmekw, belchhen, belyi'te, belyas ,belnhille, bwuize dhe zjede bia kuichh nhombiachho bilh a zjenzib.

“Bia'a'yid”

Ka nhake biadao kinga, zjembanheb xchen bia yixedao ka'a yela', lekse tsaob yoge da'a zix nha chhasheb chhelh, kate ba sa' she' enhi chhjesiellab ga ze nho blhoj, nho lo'o yechh ga nhake shchol, bale bene' chhesenhe' de ke bzingolhen chheyak ka', sheke da' zjenhakeb ka nhake bzin, da'a nhan chhesenhe' ka'.

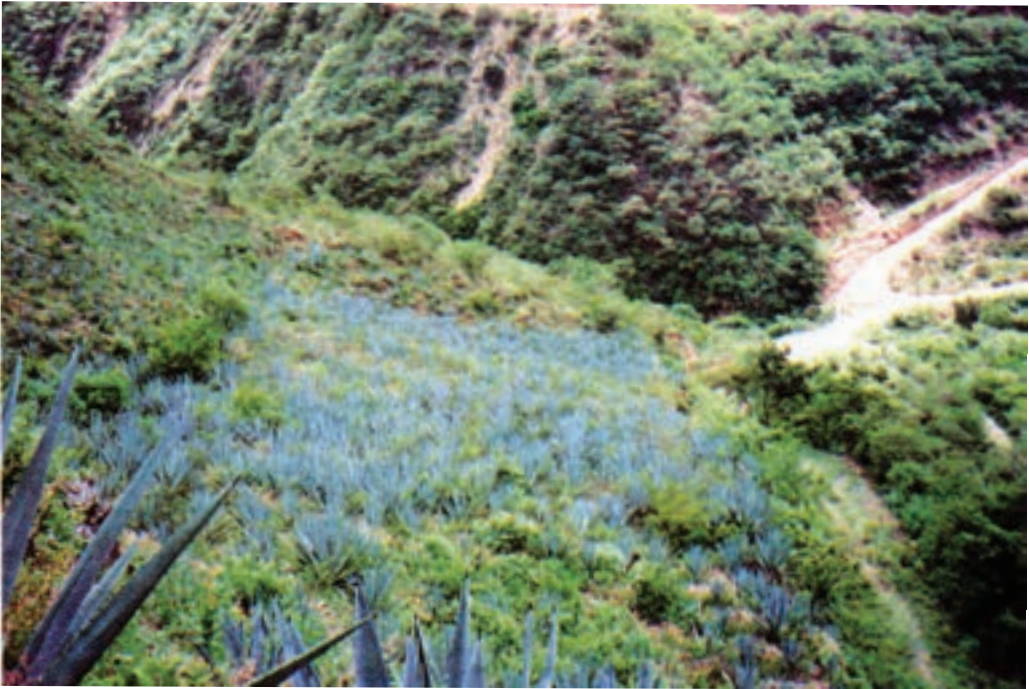


Dilla botob  
F-P-C-  
Jshesh

## Yelwnia che yell'hiu

Ka chhbejlhau bena sín kakse de llialhau yelwau che tutu bena yell, chhak wesinia nha yug lhill bena, beya chsinia nhulka yuge llá, nhake yixakuan, yín, de chhgoke lu yelwaw. Kanhi de bengulh ka bitek uzauke yelwaw de yu zaa, nhu belh. Dabe' yelemban cheke kata bellehallke' nhak yuzkulken, le nhu xhua', yin, za, nha nhu kuan, nhu dezix. Lhen xhuan' chhxhua yet, chhak yetgu, chhunke nhisey, nhu yindau, nhisey xhua'ya' beya yelwaw chhak ga llchínke xhua'n kun sha bade yet, xoj lhen zed laga bi yel shdun nha de. Lhau tu lliih xhen chhey yetn', nhake bena yell gan chhak'ke chhusuxue yet shía, kun tu bia lliih chsunhen, chhapaken lhau lag yela de nhuyke. Kanhi kata chgu bena nhez nha chhuake wan, lhen yesj paneih lhen kuayín de chhauke ka shdunke. Tu sa tu lni batke bi chhak yetgu chsunke yetgu yelh, yetgu yaz, yetgu za'a, yetgu yelh nha' chhunke yetdao ze nha chhguken nhu yindao belh jeid, nhu belh gun, nhu beldao, nha yetgu yaz gaih kuaza chyebken, yetgu za'a nha lekze chhyebken kuaza, kata lhaulhín chheyashj yezxhixhj lu yeihen, kanha' le chhak wau yetgu yezxhixhj.





Ga ke shchinke xhua'daon, ka chheyaiia nhu Ini baih chhas nhuika shtake nhizey, ka chheleban nha chhebejke lhatan niache chhejke nhizey shish, banbek sínke shikwlhat lhen panhelh nha chhunken zix da yull lú yesa nha.

Sha chhi tu yexhusha xoj nhi bikse bi bel shnaban, kun she de zed nha yet lla'a, kanhite nunbiake yín, le chhbian ka chhazken yubá, deudelhe yín nunbiake nhu de schoj waih yín yel, yín bixhj.(Tu sant kanha chhusuchhinke yín de za gayuble kannhu shilwaki, chilianch, wagi, yinki nha chhutke nha chhsunke kuayin).

Bitaz yelwaw chhutkzeken yín, bi sía yelwaw sha bi chhullan yín.

Bena nhap xhuá, yín, za, bena kan nhak bena wnia la bi llde lfunke, sha bade xhelhke badekze da gauke, la lú yelh nha bade chhiz nhu set, nhu kuan yezzezj, yezxhixhj, yín yá, zachhe'n, sell, kuanyita, leza'. Sga't za nha chhelhall nhach chshibken nhachh'a chshiljken lhau baa, chyinke xhis niache chhupaken. Za nha'n chhun llin dute lú yú' lhill bena.

M.E.C.  
Ljxill

## Bxoz, "Las Kasas"

Tap gayua iz dazanksen, la' tap gayua izen.  
Tap gayua izen bagok wzua bxoz "Las Kasas."  
Nha dzekldzo nhocho nhi zue', la' goke bene' wen.  
Bineslhanta che wak lheldzo to yéjdau cheka dzondzo  
xbab tsie'.

La' len yogo dan benhen to bdzezen lhau yéjdaun; nha  
dzelne' xtan dzlheeldzo He' kate dzbie' tsoje', lhen xhe'  
chichnha', dzbie'e to lo "siy" xhen, sdil' lhenhé, len doben  
dan tsojlhenhe, la' bi tsoje' krheze.

Tueje dzáse' tsie' chobe' "siyen," nhocho tsegen He',  
nhaze lhen taken xhchochje xbasen, dzlhachhe,  
dzlhachhe, toki-toki dzak nhien dote lo yo' lhichhen  
dzlhachhé'e, nhocho nho binha bidzeklhe, La' tsojen, to  
"libr" dzej ba bzoje dan zí' "Destrucción de las Indias."



Lhau nhi bzoje' dote dan blhelhe golhon benexthilka kan gol' lhe lhaweyechh Sita' tzedzo nhi' nha dote kan golchine, gol' lhachhe.

Benen gonhel yelyenhite dote da dé tzedzo nha da golhon xaxtaudzo.

Nha lie' ka wihelhen dzalatekse yejlhawen dan olhelhe golhon benexthilka, dzese', dzebiee yeto, to tsuaze' chigo taken, to xchónze nhis lhawen, la' dzbechhe' dan dzlhelhe dzak tse beneyechhen golnhita dote kan zi' "Amerika". Ka' wdie' e dote yelamban tsien goklhenhe yogote bene' n gól nhobie nhocho "Indios"

La' benexthilka golzua dzau kí.



Jose Martí  
Dilla debe dilla Bdechj

## Byindao'

Dzolba', dzolba'.

Gaxhen, dzol byínen dzelhol.

Bagok yejw, nha', nhía nha'a' nha yagen  
bitbi lago kob chhian, dzelholba', dzelholba'

Gaxhen dzelhol byinen

byinan dzelhol.

Bin dzejuanta byíne.

Nhi ka nhita bidau dzelhote legakba.

Dzelholba.

Lhachen, zitogoihe nhaken, nha'

nhotnho dzelholdzé.

Binesselha' gaxhen dzelholba'

kon dzelhol,-dzelhol, byínen-,

byinen dzelhol.

Juan Ramón Jiménez

Dilladáo' bede dilla Bdechj



## Kuent che tap' bidáo'

Ki goke che tap bidao' gose'nhite to yo'o chha'o. Chope bi'i nholhe nha chope bi'i byo.

Yoge' lla chhin to beko'lhia lhill'gakbon', kate' kui chhjetaob yet nha chhjetaob nhoo jeid, nhoo bechhjw.

To lla nha bidao'n lhe' Xheb:

Nakxhakse gonchho nich kuichh yide beko'nhi, bach gwduhab nhoo yag, bach bshi'lla'ab nho yaj nha' kuikse dzi'b dille', lenatoshk' lhe' nhak' gonchhon'.

Nhachh gwne bidaon' lhe Trhiz nhabo: Banezda ka gonchho.

lhao yagen'na' gwzechho to llome gozyichjlhe nha' gzochhon to doo tone nha' kuechho to ga'ngashe nha' gwnhitechho llit xhan yagen' kate lha'b yetobeb lliten, kanha' to gwsanzchho doon nha' gwdosechhob llomen nichh xhjecho'onchhob.

Ka' lhe gsombo' nha' jesechhombob do llome bese'chej'chhabo chhoa llomen nha' besak'dobo' nichh kui jeyenhaob legakbo, kate besie'ellimbo lhillga'akbon nha ballda bekon', nhachh chhese'nhabo':

Nhakxhakse gonchhon nich yeza'tekseb, nhachh gwne bidaon lhe' Xwoa', nhabo':



Ba nesda ka gonchho, sichho benhen, nha gwchixhchhon yeten nhich detaob len.

-Bito gonchho ka' lha' nyashen gonhechho biadaon' ka', nhoxha gonhe chhio'o ka'. Gwnha bidaon' lhe Xwan. Nhachh nha Xheben, nhada' gon'a mechhen si'lhe benhenen.

Nhachh gwne Trhizen nhabo:

Nhada chhjexia' benhenen, yellk nhoo gon len.

Nhachh chhen' ke chhe'nhe Xwanen gwnebo' nhabo':

Nha' gonshazan yellk nhoo we' leb len

Nhachh gwne Xhwan' nhabo:

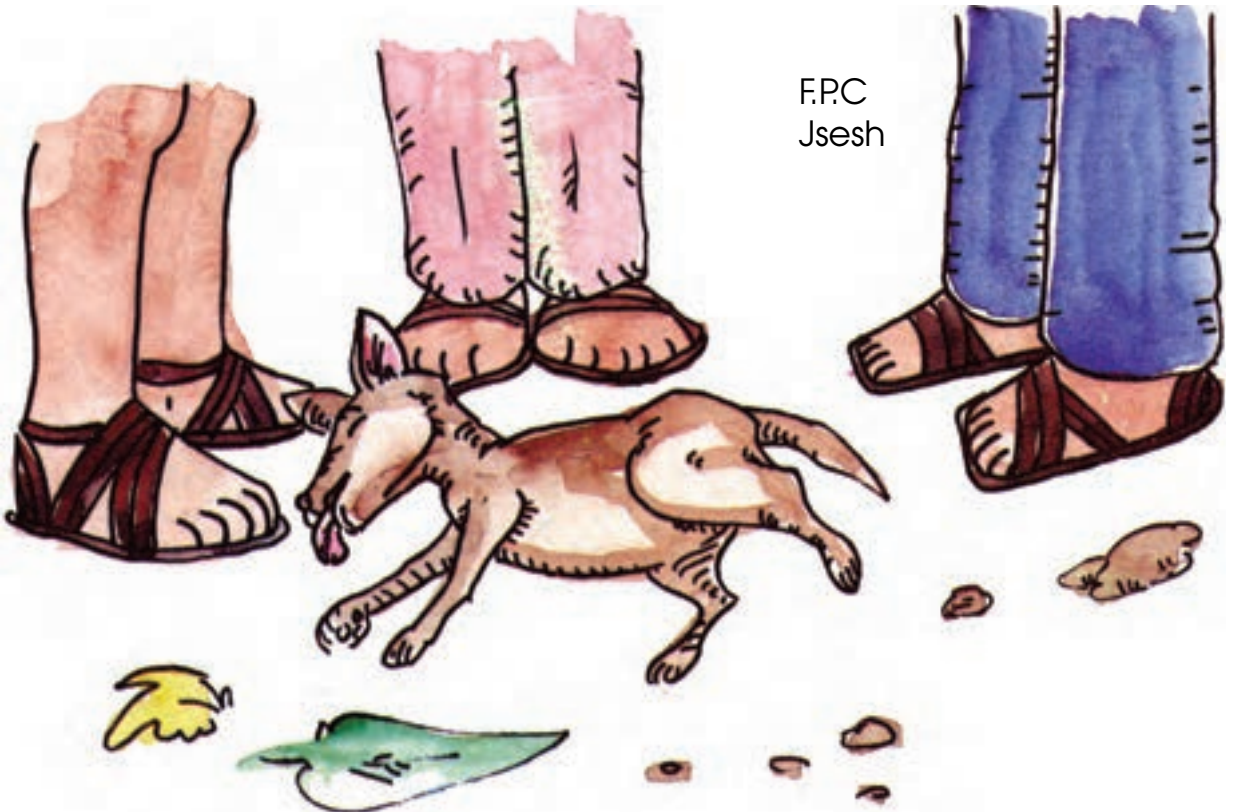
Nha chhjeleek'shazan lha' nhakxha gonchho.

Ka' gsombo' nha bllin beko'daonhi gwdaob benhenen, gokze xhtit goteb, nhachh gwdenhi chheze'lliaze xyaa lhweljbo',

chhese'bellbo' zjenhitabo' ka'ale.

Nhobo, nhapechh dole' bii nhatgo' lhe'.

She nhi chhonhen che bene nhe. "Nhapekse dole ben chhot leben nha' ka' ben chhoxe' nhaben."





## Toze Xnezchho

Ka nhakechhi' o benachh, nha biayixe toze xnezchho.  
Lha' kate chhalhjchho, kanhan chwia chhlhane' xhnachhon  
chhi' o.  
Xnhachhonhan chhone' yelemban chechhon, kate  
nenuate chhio lo' olie,  
len chhwalle chhi' o, len chhshe' e xhalhanchhon.  
Len chhgoshe' chhwazje chhi' o.  
Len chshilh lhen chhi' o, len chhokose chhi' o, kate  
chhbixchho, len chhlhoinhe chhi' o nhak chhauchho, bi  
chhauchho, nhake nechho, yogete.  
Bixchen kate lchhauchho chhanlallechho yoge' de' eki.  
Nhite' bene' chhsanlhalle xaxnhne' e, nhite' bene'  
chhesebejyichj xaxnhne' e, Nhite bene' chhsua' xaxnhnen.  
To yo' o ga chhesietobe' yoge benegolhe, nha'  
chhsuagakenhe', lha' chhsakenhe' legake zed.  
Lechwewe nhan gakchho walh nhich kuejyichj  
xaxnhachho, ka chhson biayixedao', bia kuin' ti, kui yo' o  
xhbab.  
Cheze kate chhaxéchho, kanhan chhyilljchho yoge' de' e  
chhonchho chhzochho lhau yelllhionhi.  
Lha' chhin lla', chhebi' ichho yelllhionhi. Yogechhon  
chhakchho xkuide',  
chhakchho benewego, benegolhe, chhin lla, chhaxechho,  
chhatchho nha' chhegochho toze nhez.

F.P. Conde  
Jsesh

## Dilla chhelshalj bidau

Xheb.- Padiuxh

Xhua'n.- Padiux bdaw zanha.

Xheb.- Bi chhonho na nchoge yo' o ga chhluenhe.

Xhua'n.- Chhonha yomalhe lhen Lhiawel.

Xheb.- Yeego lla.

Xhua'n.- Onwa, shir lhue.

Xheb.- Nheda chhanhenha xa' yixe, nha katz chhelha shillel, nha chha lill Xhua.

Xhua'n.- bi chhjenho nha.

Xheb.- chha chjeseda wsoja xhtillachho.

Xhua'n.- Bixh chhak dzojchhon chhika'.

Xheb.- Chhakx, ko chhnhalhallo wsedo.

Xhua'n.- Chhenda, chez ko wsan xhna' nheda.

Xheb.- Shii chhaslhallo, nha yapa Xhuan ka, nha wshaljnenbo xashnhao.

Xhua'n.- Ben nheda goklhen yo' benen chluehe xtillachhon, shi usede nheda.

Xheb.- Wshaljnhengo Lhiawela' kan babshaljchhonhi.

Xhua'n.- Bit souneyó nha yepabo ka.

Xheb.- Ka ganchho, sha wixj ti'a lillo nha yapa lhue bin wná Xhoan.

Gema  
Zolaga'



The illustration depicts a vibrant scene. At the top, a sun with a circular face and radiating rays is partially obscured by a large, stylized blue cloud with intricate scrollwork patterns. Raindrops are falling from the clouds. Below the clouds, a landscape unfolds with rolling green hills, a brown plowed field, and a large, leafy tree on the right. In the foreground, there is a field of various colorful flowers, including yellow, purple, and red ones. The overall style is whimsical and folk-art inspired.

## Ben chho dilki llianhi

Chhalhan zo lilhan zo yejdo  
yejdo lilhan zo chhalhan zo  
chhako za chhako yit cha.

Lhin yel zix lhin yel shaw cha  
yel shaw yel zix cha lhi  
bida gachh bigonhilho nhad ka  
bigonhilho nhad ka bida gachh.

Bernabé Jiménez Ríos  
Ben'Jnis



## Dachhen da xhixh

Da xhna da xhna  
da xhna nhake yeje  
da xhna da xhna  
da xhna nhake gubill.

Da gache da gache  
da gache nhake yeje  
da gache da gache d  
a gache nhake gubill

Yeje xhna, gubill xhna  
yeje gache, gubill gache  
yeje xhna, gubill xhna  
yeje gache, gubill gache

Da gache da gache  
da gache nhake yela  
da gache da gache  
da gache nhake wi.

Da ya'a da ya'a  
da ya'a nhake yela  
da ya'a da ya'a  
da ya'a nhake wi



Yela gache, wi da gache  
yela ya'a wi da ya'a  
yela gache, wi da gache  
yela ya'a, wi da ya'a

Da chich, da chich  
da chich nhake bejo  
da chich da chich  
da chich nhake bio'

Da gazj da gazj  
da gazj nhake bejo  
da gazj da gazj  
da gazj nhake bio'

Bejo chich; bio' chich  
bejo gazj, bio' da gazj  
bejo chich, bio' da chich  
bejo gazj, bio' da gazj.

F.A.A.  
Yade



## Nhak da chhon dina

Bazyá wen din chhe Xhúa golha ka uze lillenha chhibachhgayilhe nha, abi gon tap yag xhoa gaz nhe uchhechhgen zshin le ga ben' wenllin lyix. Lo zejz ngue nheza chhshalj to lhazza nhe:

-Toshizan chhenhin sic gon wiluanha ga shi Ha, kuenche toka yiyoz banha le gadtia nha baden kuashol kat yi xhop yej nhechha nachhgaz. To konganz besya bido chhap bayix le nhachheb: -¡Xhúa golh!, ¡Xhúa golh!, garhan shajzo a.

-Wen dinhan sha xa. Chhie billen, -¡Wen din la! yel ubanhinleb benlix bidonha, nha billa yib gollb Xhúa goiha.

-Berha che chhonzilho ya yawdo kaka, a chhenhilho bichhs yej, bichhs gaw ben' yellhionhin, Nha lezka leksb Xhúa goiha le billientien chhie: Aga bi zi chhaki nhad ben' yellhionha, chhonz nha neche gat di yej di gawan.

-Nha bexj !hall bi wap bayixdoka nha gollb nhi inialhi Ilka:

Goz gon'Ilka nha benlen llin gon'ka kuenche gonshawo yellhionha nha bichh gonzilho yagdoka ka bentez kuebt bikan chhonan; xhol chechho, be, da chhei da chhguach`-lo, nha chhaktan yelwaw che kuantz bado lle lo yellhionhi.

Dan chhor han byen wzenhichho yoglol ben'kuenche yillaztochho yagdoka.

Bernabé Jiménez Ríos.  
Ben' Jnis

## Da gok chechho

Nha bkana lalldawa  
chhuabej tin  
gan chhahlj nhis  
dan chhonhe nhis lai.

Lo nhan benbia lhue  
kate shalhe  
nhe nhako bixkuide  
nha chaljo dali.

Ka do goyon shi iz  
kuit beja goljo lhe'  
nha na' ba chhak wen chilhe  
gaten ba zualhenho lhe'

Kate ba chhеп iz  
kate ba chhak yioj  
nha chhjzalhalla lhue  
kate nhi nhako kato yij

Nha shi chhjashalhallo  
gan benbio nheda  
bit gak llejlhallo  
kaz gok chechho  
lhue' lhen nheda.

Flucelo Crisanto G.  
Zolaga'



## Dille che to bene' goyego'n

To lla besellin chope bene xhtilh to yell, nha ben to chhi'e ben' yeto:

nha wyellkó lega bene' lhee' zjella' lhau' yeti nhi.

Nhachh chhe' benyeto: chhakzidon, kege yogen zjenhake ka'.

Nhachh benhi chhe' enhe': Gake' chhendo wnito nha' wyellko ka gon tienen chhi chhye' xkoneka'.

Nhachh chhe' benyeto: Nhoxa'a shigeyua, nha' she li den nhaun nha' lhashaze wnitan.

-waksellka'. Chhe' enhe.

-Jenabe ben' chhi' denna' bi orh na'a. Nha wza' ben' bllinhe gan chhi' benegoyego'nen, nhachh chhienhé; kabi orh chhakdo na'a.

Nhachh chhwiayane benegoyegonen le', nha' ze to xpáke'e lhawen, nha' bkose shla'a xhille xpáke'en nhachh chhienhe': chheda shiyogashje na'a. Nha' bebi'e jeyewie benyeto, chhienhe': Bwiallk relo chion she lhinnen. lha' nhe' chheda shiyogashje na'a.





Nhachh chhienhe': Lhiksenhe chheda shiyogashje yane na'a. Nhachh gosebeze zshaxhen kate' chhie'e: Jenabllk bi orh na'a.

Nha' jenab ben' yetokse. chhie'e benegoyigonen: Dobi orh na'a.

Nha beskos ben shla'a xhille' xpáken nhachh chhienhe': Chheda to na'atekna'a.

Nha' besbie'e jeyenabenhe' ben' yeto, nhachh chhienhe': -Bezwash relo chion, lha' nha ben chheda to yane' na'atek. -Lhikzenhe. Nha ben, nhachh chhesewiason lwelljgake'.

Nhachh, chhe ben' yeto: Yetoze nabechhonhe letek, nha' she wnhakse', gonshaza mechhen bawnhachhon' nha' gok zsha kate besezbige'e gan' chhi bene goyego'onen; nhachh chhsienhe'. -Bi orl na'a.

Nha' lebeskoste be'nhi xhille xpáke'en nhachh chhie legake': -Chheda shone yogashje na'a. Nhachh chhosewia yane' bene' ki relo', nha to btilze katen wnha benen, chhenkechhenhe ben'to bie'e xmechh ben' veto.



Nhachh chhsi'e bene goyegonen: Nhak chhzake to go'n.  
Nhachh chhi'e: Do shichhoa geyoa chhzakeb: Nhachh  
chhsienhe': -Bete' xpákonhi síto'.

-Bito gotaab lha' bitozakeeb ka'. Nhachh chhsienhe: -Nha  
gonto tochhua geyua shka'.

Nhachh chhi'e: -Bito gotaksab lha' nllitchhwab.

Nhachh chhsienhe': -Nha' gonto shiyongeyua nha'  
gonchho to yish nhich ka' bito yeyejecho tochho  
yetocho.

-Nhalhashaze shka'. Nha benegoyegonen.

Nha bete xpáken gusezi' bene' xtilhka', nha' beyoll  
goseyixhjwe, wsonhe' yishen nha' besaake, chhesiebinhe  
chhesenhe': -Mechh wisy gonchho gan lhen bianhi lha'  
kege gallehechh yeto ka bianhi,

Nha' besieyale'e ka denkalte kate' chhesenhe': -Ledowiallk  
bi orh na'a, nha' besekoze xla'a xhille' baken, nha' kege bi  
beselheinhe' orhen, nha' besyebie'e jesienabenhe ben'  
beteleban, chhsienhe:- gixhe bakenhin chhwio', nhich  
chhak chnhau bi orhen.

Nhachh chhi'e: Lha' le'eyodaun zo den'nhiten, da' to relo  
xhen nha'n chhwia', lhauze bakanhan chhon zed kui chhak  
wia', nhachhen chhkosa xhilleben. Kuichkse bigosenha  
bene'ki, nha besa'akchhue'.

Niceto Guzmán Luna  
Jshesh



## Yej

Babi lha yejdonha  
ke diwenhinleba  
nha yiyat nhisdonha yejchho  
lhente yixkuando gauchho  
la chhakz yeja bazejchho  
gozwagon'.

Yejan yelmbana  
bi gauschho shi len bide  
chhoxkenho lhi ya yauda  
la lhin chhono xisntonha  
dan inechh bishljuellki  
welwillnto lhi.

Bernabé Jiménez R.  
Ben' Jnis



## Dichha che to wekuell

To yell guzua' to bido' got xabe ka nanhaktebe bdochhe'n, nha xhnabe nhaze bezgolhebe, biteze gok chebe lhen xhnabe nhochhak bgoihebe, lha kana' walhe chhak gubin. Bidonga'a ka bgoihebe nha gozolhobe bsedlebe che wekuell, kuaseiho guyejnhilbe' che yogate ya wekuellen lhen gaga guyejbe' chejsedlebe ga nho yo'o wsedle nhita, bene golhe kaze bsedlebe yell chebe, yogate dan gokben besedleteben kon no' bebelhe che wekuell, bi gokbe bixhe'e, lhen bibeyakzilhbe dan wyejnhilben.

Lebe gokbe xan wekuell yell chebe, leksebe gateteze, ya da bkuellbe tochize lheen "trompet". Zelhawe ya chebenha' chhnabia'an yela chhkuell, kate chhaia lni yell chebe, ka soiho wekuell cheben gukuelle, yogate bozka', nha bene gulhail cheben, chhelbiga chhelyue' nha chhelzenhage, kon zelhauze lebe chhelyue', le xhdanlachhe kan chhomb chhkuellbe. Kate chhak guya'a zetebe chhkuellbe kate llchhojbe chhejlebbe nholka' nha chhya lhenbene, cheia'a nhabe chhoxobe ya cheben chhkuellben, nha yechela'a nhabe chhoxobe nha' nholen chhya' lhenbe.



Kate chhala' yelhelni yell yobie bayen bembe' gudabe guchebe wekuell cheben, nha gudiljbe wekuell "gozon" bene bejyak bejkuell yell cheben kate bezua lni chén, da'ki bina yenhiten yell chechhoka' nha de' dan nachho "gozon."

Wekuelinga', che benen xhchajchho nga' nho chhak guzuabe yillhio' gokb wekuell, bigokbe bene xhe'e, bi gokbe bene rwin, bi gudile gudapbe bene, bi guxhitillbe bene, bat' bnixbe nise sla' bembe we'e, dote yichj dote lhachhebe gudapihanebe nhoté'teze zua, cha xkuide cha benegoihe.

Leska kege toze che wekuellenha bembe, benksebe llinyixe niche gota da wej gudaube lhen xhnábe, gozbe xhua, gozbe za, gozbe yinha, gozbe bexe, gozbe xhinyit, yogate dan gozbe' gokten, xhnábe bebelhe, nha bdaniachhe kan bchhoj xhine'n.



Ka bellin lla, nha bchagnhabe, guxhibe nholhe, guzua to  
 xinbe lhen nholh cheben, kege scha bchhejl yelamban,  
 chebe, ka gok chopiz bchagnhabe nha guyube to yillwe'  
 da' bibe xhmechh guxhiksen, ka gok to yiz guyube yillwén  
 nha gotbe', gayochhua yizlhbe katen gotbe.  
 Xhnabe kagoklechgalhe yelagot cheben, do llá do yelhe  
 guchhelle chebe', la' tlichazoe' gokbe bene byo.  
 Nha na' bagunezlchho kan gok che to wekuell bene  
 guzua to yell, cjho' nhakchho xhkuide, yogatechho  
 xhdan lachhechho gusedlchho che wekuell chhala  
 gonchhon, nha' biyenhit wekuell yell chechhon, la'  
 chhala nezlchho wekuellen nake laxhdo' yell, cha nnonho  
 wekuell nhita to lo yell la' bibe chhachh de', cha nnonho  
 wekuell nhita to lo yell, la' bibe witj guxhille de', cha  
 nnonho wekuell nhita to lo yell, la' bibe lni guya' de, da  
 wekuellnga' nhaken da' de' kanhate, len bi' chhala  
 yenhiten.

F.A.A.  
 Yoda



## Lhau ya'a Xjolle' gok ki

To bene' bllinhe' lhau bene chheyote' biayixe', nha' chhenhe': Gáke chhzake' buren ze nhi.

-Nhachh chhe' beneweten le': Galle geyua.

-Nhachh chhenhe': Leiyten chhnabob, Shé doxhaban goto'o.

-Doxhaxhab, she chhendo' choxaban

Xonj bene' chhsawe' xwe nha' lhen to bene' golhe lhadjogaken.

Aga bi leye lliachh, nha' byob besiedau bene'ka' ne sejllia leye, nha' yelechhklhaz chhsakenhen besiezolle'e nha to'e golle' benegolhen:

Wdao sholhalle' Lwis golhe.

Nha' belli'i Lwis golhen: Eganhan wdao sholhalle' lha' lldonhanhi.

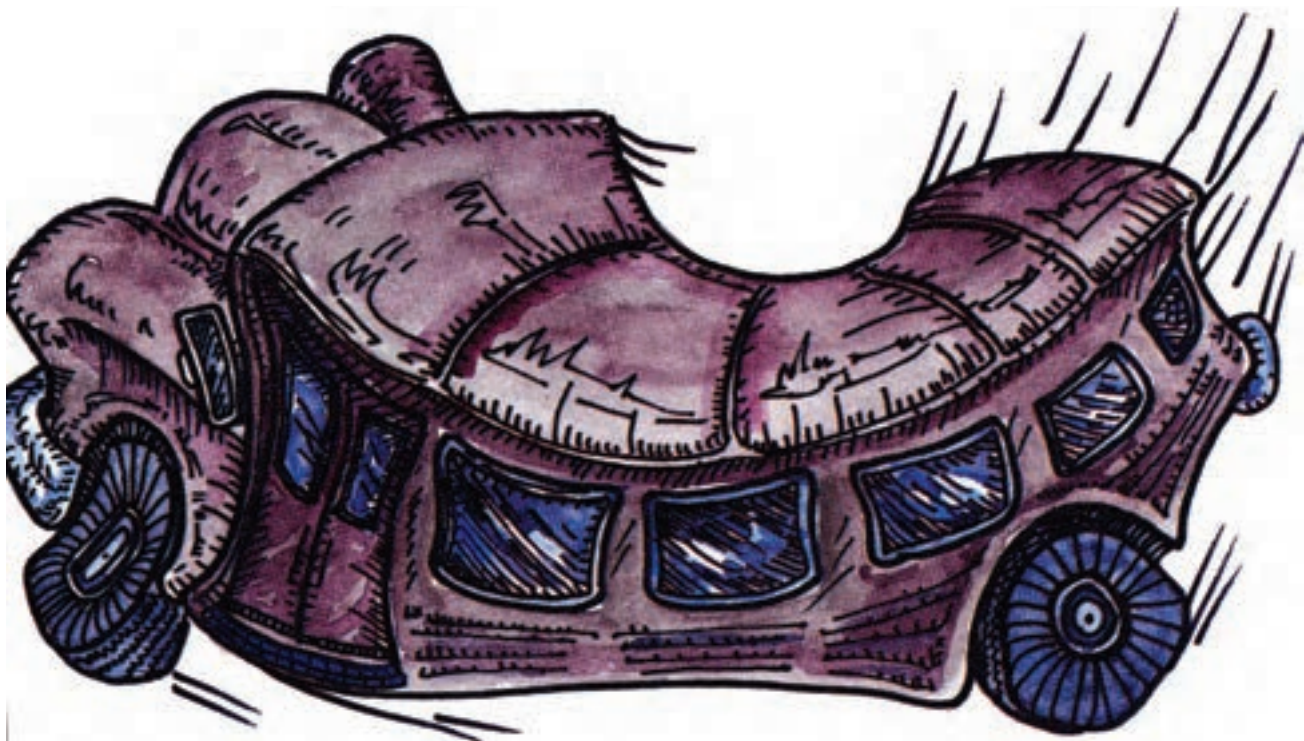
Luis Conde M.  
Jsesh



## Toze dichha.

A neslho', bi nhonbianta lhue, nhonbia dan tsáu  
la' yogo chha dzlhelha dzelhan, dzezaten yeto chha,  
binha dzonhen schag, nha dzelbenpb bene'. Tueje  
dzeklhanta nhocho tozen tsan, zejen krhe, krhe.  
Len'na' shchebteksen nheda', la' kan nhaken na'  
daxhengolhe, nha dán tsan krhegolhe, kate yenhelho sén  
dzeklhanta bigakse sén.  
Sbangolhe dzeklhanta kate za'a dzbempa nha lhue nhi ka  
dzbezo goxa, ga goxa nhas ká bíxha'.  
De chha kate dzbeza lhue do nhez, nha dzenhela kuezo  
nha lhue' dzonho ka dzlhelho nankse nhotnho nho'ó.  
Len'na bi zebelha gonho'. Gaxhksen dzenhelho chéjo',  
biixksen ka dzbezo'.  
Tueje tsekso', tsedze badzaktekso da yezau, gan dzenhelho  
yechhinho, ka tsio'ó chlhochh.

R. Santibáñez.  
Bdechj.

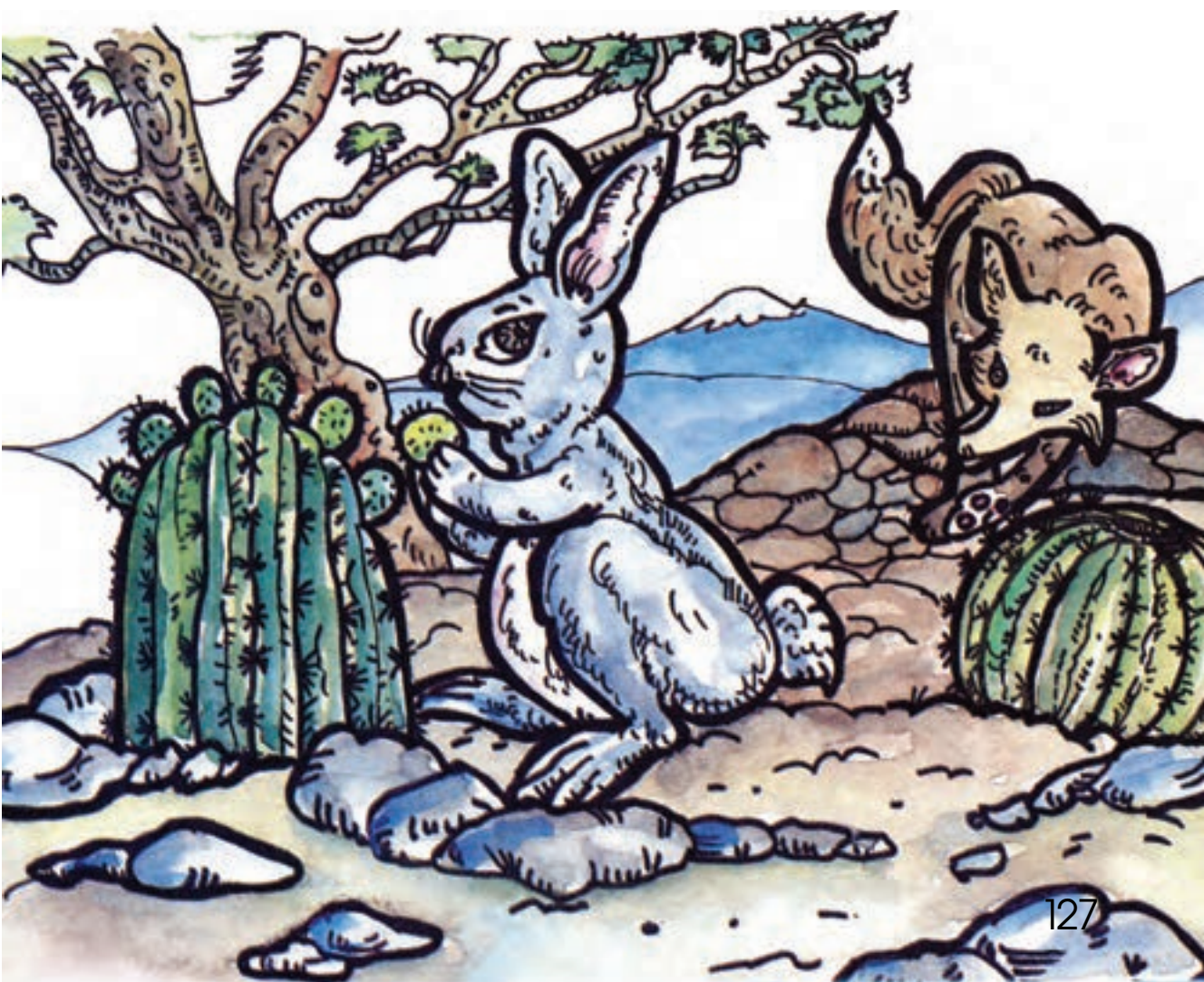




## Beshjía wenia

Ka chhellín lauba mba chhelha' chhebia dezix yuba, zix shlá ze mangw, ze wiyiej, ze yall. Nha guk tu llá bellag beshjía lhen tu bez' xhan yag bellí.

La ka chhau, ka beyixa dekze xtilkab. Siá chhichhua beshjían chhaub tu bellí wa, nha' ka wde be'za gan lliaban wzeihallab dan chhau beshjía'n nha gullab benha', bene tu bellí gau, nha yekateshadu yesha chen nha kal kegan lhau lullá nhi, nhach duke chhakhall beshjía benshaub bellí'n wdaub bez nha, ka beyull wdaub da'an tu, nhachh chhebab beshjía, sheka gunshagulhe beyublhe gau la ka zixab, du chsha beshjía bshibab bellí yubie, nhach gullab be'z nha, bsej jalhaguka, nha bxa chhunha, ka bxa chhua xhenche be'zn le bzelate beshjía tu belli, dulliazeb yesha nha gug bellí nha lu yen be'za.



Guk ssha beaellin bchhe'e ka, nhachh udaukab belli nha, ka'guk beiha yén bezen.

Le jelé bez nha da guk cheb, nhachh udab beyiljab beshjían, nhiache yesib benha wzun, ka chhak lhallab kata bieb beshjía nha tu xhan yag xhen, nhach, chhebaba benha'; -nhi zelhau bllinhe llá chu, lá na'a gau lhé. Nhachh chheb beshjían leb, shel bigunhu ka' bezdao, nha yukuana lhé lahu lhaz, la bidao chhlhueda ned, bichhej lía chu chheb be'za leb, gua lle' bidaoka chihuedu.

Ze elakba chha beshjía nha, xhuchhelikale chhitj chxhillkba, chhusuyakba, kata bachdekba yelwitj chebaka nha chyín xhis nhi gan chhak sshag, nha lhadj lag kí ze ya'n chyín xhis nha niache shdia bidauka. Beyull ulhub lban cheb nha', le bchebte be'za yeganab lhau lhazab, gukze shtit ba benich lhaute beshjía nha. Ba chhebei be'za tiá bidauka, nhachh le uzulhauteb chynhab xhis nha lhadj lag ka, bilhe beyull chnhab xhis nha ka ulledia beez ka leb, beseyillab du jalhaub, du chhua ximb, nhagab, du lhau xbamb, kakze bi chhi chhualhauban yii. Ka udab sshá, shlhak cheyiljab beshjía nha.



Ka bellagab benhá', le unisteb leb nha chhebab benhá,  
na' achh gautekzalhe, bixchen bxuayagu nhed, le na  
bisixhen chu.

Bsan chhau chha beshjía'n, be lhatj sha ushagnha bizan  
na'a sha chhendú, wak'kze sau lhen nhed, le gak waw jeid.  
Ka benhe be'za chzetjab jeid, le besiate leban, nhachh  
gacha bega da babenhe beshjía'n leb.

Nha began shaukab shejkab yeteyuchh ganha ushagnha  
bizan, beshjíanha, nhach chha be'za nhakxha gak enezda  
gaihe yellagchhu nhez, niache shejchhu tuxen,  
ka yendu bachhashj shtín le sulhauteu uxhunju, lá gan  
chhak lní nha chhashj shtín. Le chhebe be'zan, nha benab  
beshaguzi. Shlhak chpá be'zan, chhelhale beshjía nha  
shtiab yayelh, shiwyelh, yixyelh. Beteyu ba zullín be'za kata  
benheb ba chhashj shtín le ulhuteb nhez nha kakse bí  
uzulhaub chxhonjab nha bi bleb gan teb, katakse gukbeb  
ba chheyab, nhachh wexhonj benhab jadiljab gan líia nhis,  
nha uyub niache beyulh xhaban. Kaalhe ze beshjía chyuab  
kan guk che be'zan, la leba bdeb yi' lhau nhez gan te  
be'za nhachh galha bekab.

Nyesha guk che be'zan, ka bechhojab lú nhisa bedu bey  
nhakab bikse n'xheb, bichkze zub yell'lhui, katechh  
yellelheb beshjía nha yeyak shaulhallab.

M.E.C.  
Ljxiii



## Ya'dau, lhall bllin gixe'

To nhia' wya'a yadau nha bia' yaa shchoge, to bade' nhato gixjo.

Yadau nha bzia shchoga yechhe ka byenda to sshage lo'o gixe' yage, nhachhe wza'a sholhalle neche goke jesia gallin, nha bleida to bllin gixe' zebo chhaubo gixe' chhene to ga nhake chhua'ya'. Kate' bleidebo nhada' la'a bxhonejtebo nha exhopebo chhua'ya'nhe'.

Kate' betja jewiabo, Xhitjon chhe'elete debo nhatebo, nha beyuabo lhen bade, zi'ishguabo.

Kate' bellinha yo'o la' beshuatiabo nhachhe bsonhe to yelewau sia.

Lée sedaa be'gixen yadau, zjelle bene tsotebo yoge lla nha dote tsawe belhe'.

29-07-94

Rogelio Zaragoza Tomás

Yalhin



## Yag bibe lhen lhaga bchhina

Dazan da chhone yillhio nga chechho cha chho' o chhakchho okonlechhon llin.

Kanha' bibe yaxtilh na gata, yogate yell Xichha chechho' ká bkonlgakle llin dan nachho "bibe," belyibgake xhagake na ká belgazjgakelhen. Bibe nga nhaken blol, chhian lo yage, gan chhian na belchipgaken nha belchekogaken lo yiche, na goxhigake xhan' na', len belkonlgakle ka yaxhtil da chhaklen bchhinha. Yag biben nhaken da bla to wlhas, nhonho goz len, nhaken banhez che yillhio, benen xhilachhe kon notse zua, notse nhita yell ká.

Yag bibe nga chhgolen do gayo xhop yes.

Lochha zuachho ná nochhno llelkol len Hin, dazanze yaxhtil badé, la' chhokse nezchho badé yaxhtil da chhibchho lhachhe, da chhazeljchho. Nhi nhita yebale yag biben lhau yell, bina yeniten.

Nha ná uchaljchho bi belkonl nholheká llin nhich gok xhilachhe xhiga yen chegake; kege wenlachhen, xhjoo lhichhgaken chhialhé dan nachho "laga bchhina" len goken yaxhtil de belkongakle llin belyiblen yene, belyibien xhiga, belyibien chá, belyiblen chhil, belyiblen biteteze belkonle llin lo yo' o ga belgawe.



F.A.A.  
Yadee.

## Beu che daxiw

To lla' to bene lldde lhau yell La' nha bdie gan lldau bew, ka wyulhalle beu che daxiw nha llnhe zichha to beu chiá leka chhak zag lhalla, ka beyull benhe ya'a che' nha bewe nhez, zjadé lhalle, nha golde gashjo nhez nha bellinhe ga zjade'e rierh lhen zan beyixa, nha gulle bene ka'. - Ebide ga gata'.

Nha bsenhe nhile da gakchhu tuxhen udechhu yelh.

Nha gote kuit bene ká, bin chhak zag, nha wyase jachie kuit yi' n'bek rierh ká, nha llnhé: -Katek bene lhe'e nhada nhua zia beu nha wdosechh'an. Nha bdosen, baguk shtit chhié ká kate beban to rierh'n, nha bleide daxiwe chhin kuite yi', nha bosbane bene ljuelleka chhozie. -iNha chhi daxiwen!

Chhzo ka chhzo niá beneka wyaske, nha bosoxonje lhen bene'n n'dose beu nha bllibe nhachh bxhonje. Ba guk sshá chhosoxhonje ka bllinke gan zo' to chhua bdinj xhen



nha besezotish bene rierh ka, nha lhen bene'n n'dose beu chhosié llnhe -jnha ba za dexiwe!. Kate wdan lhaue gok beide yogte rierh ka bxhop chhua bdiinj nha. Ka gok nha beganlenhe bllin ká nha llebeide, beché beyixe ka lhille' nha goke bene wni'a.



## To yela'waw sia

Zua to yechh dan nbanhe lhachewize', káte gata wechagnha' nha dzelsinhe' yindaw za lhaz; á nesiho bi dzelgen.

Nhi nia' nhakxhen dzonhen:

Zak dzelbie zan, nhazlhe dzyiben, nha dzoyen. Ka banheyenna', dzwen bit, ache laga yixo, nha yejsigw lhaz.

Lhau yichen dzelhote yinha bichh lhas, "komin," "aj," nha dzlhatjen lo' o yeso'n, ka ba dzeleben nha dzelhonhe bzodsj kua. nha tsinje kua lhen lhate nhis, nhazlhe dzelgen lo' yeson nha sten nhas ka tán.

Ka xhchhin yelhawe' xche', yogote bene zejchhe'e dzaklhenhe xánxhnha benebyonha', nhas yeto chha, kan gak lnin tse wechagnhanha' do bál dzelhote koch, nhas yelhau yelhaugake chhan dzak lninha'.

M. Reyes S.  
Bdechj.







## Kuent che to bene'wego'

Kii goke che to bi'i wego kate gokebo' shinho iz nha  
benbiabe to bi'i nholhdao' nha lechhwele gzelhallebo'  
ka'abo' lebo' nha kon gateeze chhdabo' ngo'o yichjbo'  
lebo'

To lla nhabo': Nhakxha gonksa nhich yapa'a xan  
ljenabebo' lhao xaxnhabo ka'nhich  
wshagnha'lhenhabo', kane beyaxhjebo' golibo xabon  
ka'.

Nha' ja'ake jesenabe nhich she wake yeseka'a lhweljbo,  
nhachh chhe' xa bi'i nholhdao le', llaihe' kuezlhen lha'nch  
ye chope iz lha nenyashe'bo' yelhate nha bine'e gak  
gonbo yoga dan chheyale gon to nholhe lo'o yo'o  
lhille'.

Wakekze chhezenhe' nha besake', nha kate besiellinhe  
lhilla'aken ba chhbeze bi'i byo che gaken legake',  
nhachh kate wsiebo' deke yechopizechh yese'  
shagnhabo' lechhwele da'a gokebo', nhachh nhabo': -  
Nhakxha gonksa nhich ganlhalia'a bi'i nholhdao nhin. Ba  
benda chhezenhe' deke bale bene tsonhe' we'e nha  
tsanlhallee kon biteze, Nha' gzabo je'ejbo', kate  
gzolhao baa chhzollebon nhachhlhe gzolhao chhakebo'  
che bi'i nholhedaon.

Beyanebo nhachh gzolhao chhonbo' xhbaben deke aga da'a li dan.

Beteyo gzabo zjeye gon chebo ka' nha lechwewe chhi' bejw bedolla nha' bi gokbei' bo kate ben bwillen. letek' exen kate beda' gon chebo ka' nha bezabo', kate' bedebo' to yaodao' de gan' chhedekzbo' yoge Ha nha blheibo' chhi' bi'i nholhedaon chhaktekebo' chin, nha belhwillbo lebo' chhebo': -Beyo' o bichhonhon chhdao' do nhi lha' bazon gal. -E' bito chheshnhidon chhdao' do nhi.

Nhachh chhe bi'i nholhedaon lebo': -Lhen zedielheza' lha' lechwewe chhakda chio' nhachhen za'a zedeshaga lhe'. Nhachh kuile bikzen goke bi'i byon kate benhebo nha bi'i nholhen ka'a, nhachh gollbo lebo': -Beyo' o chhjeyesanha lhe' lhillon nha lhao nhez nha' wllilchho lha' dechhuwa da'a yapa'a lhe'.

Nhachh chhe' bi'i nhoihen lebo: - Llalhe' saon shajchho yaon ka' alechh nhichh kui nnonho lhei chhió' o lha' chhu'a nhezni zechho.

Nhachh chhebei bi'i byon wchebo' lebo' yaon ka' lechh, nha wdeiebo, lebo' Kanhan blhei bi'i byon shilhaz lila yishen nia'a bi'i nhoihen nha' niabo' ka' zjenhaken ka che xhilhe ka' aie, kuile bikze gonbo kate beteibo nha nhoihen to benhitlhaoze, kane bellinbo lhillbon' bebeo' dillen kan goke chebon'. Lle' nha' gotbo'.

Dilla bozoa shawe'  
F.P.C.  
Yatzachi el Bajo.

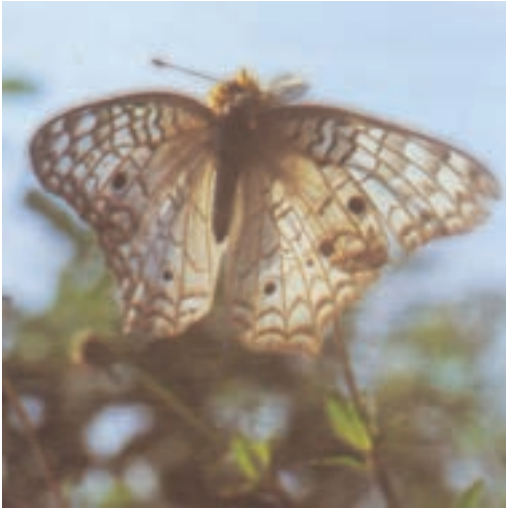


## Weneya'

chhbawa nhí, chhbawa nhá,  
nheka nhaka jid,  
nheka nhaka bechhj

Chhda' lhobe  
chhzia lhobé  
lhobé' gnhalk  
nhak lhía

Kate chhak bee' chhoxe  
checho nheda  
kate chhalallo nheda  
chhezeychga gbill lhoe'



H.D.G.  
Tbewe



# Bi wshagnhakza, lhen bi wshagnhakza

( komedia )

Benkí éne; Liá, biweshagnhá; Zikw, biweshagnhá  
Liá de Jsus, lhen Bed gulh; xáxnha binhula; nha  
bxuz.

( Lú sakristia'n llélla diallaká, biweshagnha lhen  
xáxnhakba nha bxuz. )

Bxuz.- E'wnhau, she bi enau', bixchen chhalhizu bichh  
wshagnhau' lhen Zikw nhi.

Liá.- ( kun zeba lliize.)

Liá de Jsus.- Wné xína, laga nhu bi gunhe lhé. Bixchen  
bichh chhendu ushagnhau.

Liá.- (kun bibi chhaksba.)

Bed gulh.- Liá, wnha, bi benhe binhi lhé. (ka chhé ká,  
chyualsunte Zikw nha.)

Liá.- ( kun bi chneba.)

Zikw.- Laga bi nhe gunda xínlen, binezda bixchen blába.

Bxuz.- Legue lhatj ene Liá nhi. Leksba enaba bixhan chhak.  
llá Liá wné.

Liá.- (kun bikze chllíá shiba'n.)



Bed gulh.- Zikw nhikzen, sha bín benhoba bichan. Bixchen bichh chhenheba ushagnhaba. Ná gunbiu nhed. (Lé janizte Zikw nha, gunde senheba, lé bilate diallá ka leke.)

Sha chhakdu yelgulh chán bibi gak gundalhe.

Zikw.- Bsan nhed, bikse chhejnhilhe, laga bi ben nhed,

Bxuz.- Kusheshilhe, ebikze chhakbelhe yu' daun llelhé.

Liá de Jsus.- Beyéne degulh, beyakbé ganhi zechhu.

Bed gulh.- sach llá, bach, llá Zikw wnhatega bín bendu bichan.

Liá de Jsus.- Bixha xínu lhezha nha, shud gulh.

Bxuz.- Bach, lé shiiteze, bikze chhejnhilhe.

Zikw.- Bazeyachhuklha nhed, shake ze ben Liá nhi xbab da nhaka benyesha.

Nha zuta Pilhun nhakba biwniá, binhajan chhenheba. Dan bichh chhenheba ushagnhatu. Laga chhakelhe kaz yegan di benlhe chá, ze chixjlhen. Kun ba bzulhe nhed yelestu'. (le gunteba yezaba.)

Liá.- (nhach blíá shiban.) Bi yeyeju Zikw, laga bi dula nhapu lhé, bxuz nhin nhape dula.

Bxuz.- Nhed lhá, bach shdewlhé llá bidau, bilhiz chhunchnhau.



Yuge.- Bxuz nha lhá

Bed gulh.- Bixchen xína, wnhaze, bixchen,

Liá.- La' lén bi eunabe chup, shun lhín shá chhenda  
ushagnhá.

Bxuz.- Bixhan chhazu, bixha nheda chhenda ushagnhá.

Chhakedu chh!tjchhu nhi.

ga jaxilhizu xtillu nhi.

Liá.- (chhakshekuellba.) Kaa chhnía, la' kan wdetu lú  
yu'daun benda chheb Mikeil nha biyuble: Zelhataz ke  
began Liá nhi, shekake kun wnhau nhalaba Zikw nha.

Nhan gunda uzelhía lekba nhachh yenkeba Zikw nhin  
chhakbyenheba ushagnhatu.

Zikw.- Sha Ká chhau, bazeyachhuka nhed. Wzixhenshaz  
bxuzdao, bazeya nhed.

Bxuz.- ¡Zikw, Zikw!, bigunhu ká. (chhebe Lián.) Liá bidau,  
busiyela bi nhi nha leyeyú lú yu'daun yusyullchhu mis  
chelhén. Kun babenlhe ga uxá chhua bena.

Liá.- (xhuchhé wbigba kuit Zikw nha.) Bezixhen chá  
Zikwdao, ná le' echebtiá

lakze ke enab bxuzdao nhi.

Bxuz.- Bi enau ká bidau, nha eneu ka chheyala.

Liá de Jsus.- Liá xhindawa, le shuze yeyush mis chelhe nha,  
la' nachja ba chxill Mikeil nha chú.

Liá.- E'wezixhenhu cha Zikw.



Zikw.- Bixcheke biyezixhen nha Liádau chá, la' lhekzen gaku xan, kun da enaun gun. La' lhekzen nhulhao chá.

Bxuz.- Bach, bach, le duze yu'daun, lago biguk. (nha s jadake.)

Bed gulh.- (Tuxhen bechhojlhenbe nhulchen.) Babsha' biki nhed. Bale sant xnhax buluillchhu yel bdula xhushchhu. Nha yelhataz ke belhaba.

Liá de Jsus.- Lekze nhed, bachhua bezua yelllhiu, ba bxiz bi nhi chhau tu dedau. Nha bachhua gukan.

Bed gulh.- Nhakbia nhu che bekalhiz binhi, chhuxklhen bi bekaba cha.

Liá de Jsus.- Nhuxha che bekaba sheká degulh.

Bed gulh.- Dulhu chu bekaba.

Liá de Jsus.- Chhenchhuedu, chu lhen bekaba.

Dilla bozoa shawe'  
M. Elda C.  
Ljxill.



## Weyilhj bene' bio walh

Ka gok tse to bene zua to xhine' nholhe, bchhin chha gok xhinen nholdzaban, golzolhaugake dzejnabe nholnha. Dazan da dzelchabe nhas ka benegolnha' gosanche xhinen. Tsedze lie' nhika stsebse' bdzoz, nhi bechhe, bitbikse da gawe', nhas ka gólnablhe lhie bixksen dzenhelhe.

Kan gok golnezihe dzaklhachhee sii xhinen to bene' bio walh, nha benen bajenab xhinen binhakgake kan dzenhelhe.

Nha blheze echhin tue', tsedze bi bchhinkse nha gzolhawe wdilje lie', nha wtsie'e xhinen.

Káas gok tchha, bechhage to biibio walgolhe, nha gochhebe': -A wenhelho sio' o xhina nhi, nhakteko to bi'i walhgolhe.

-Blilileen benegolhe, bi nhaken ká, binhakteka bi walh, wbichhen dzondze kate nheda.

Nha bza benegoolhen jeyue wbichhen, nha gochhen: -A wenhelho sio' o xhina nhi, baguneslha, lhúe dzondzo walhdao lhau lhichhelhio nhi.

-O' o' binhaka kanaun, lá lhateze bejw zde skacheten nheda.

Nha ná zeyeje zejyue bejuon', nha gochhen:

-Babechhelha lhue, lhuekse sio' o xhina'n, bagunhezina lhue nhakdzo walh ka wbichhen.





-Benegoihe bi nhakanta walh lhateze bdonho zde dzuan nheda.

Nha ná jeyue bdonhon nha gochhen:

-Sio'ó xhina nhi dzondzo walh kate nhodzlhe.

-O'ó' binhakenka benegolh, walhdze nhak to ya'a xen dzejta dzeyochhihachhatia.

Nha zejke zejyue ya'an, nha gochhen:

-Daxen ba bza dzeyilja lhue, lá ba bnha bdonhon lhue nhakdzo walh ka wbichh, ka bejw, ka bdonho nhakse, len'na dzedyua lhue nhas sio'ó xhina nhi.

-Bi gak sianta xhino'n benegolh, lá zua bzinhan dzondze walh nankse nhakba to biakanxeze, ché dzlhaba kan'ni, to yedz'ze dzonba dzedeteba yechlha.

-Nha dzenhel ka dzenhelhe benegolhen jue xhinen, nha bzibe bzinhan.

"Danhi dzejnhilhendzau, bisalhachhedzo gade da chawe' la bi dzaken, dzioadzo da'achawe, dayoblhe dzejtidzo."

Dilla botob

Abelino Miguel "Bdechj"



## Ki goll to chobedao xnhaba

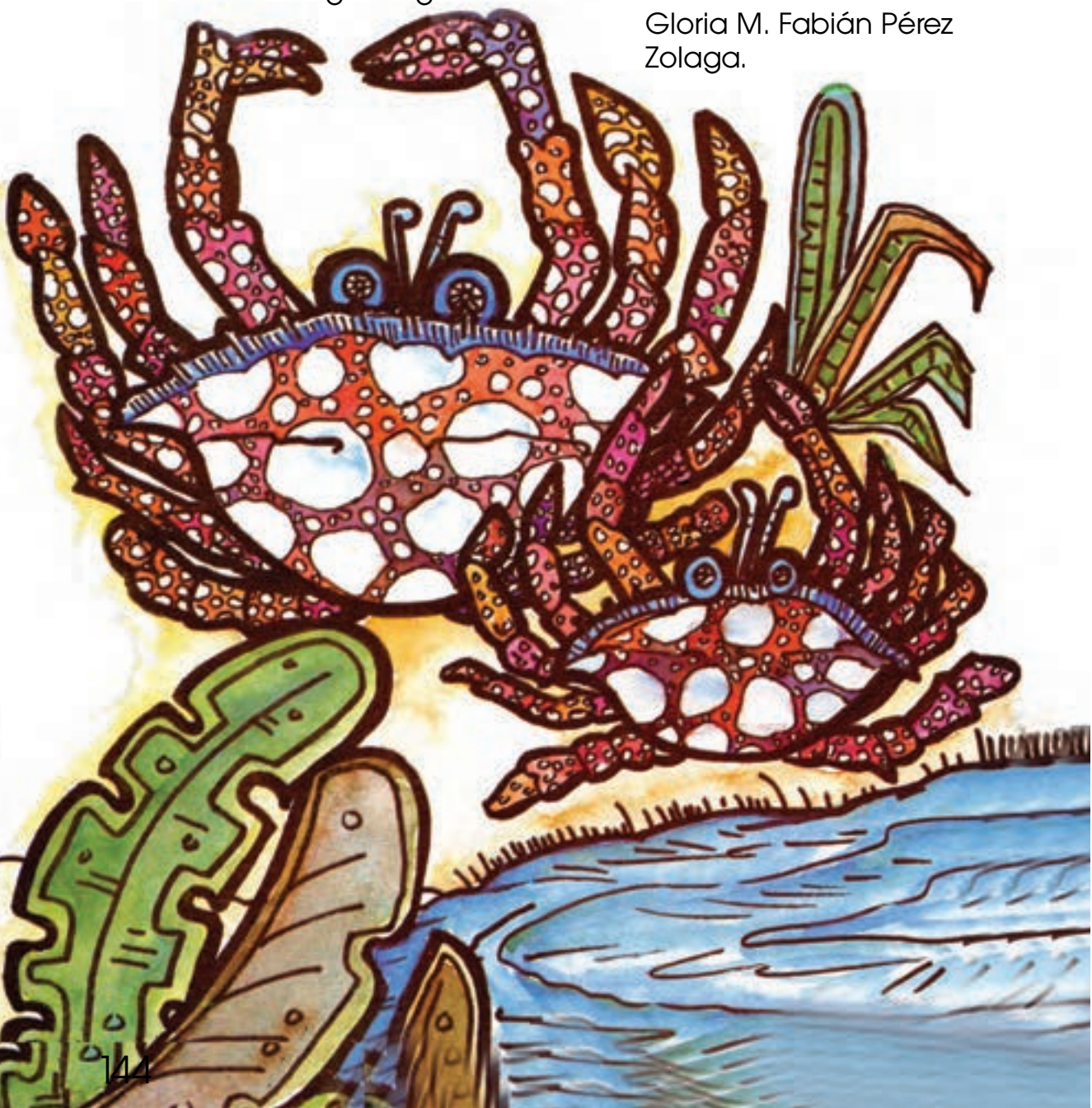
To chobe' gonheba wsejnhiba xinhbadao, nha cheba leba:

Xina', chheyala soo to lichha, nha xinhbadaon chheba leba.

Ila sha bzejnhi nheda gak chheyala sa'.

Nha gzolhaoba dzaba goslhogolh, kate blhe chobedaon xnhabban, nha chheba leba: Gak gonhanda sa' to lichha lenh lhue dzao gozlhogolh.

Gloria M. Fabián Pérez  
Zolaga.



## Bllinyixe'

Ka nhake chhak lhen biadao kinga wllin lla kate yesienhiteb, lha bene ka'a chhash wxhenba bi chhesenhe' she bianholhe, she biamash lha tsot'tezeb, chheyale yesexhia yeti ka' nich kuichhe su'e lhatje so'te' kon to bia nha ka' sue'e xneze bateke chheyale lljake' wxhen bia yixe ka', nha nho bian yes'e'zenhe'. Ka' chhakda nhada si xneze, lha' she kui nho bigon, wllin lla kate yesienhit biadao kinga, lhao yixe lhallchhon.

### Beza

Ka nhake biadao nhachho bezo, balchho lechwewe chhgeichho biadao kinga chide kate tsaob nho bechhj'jeid chechho, lechwewe da chhakechho, da'a nhan chheyale gonchho to xhbab, nhoxha nhape dole. ¿Legakeb? ¿She chhi'o? gonkse bian lha' lldomba, lhen gonkse to bene she chhbil chhdonhe, da'nhan chheyele goseijchho bechhj'jeid chechho ka', nha ko' shaochho yoge lol da'a zake'e saub.

Dilla botob  
F.P.C.  
Jsesh



## Nhaka bene xichha

Lhe' chhakhhallo bichebo yelambanchia'  
nheda bi nianda bi banholhe  
banha nheda, naka bene xichha.  
Nhaka lhen yo', lhen nhis, lhen be', lhen gubill.  
Nhaka bene nanban che xhtawagolhe  
benen bekanegakenda to da chhaka  
na' nhaken gapelhan'n bene bicha.

Nheda golhja nhiche gaka bene bichelhe  
bene bichalhe'e  
Kege bene wenchhin che bene  
leska bichhakhalla gaka xanle'

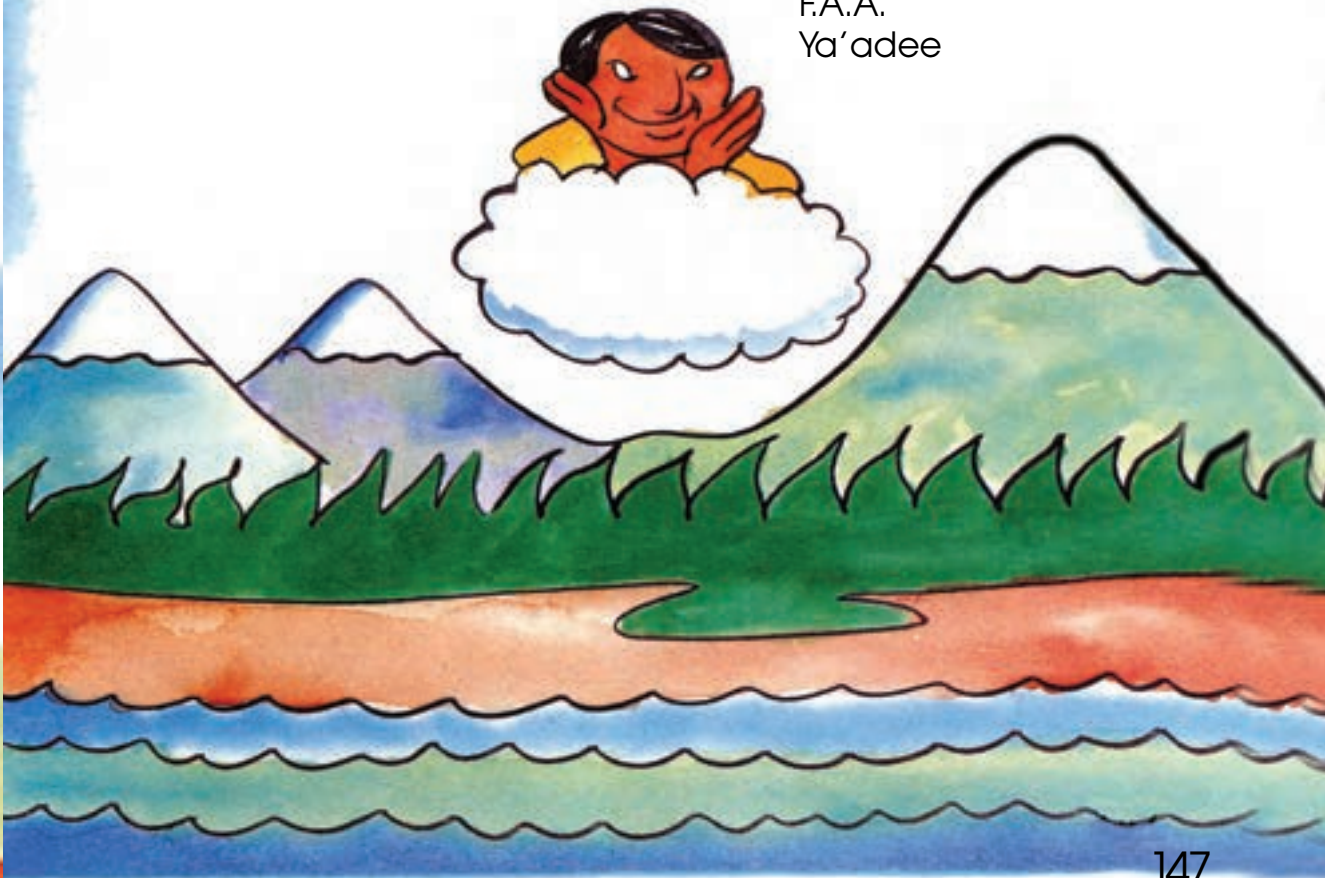
Nheda chhaza yillelho  
lhe' chhelhapon  
nheda chhonha yo'o  
le' zo lhue'na  
le' nhako bene wetbene  
nhada yoa lhichhyan



Nheton chhonto yo' o wesed cheton  
le' chhechinjon  
le' golanho yillehio che xhtawagolhe,  
betegakonhe' nha na'a chhaklhallo  
gonlo nheda nichh gonho  
da' xhen yela gunia'a chio'.  
Cha yogote dan chhapaihe na'  
bi kueke yichjon, nha gulhago nheda  
la' xhchhebo nheda, xhchhebo nheda.  
Chianga' kuenhen yaba'  
nha yegoden chi benezangoihe  
nha yogateto kuellyato  
iNhaketo bene xichhal.  
Nheton chhazeto che yogachho  
nheton chhdilto che yogachho  
Nheton chhazeto che yogachho  
¡Nheton chhdilto che yogachho!



F.A.A.  
Ya'adee



## Yalhachhe'

Gzua to bene' binha gonheihe gata yechhlio' o tsie',  
nhas gaze dazan, leska gata bechhe nhas gooteba yogo  
yechh wlhichh.

Gokse kan golhenhen, nhotnho wneselhe nhakxen benhe'  
kon gotaksen, yogo bene' lhaweyechh dzelnabgake  
nhakxen benhé nha nhotnho wnez'selhe, tueje dzelne'  
chhin tse daxiwen benhe'e, nha yetuejgake dzelne'  
dadzeyalaksen len'na' gotann.

Kas gok goze yag, goldzaun nha bzolhawe dzbeje blhag,  
nha nha lawe tsien binha shchhia xua', za, yinha nha to  
xchhiljze yetjen la' dote nha, yo'on yozgan benha' dan  
sde to yewxhen len'na do iz deteze chhin tsie'.

Benenhi gonheihe gonhe chhin len yogo benebiche, tsedze  
bene' ki bigonhelgake yelhonhe chhin yixe', legake golzee  
jakgake yechh zito'; la' gonhelgake yelhake "komersiant,"  
golyekanke bene'bichen lhen yoo tsien nha bechhka'.

Ka wde iz zan, beneyixenha bchagnhe'e, bsalhj bitsie,  
nha goklhachhe ka yeldzaogakbe' yelhonbe chhinhen  
dzon lie', nha dote yoo tsienha yega'nen lo' nhabe, la'a lle  
dzuatekse len chhin tsienha, wbal tsee dzejyue bechh  
tsie ka', nhaslhe dzlhachhe dote lhawetsienha, tueje  
dzechhinhe bagolgóihe yoo, nha ye tueje dzegane' lhawe  
tsien. Nha' nhás ka bikuejteke xmedzuen, tsope  
benézito dzalhanhe', dan shebtekse' lhel benewlhachh  
tsien nhakxhen dzonhe chhinan', nha dzeklhe nhotnho  
suadze ka lie, dzektekselhe tozen dzon xbaben,  
benewlhachh tsien bitbidzejneslhe nha bitbidzakse  
yelhonhe danka bi zejde yoo benha tsegaken leska danka  
bidzelhaptেকgake nha dzejnhake' beneyache'.

Nha benebichen golza, kan dzejhiten kanza dzata dayelhawe yogo chha, bitbi xmedzue dee, nha nankse dzak yelázii kan dzejnhiten, bidzelyebikse lhachhen, la' dzelne', che tchha ka yelhonhe chhin tsien dazan yelnhite', nha la' benekanxheksen nhita yechh tsegaken, kan na' xbab tsien.

Bde yetochi'; goldzao bitse benen dzon chhin yixen, bselegakebe xhkuelh dan dzénhelhe' yelsedbe, nhas ka yelyebibe lhachhben yelkabe xnhez chhin yixe, nhas gatadze xmedzgakbe nha yechhlhion tsaudzen. Tsedze bigok kan dzenhelhe, dakan wchaljnhelhe xhinen, kan nhi nhachegakbe, nhi ka dznablhe bin dzak, bindzenhelhgakbe, kon to znhadze, nha to dzondze konka dzenhelhe, bidzenkselhe che bi dznha bitsieka, kan gok nhika golsedksebe kon golzagakbe lhachhben.

bchhinkse bgolh benen', nhilhate ka bchha xbab tsien, xchinhen bexjzgan, la' nhi xhinen, nhi bibichen kagolhondzee balhe, nha lie' dzyachjlhe nho gon chhin lhawe tsienha. Kaze bielhatj golchhin beneyechh yoblhe golzue lawenha, golhongake "rhanchdau" nha dan dzelhadze, ka dzelgape dzelyeyue lhate tse xan yonha'; tsedze beneki golchhindze benelhachhen gokte to yechh, nhaze ka, bitbi golhwedze xanhen'nha, nhika golyezadze, nhotnho gokse yebejlegake.

Gokse ki, benen gonhel gatazga yechhlhio tsien, nha yela ya yalhachhen kabie benewlhachh tsien gonhe na', begane kaze, nhika gotadze yoo tsie, dan bnhechhjen bene ka nhónbie.

Manuela R. Santibáñez

## Dill che to byindao

Ba gok dazan iz to bene walhash chía uyeje weya gon ya' dao nzo kuite yell chían. Nha chhie to xhan yag kate bilin byinedao le bsolhauteb belab, nha beyiljde gan lila lhill byinedaon chhol ka', nha bielde llian lhalte nhaken to da'a xhen, nha' byindaon nhakeba' ka to bchhozyej nha' benen bkalhalle' nha' beze'e jawie' gon che'ka' nha' ka bliin gawe xwen, blheinhe' byindaon chhzob lhau' yellen, nha' jeshiab yichj yodaon, nha' bechej gon' chieka' nha' jeyeile nhoihchen, nha' bene' waihall chieka', kanha' wnha to bene': Byindaon nsab dombo che yellen, nha' dawalh besiebeide bene' yell chian, nha' to bene' bie'e Sanhantonen gan blheidenhe' byinedaon, nha bedia bene yell kuench bxhia'ke gake lni che byinedaon, ka' begangake', kate bllin llan yesonhe lni cheban aga nho dechh, lha' bi gosekbeinhe' kolle' yodaon nha' bkuashe' to bene' Ya'lhahje nha' blheidenhe' gan lliá lhili byinedaon nha' bnizeba' beyueba' lo'o lhiildaoban, Da'nhan chhesenhe' Ya'lhahjen nhaken to yell xhen, nha' yell chian nhaken to yelldao' ga.

Verónica López S.  
Sshinha'





## Banderh Sita'

Banderh Sita'  
da ga', da chich, nha xna'  
nhako, nha "kolor" tsio nhi  
nhocho to yej zua yechhlhio tzedzon.

Banderh tzedzo nhi,  
káte nhoxo lo' o tako  
kanha nhoxo  
nhis, yí' i wbichh, yej.

Kate dzkisdzon  
dzaktekse lhaxhdaudzon  
nhocho yejen  
dzelhol, kán dzenldzo.

Dan chhíha banderh tsian  
dsepalhué bicheljuechhdzo  
ché nhualhen lhaxhdaulhe  
chhialho sudhe kon gateze.



che Carlos Pellicer  
Da' bede dillawalhall

## Biz yichadau tsia

Zua to biz nholda tsia, dziba dzna', dzak dzakse xop bio tsua xhinba, kan bio chnhej golj tap xhinba, xtandao dzejnhakba, to wyanhize jeyuantoba len bidao'bilhan, tsedze binalhelgakba, lha nhinyejw lhaubadaon, nha xnaban bitsanbá leba chlhochh, la' llchheb'ba goxontoba'; kanze benba lheltoba' nhak to bia gasj, to bia "kafé,"to bia nhisde, nha yeto biadao chich. Ka wzolhaugakba dzeldzojba, nha xnhabanha ba tsanba leba nha dzlha "Laura" nha Nhasy dzitjlhentoba, tsento to lobe' nha dzelgalaba nhas stanton.

Baneselto' to yeldzausba yelhate, la' kiljtegake nho yetse leba'.

Nhasyo dznhaba yeyuabe toba, tsedze xnhabanha bidzenhelhe, ná chaken nhi dzejnhitaba dzuentoba dayelhauba nho yet, tueje lhate belha', nha "lech." Kate dzlhelh xnhaban, dzbeba chhize kon dzyuaba nhocho' dznhaba.

"Dzoxkenle chhil'lhe xinadaoka"; dzelyetauba', la' dzektegakba dzelkuasba xnhaban nhas la' dzelhachheteba.



Tueje xnhaban dzejxiba bzinha dzendau, byindau, nha wachedau, leska dzuel'ba' leba chjakba wich líalhe, bi dzelyichba kan dzelhataba; ka dzelyetichban la dzkacheteba' xtsebanhá. Nha yogo chha dzgasjba leba len xenhaba, le badau yaz dzejnhakba, lhateze dzoxedzoba la' dzelxhiteba kuimba.

Nhida dzenhela yegan badau "kafén" nha len'na ba bdilja lhaba, dzepaba "yichadau,"nankse baneslha biyegamba dan la tsuate bayoblhe, tsedze bayolhaulhenhaba nha leska legakba, binha dzelbechhba kate kazuanto, nha ka dzechhinha xkuelhen badzetegakba nhez, dzelbezba nheda, len'na chhi'lhaba'.

S. Reyes  
Bdechj

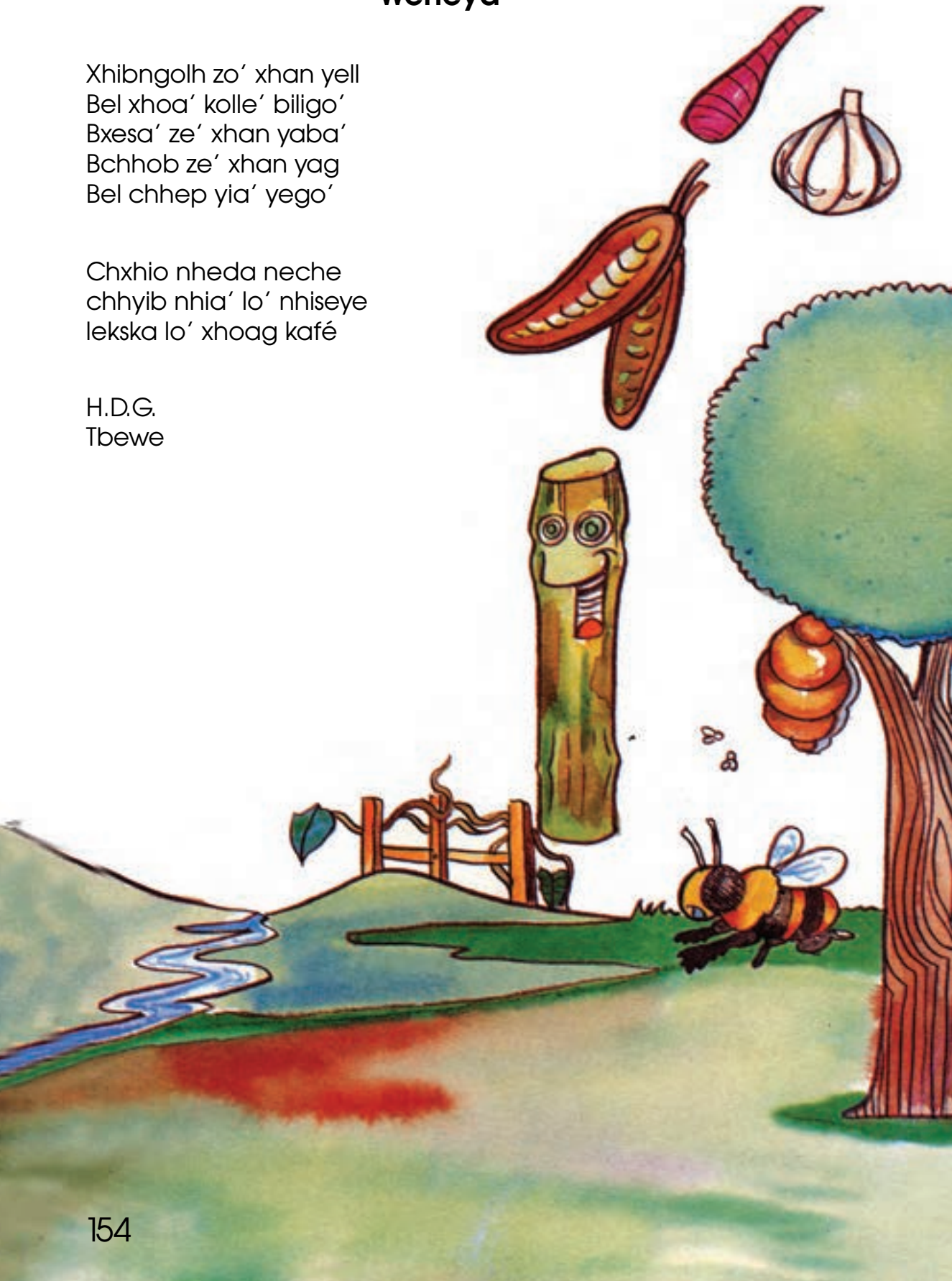


## Weneya'

Xhibngolh zo' xhan yell  
Bel xhoa' kolle' biligo'  
Bxesa' ze' xhan yaba'  
Bchhob ze' xhan yag  
Bel chhep yia' yego'

Chxhio nheda neche  
chhyib nhia' lo' nhiseye  
lekska lo' xhoag kafé

H.D.G.  
Tbewe



## Tolchhon nhiz

Bene' nhi nake bene' yache' chhone chhinyixe, nhape to kue lichhelio' rinko ga chhaze xhua, chhedchha chhone' chhin, xlhachhue yixe, chhezue binlho yelhka chhebeke yo' xhanhen.

Bene' wenchhinha chhakue nyaché da bibe' nhiz dé, yelhka ba chhkuaden nha nha chhebe' bichhen.

To chha' nhechak xwi xhaya'ba nyache', lobejwnhate chopelchhon nhizdo' builhaolhjechhen nha ton gochhen yetonka:

-Bene' yachen chhake nyache da ba' chhat xhelhen chhbilhen nhiz.

La unhate ton chhaklhachha gonha to dá wen. -o'-bechhi yiton - ben kuent'chió lha tozon nhako tolchhon nhiz, bigako yisbio xhan yelhen

-Nha unhan-, na'a naka dadoze gonha dagakgonha.

Ka unhanka bchhojen lo bejw, binhachhinlhen lhau lichhelio', ka unha yitonka.

-Lhezka nheda,

-Lhen nheda, lhen nheda unheak daza'an lchhonaken.

Kagok, xti, dazanlchhon nhisen chhejgonhen lhau yelhen gokte to yejsiowalhe.

Yeldoka chhebelagen, nha benbalhachheaken bene' wenchhinha chhebelhe bezi xhua' zangoihe, da' ben tolchhonze nhizdo' becheglhachhen gonhen dagakuegonhen nha goklhen ljechhen nha lxen.

Da' bode dillawalhall  
Juana González Fernández.

## Dille' che to bi'i gozebe

Gok kado gall bio' wsombia lwellj Brhanen lhen Sbelhen kate' boseshagnhabo', nha' to !ni xhen wsonhe'. Ka gok kate' bllin to bi'inholhdao' chegake', nha' besieyebo' Sbelh, lechwewe wsakenhe' chebo', to lla wlen xhwe' nholhen, nha' kado to xmanga wsibi'e nha' gote', ka goke began Sbelhdaon gozebe lhen xabon, zsha wzue' kate beshagnhe'e lhen yeto bene' bazu lekse to bi'inholhdao' chie', nha' bene byonhi, toze goke lhen nholhchién, wsakechhenhe' che bi'iche nholhen kege ka che Sbelhen, kon toze Sbelhdaon besegonhe llinen, Sbelhnhan chhon yet, lebo chhxhichhloa leyo'olhillgaken, Sbelhnhan chhyib nho xhalhangaken , kon dolía chheihal chhellejebo' kane tsue'e lhatje chhezilhallebo' xtitweje, xhi'n nholhen, kukse bi wseenhenhe' gombo', nha kon wchhao'olhebo', kuikse bi gok gombo', To lía bllin to benegoihe lhaoyellen, nha' wzoihao chhwoe'e xhson ganhite' nholhwego, nha' beseseihenhe' lhill Brhanen, chhsienhe' nha' nhite chope nholhwego bagole' yeseshagnha', nha' jedilhje' lhill Brhanen, kate' bllinhe' lhillen chhe'enhe': Babenda xson nhi nhite chope nhoiwego, nha chhenda gonhlhee to



goklhen, gonlhe to xho'lhilla', zo to bi'iwego chia bagole wshagnhabo', nhan zedenaba to bi'ichelhen. Nha' beyechj Brhanen lhen nholchien chhesewienhe' lha' yashewisy nhake xhalhanhen, bedobedaze nhaken, nhachh chhsienhe': She wuezo nheto' wechhto' to dilledao'. Nha besieyoe'e leyolhe nhachh benegolhen chhienhe': lalhe' llelh lhate' de'e goto'o gawa. Nhachh wsaxhe' Sbelhen benbo to nisbex wdao benegolhen. Llak chhawenha' chhelhale Brhanen chheseshashe lhen nholhchien, nholhchien chhienhe': -chhakdo ka' nhake bene si' bichian, bito chhakhalla wnhelljobo', bnhelljw bichioñ she chhendo lha' bito wnhellja bi'ichian si' ben'. Nhachh chhenkechhenhe Brhanen bchhoje chhie' benegolhen: -She wyazlhalloo bichian chhda nhi, nha' wakekse sheka'. chhebein benegolhen chhienhe': - Yetbio na'a chhenda yesellagnhabo nha' kanha' dexitobo'.

Nhachh chhe' Brhanen le': Konshe wzoilhe gaulhe nheto' lhan zan billelhwlljanda' lla'. Nhachh chhe' benegolhen le': Bitobi xhbab gonho che yelagao nha' wyeto nhi. Nha' beze'e jeyedixjonhe' bichien lha' babelleh nholhen,. Ka gushyichh yaseshgnhabo' kate' bllin



benegolhen nchie'e chopokue go'n, nha kado shiyon  
 bechjongolh nha' bene zan nchie'e nhich  
 saaklhenhenhe', mbalhaz nhake xhalhan benegolhen, kege  
 nhakechhe' kan nhake' bllinhe wnabe nholhen,  
 chhesiebanhe Brhanen lhen nholhchien kate' besellin  
 beneki, nhachh chhienhe: Kagana'an yesellagnhabo' lha'  
 wushyichhen. Nhachh chhe' benegolhen: Banesksida',  
 lhauze na'alhen solhao lnin, chope xmanen gonto lnin, wak  
 lha'k kon nho chhenhe. Kon chhesewiason lwellj Brhanen  
 lhen nholhchien, nha' kanhachh gosenezenhe' lha'  
 benewnia wiisy benegolhen jenab Sbelhen, nha'  
 wdilhjhalle' xholhen nhich blhage Sbelhen, nha' bllinhe  
 chhie'e benegolhen: Nhi zo nholhen bedenabo billan'. Nha  
 gole' bichien bziebo' lhao benegolhen, nha' wzolhao  
 benegolhen chhwiasone'  
 bi'inholhen, nhachh chhienhe': Kege bi'inhin bshablhe  
 billan. Nhachh chhe' nholhen: Leksbon benegolhe, lhaoze  
 na'a bansha' xhalhanbo nhachhen chhakdo kaga lebon.  
 Nhachh chhenhe': Bzobo gonbo ka nhisbexen benbo billan,  
 lha' lechwewe sia benbon. Nha' besieyechje'  
 chhesewiasonlwellje', nhachh chhienhe': Nha' gonbon;  
 nha' benbo to nhisbex zishda nha' schojkegaze benbon,  
 yelhateze kui got benegolhen wdawen, nha' benhe byen  
 besieyilhje Sbelhen nha' xtekatechh besiellelhenhebo'  
 kanhachh wzolhao lnin, nha' lechwewe bllaje nholhche  
 Brhanen lhen bi'ichien, nha' llan beseshagnhabon, kege  
 goke sauwe lha' lechwewe wde xhangake den  
 besellejtenhen. Nha' katechh gok chope xman besake'  
 besieeche'e Sbelhen lhili gaken, ka' beyoll gok che  
 bi'igozebdaon lhe' Sbelh.



F.P.C.  
 Jsesh



## Beyixadao

Katanhá shdachhu leyixa bezan beyixadao shlhe' chhu, yugateb nhekab xhindaubka, chhak ka shdalbiza bena chhueitkeb, bena ki bichhunke wen la'a chheyala' guyuachhukab niacheka bi yenhichhukab ye'llhiunga: Na'a le'e bidao chheyalha gakehe beyixadauka' bi chheyala weittheb, la' lhenkab chheyala ebankab ka chhao.

Rosalba Cruz Rodríguez  
Ljxill



## Wneyalka, wneyalka

Ben' echan chhaze nhad,  
ben' echan chhawe nhad,  
ben' echan chhon shié nhad  
wnhallka na nho nhad.

Ben' echan chhisgolhe nhad,  
ben' echan chhawe nhad,  
nhadan chhak lhen  
chhaz chhan' ben' écha,  
wnhallka na nho nhad.

Zá llih, zá chhalh  
bi chhej chhaw ben' écha  
sheki nhad,  
nha wnhallka nho nhad.

Ben' Jnhis



## Wezen biayixe'

Gok tse to bene' yogo chha tse lawelhachhen dzejde do yadao dzejtilje biayixe' senhe, lhate yet lhakw, nha to yinha', lhen to blol zeede' yoo lo yat tsien, danka dzonhen bayen gaze lhate, nankse nhol tsienha dzie lie' gaze lhate', bi dzonkse bache, kontekse biayixekan yoo lo' o yitzje.

Gok tchha, benkse, wxhenhe tzop bchinhayixe', binha dzebelhe bechhinhe lhichhen, nha bchoxeba, btsogeba, nha beete'e beha tseban; nha yelhaten wsinha nhol tsien. Siagolhe golhau bidaotsegaken.

Tsedze kan dzakse, che bi da bade tse ljuechhdzo, la'a dzenheltedzo gata tsedzo. Kan gok bchhin bene' bichen dznablhe lhie nhaken benhe bzenhe' dzopteba, nha lie' gochhe bene' bichen: -Salhenho nheda wxe, nhas golhuelha lhue' gaxhen tsenhaba.

Yetochhan jake dzoptie, golchhinhe gan bxhenhe bchinhavixe' ka'. Nha aochhe bene' bichen:



-Nhi sio gocheboba kate yel' lhaba'.

Nha began benebiche, lie' beze zeyeje lichhen, nha bene' nhi nhake bzie bedochha, golé nha nhotnho bchhinhayixen bchhin, nha bene' bichen leska',

Ka ba nhakze bagol, bzeelhate, nha bchhinhe ka zua to yagwi, bzenpe ihawen' na, nha bachhiee ka golchhin chon "tigrh," tzip badau rhiz, nha xnhaba, wzolhawba xchaljba dzeba badauka'.

-Bi nes lhé yag wui nhi dazan da wen danezen cha dzejneslhe nhaken yelwak, zua to yechh, nhilhate nhis tsegaké kade, nha badzelhat beneyechhka'.

Leska zua to bidao nhak bdzoje, nha xanben nhake bene' wnhia nha wyixhjwe' kon kate nabl nho gon lebe rmedz.

Nha bnha to tigrh dau nha':

-Cha nheda nhaka benachh nha gak cha'a kan dze' yechhen kade nhisen, to gotzoggza to wi nhi chejsian ka sde to wba nhas gata xis bene' ka', nhazlhe chejdilja kan zua bidaon kan dzné, nha chejgala zuaben to wi nha yenébe'.

Dote dan golchaj badau ki, benl benen' chhia lhaw yagwi nha'. Ka wyanhi beyetje wtsoge tzip win, nha wze zejdlilje kan dze' yechhen ka de nhis tsé.



Ka bechhelhen, bechaljnhelhe lhen beneyechh ka', dze'e legake, lié we nhisen ka dé, nha bi dzejlegake, tzedze benenhi benkse bayen juagakelie kan zde to wba nha chhia to yéj xen nha bsie nhiswin, ka' gok blha' nhisen nha wbanha goken to yegw xhen, nha gotadzga nhis tse yechhen, binha dzelyebel bene' lhaweyechhen, goihonhe to lnin xhen tsie' nha goihie lie' medz. Beyochh benhé danhí beze'e jedilje bidao bdzojen. Ka bchhinhe kan zuaben; gochhe xánbe'n:

-Kaja gon'no nheda gana' chí'i bi tsion nhas ká énebe. Nha bechhi benen:

-Gana' kan kaja dzenhelho nha bi énábo, kontekse gonho goklhen yene bitzianhi.

Au; wnha bene'n nhua winha, nha bgé nhiswin to lo' xhiga nha bidao bzojnha wejbenhe', ká gok wnébe, dzebelgdza xánbe'n, bie'e to bzod mdz tse bene'n ,nhas beze bechhinhe lhachhen beyake bene' wnhia'. Ka wnezh bene' bichen bekan lie' xhan yagnha chak wlheze bxinhayixe'n, wyeje lhichhen, nha wnabe nhakxen benhe goke bene' wnhia, nha bechhie: Benha ka'n wnhaw, biheza xhan yagen bekano nheda, nha bibyejdzo lhue nha begana, bedochha, bedoyelhe, chhia' lhaw yagwin zua nha', kan benha nhas gota xmedzuan.



Dzebeldzga bene' bichen, nhika bdedzekse lhichhen, jedilje yagwin, ka bechhelhen' na wdzenpe' nha wlheze, golchhinkse "tigrhen," nha wzolhauba dzelchaljba'. Xnhabanha wnhaba'; - A nezlhe xinada'u tsia', yechhen wnhia kade xisen, baden na', nha bidaon ka dzne', badzenebe na', nhosnhoxen beni xchaljdzo kan bichhanha'.

Nha to xinbanha wnha. -Lhau yagwi nhijan chhia to bene', bixtsen ka dzbenpdzo goyuadzo.

Ka gok golbenpba nha golélgakba benen' chhia nha', nha golhaugakba lle'.

Kaa beyochh yelamban, nha yelaxhe tsien.



Dilla botob  
Alejandro Chávez A.  
Bdechj

## Xtichha xaxtaudzo

“Bchaljnhel chhialho len yogote benewlhichh tsio’ nha kon’notes yechhago, nhas ka e’ chhilgake lhue. Chee nho dze lhue’ dazeyala gonho, bzenhag, ben balha’an dan dzelhie’e lhue nhas ka’ so’ chhialho, chal gonho dan dzelhon bene zan dzelhéeje da dzkuidel lo’o yitzjlhaxhdawe, nha dzosie, dzelhote xan’xnhe’ bitekse ka xhchhebe nhi ka dzondze balhan yo’o tsie, nhocho sdojtekse lhaxdawe.

Lena dzepalhue’ yenhelho xan’xnhae, nha yogote bicheljuechho, nhas sua yitzjlhaxdawo chhialho.”

“Chal gonleiho benegoihe, nho bene yo’o yichhgwe, tse benen’ ka dzenle, bene’ bdzoje, nho bene’ lhee, nha nho bene’ biibenhe nha yue lhichhya, ben xbab binesl’ldzo bi gak tzedzo wxewichj.”

“Ka’ enio’, zak gonho xbab bin enau, nhas ka nau kon dakadeze, che xchaljnhelho bene’ yoblhe, gozenhago zakee nhas nezihio bixhen dzenhelhe’ ene’, che dznie’ dichha lí, ache dznie’ dichha wenlachhe, nhas ka gak yechhio dichha tsie’n.

Dilla bozoa shawe  
M.R. Santibáñez  
Bdechj

## Yag wilmolh

Dazan wbichhdau  
began lhau yagwilmolhnha',  
dazan wbichh gach  
golyeganh.

Do lhawe lhin  
lhate yejw, lhate dala'  
binha sia veja lhue',  
gosia nhis tsion  
kan lo' xhiga'.



Dzenhelhanta  
yejahlue'  
to kuezá lo' yixhedau  
yejahlue'  
kwia' xhan yabá ga'a.

Dzenhelhanta yejahlue'  
kuita yel' lha byindau  
nha lhaten yejanta  
nha lhaten yejgakba.



Dilla bozoa shawe'  
M.R.S.



## A nesdo'

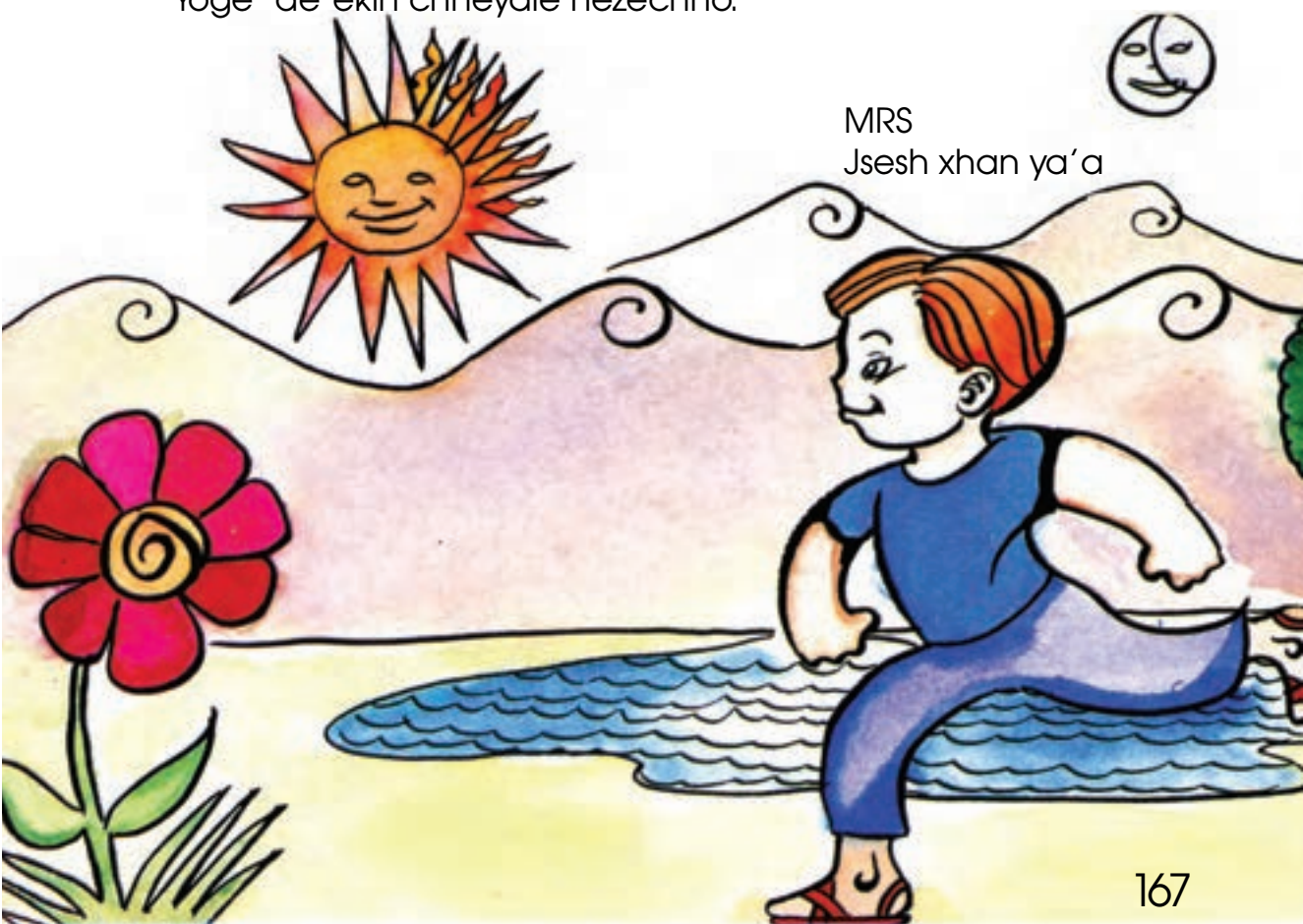
De'ezan chhnab to yagdao' de'e gazchho, chhnaben  
nhis, bebe, nho wsash yo'on chhi' xhanhe'n, nha  
gapchhon nhich kui gau' nho bia, wzoxhj nho bene' len.  
Kan chhako lhe' nhako' bi'ixkuide chhyalljdo' xaxnhauka.  
Nha' ka' lo'o yichj lhalldagon, chhnaben nho gaklhen lhe'  
shejnhido' de'echhi de'echhak yelllhionhi.

Yish librhnga nhoxo'nhi, bnaben xhbab zan, bene' zan  
gaklhen nhich gok shawen, ne chhnabksen gak  
shauchhen, lhen bene' neze nhak chhakchechho donhi,  
bi chhi' chhyalljechho, nha ka' lhau lhallchho, nhak  
zjenhite', nhak gosenhite' xaxatauchho.

Nha' kege lezen chheyale' nezdo. Chheyalakze nezdo  
nhak chhi' chhak lla nella yelllhio nhi, de'ezan de'e chhak  
galllhe nha' yoge len chheyale nezechho.

Bixchen chhbe' nho wdile, bixchen de lhatje ga chhsa'at  
bene' lha' kui de'e de'e ésejesawe', nha balze bene'  
yoge de che', bixchen chhak ki.

Yoge' de'ekin chheyale nezechho.



MRS  
Jshesh xhan ya'a

## Kate golja'

Kate biha', kate golhja', ka wchhelleya' danhechho, ka bzuá na'a, ka bzuá nia'a lo yonga, nha wchhella, wchhelleya'a zichhjegolhe, la danhechhon bla' yillhionga. Ntoba na'a, ntoba nia'a, nsejwa lawa, gaiheyideza, nika xha, nhika xhlapa, nhika xhelha kate bla'a da nhechho gan chhelnagake ihé, yillelho. Xhjo lia chia belnaze bxhia beko, wchhelle biz, bkoko jed, bkolje bchhoz, bel leko gokbelgaklba biha' yillelho ye to benach.

Kate' golhja, bibe nezelha' kate golhja bibe nonbiaksa, cha da' zban cha da' chawe, cha gel'ljchhechho cha chhilljechhechho, cha bí da' chhak, cha bí da' bi chhak, cha bí da' de, cha bí da' bí de, cha bí da' xhgohe, cha chhak da la, cha chhak da zag, cha de nhiz, cha de yego, cha nhita o cha bí nhita biayixe, kata golhja, kate blha'a yillhionga nhitó da' ki bí nezlha.



